

**А. А. Плотникова**

**Материалы  
для этнолингвистического изучения  
балканославянского ареала**



Российская академия наук  
Институт славяноведения

**А. А. Плотникова**

**Материалы  
для этнолингвистического изучения  
балканославянского ареала**

Москва 2009

УДК 81/286

ББК 81

П 39

*Издательские работы выполнены  
при поддержке фонда Президента Российской Федерации  
«Язык традиционной культуры славян» (НШ-943.2008.6)*

Отв. редактор: доктор филол. наук *С. М. Толстая*

Рецензенты: доктор филол. наук *Т. В. Цивьян*,  
доктор филол. наук *Т. В. Попова*

Издание 2-е, исправленное и дополненное (первое издание — 1996 г.)

### **Плотникова А. А.**

Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала (*Plotnikova A. A. Materijali za etnolingvističko proučavanje balkansko-slovenskog areala / Prevod M. Pič*). — М.: Институт славяноведения РАН, 2009. — 160 с.

**ISBN 978-5-7576-0225-7**

Этнолингвистический вопросник «Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала» создан для полевой работы на территории распространения языков, входящих в так называемый балканский языковой союз. Вопросник включает более 400 вопросов по лексике и фразеологии, относящихся к различным сферам традиционной народной культуры: народному календарю, семейным обычаям, сельскохозяйственным обычаям, народной мифологии. Вопросы, ориентированные на выявление диалектной лексики, дополнены темами для бесед с целью фиксации этнокультурного контекста употребления той или иной лексемы. В работе учитывается широкий спектр специфических южнославянских (сербских, македонских, болгарских) этнокультурных и этнолингвистических признаков, а также сходные черты в других балканских языковых традициях (румынской, греческой, албанской).

© Текст, Плотникова А. А., 2009

**ISBN 978-5-7576-0225-7**

© Институт славяноведения РАН, 2009

## СОДЕРЖАНИЕ (SADRŽAJ)

|  |     |
|--|-----|
| Введение .....   | 5   |
| Народный календарь — обряды, обычаи, верования (I C) ..... | 14  |
| Хозяйственные обряды и обычаи (II C) .....                 | 39  |
| Семейная обрядность (III C) .....                          | 40  |
| Мифология (IV C) .....                                     | 47  |
| Дополнительные (лексические) вопросы (IV Л) .....          | 56  |
| Темы для бесед по народному календарю .....                | 58  |
| Темы для бесед по семейной обрядности .....                | 66  |
| Темы для бесед по мифологии .....                          | 71  |
| Общие вопросы .....  | 74  |
| Список сокращений .....                                    | 77  |
| Литература .....   | 78  |
| <br>   |     |
| Uvod .....   | 83  |
| Narodni kalendar — obredi, običaji, verovanja (I S) .....  | 91  |
| Privredni obredi i običaji (II S) .....                    | 115 |
| Porodični obredi (III S) .....                             | 116 |
| Mitologija (IV S) .....                                    | 123 |

---

|  |     |
|--|-----|
| Dopunska (leksička) pitanja (IV L) .....     | 131 |
| Teme za razgovor o narodnom kalendaru .....  | 133 |
| Teme za razgovor o porodičnim obredima ..... | 141 |
| Teme za razgovor o mitologiji .....          | 145 |
| Opšta pitanja .....                          | 148 |
| Spisak skraćenica .....                      | 151 |
| Literatura .....                             | 152 |
| Summary .....                                | 154 |

## ВВЕДЕНИЕ

Этнолингвистическое изучение славянских языков и традиций в последнее время заметно продвинулось, особую роль в этом процессе сыграл выход в свет первого тома этнолингвистического словаря славянских древностей [1], систематизирующего огромный материал славянской традиционной культуры. Вместе с тем так называемый балканославянский ареал, или, другими словами, территория распространения южнославянских языков вместе с иными соседствующими зонами балканских традиций и на фоне этих иных балканских языков и традиций в этнолингвистическом аспекте практически никогда не рассматривалась, хотя различные параллели, соответствия и «совпадения» тех или иных этноязыковых явлений на Балканах так или иначе фиксировались многими крупными учёными-исследователями южнославянской духовной культуры и ее архаических истоков (Э. Шнеевайс, В. Чайканович, М. Арнаудов и др.). Особое место проблемы ареалогического изучения балканославянских этнокультурных традиций занимают в трудах М. Гавацци, Х. Вакарелского, Ст. Генчева [2, 3, 4]. Сопоставление лексики балканских языков (четырёх славянских и четырёх неславянских) и их многочисленных диалектов предполагали осуществить инициаторы проектов Балканского лингвистического атласа — М. Деанович и несколько позже М. Младенов и его коллеги [5, 6]. Комплексное исследование южнославянской терминологии народной духовной культуры в лингвогеографическом аспекте требует изучения географии соответствующих этнографических явлений, что позволяет точнее определить экстралингвистические характеристики лексем в ареальном аспекте, но главное — оно возможно в результате последовательного описания и изучения значительной части лексического фонда балканских языков — названий-терминов различных явлений традиционной духовной культуры.

Основной методологический вопрос подобного исследования — каким образом найти общий подход к лексике типологически близких, но не родственных языков? Идеографический принцип описания лексики балканских языков, положенный в основу лексического вопросника «Малого диалектологического атласа балканских языков», создавае-

под руководством А. Н. Соболева в Институте лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург), можно считать реальной возможностью решения этой непростой задачи.

Работа над этнолингвистической частью вопросника для «Малого диалектологического атласа балканских языков» велась нами в соответствии с предложенными руководителем проекта принципами описания бытовой и повседневной лексики, т. е. подразумевалось составление вопросов, детально объясняющих внешний облик, устройство, назначение предмета и т. д. Такой подход, как известно, успешно применяется и в практике полевого сбора диалектной лексики, и при полевой работе этнографов, занимающихся материальной культурой. Вопросы по типу «от значения к лексеме» широко используются в ОЛА и ОКДА. По этому принципу составлены многие разделы лексикологической части вопросника «Лингвистического атласа Европы» [7]. В ОЛА и ОКДА также включены отдельные вопросы, касающиеся лексики традиционной народной духовной культуры народа. Тем не менее ни в одном из атласов, охватывающих языковой материал славянских языков, нет системного подхода к проблеме сбора подобной лексики во всем ее тематическом многообразии. Лексика традиционной духовной культуры как определенным образом организованная система, к сожалению, не попадает в поле зрения диалектолога, хотя именно этот пласт славянского словаря представляет огромный интерес в плане изучения лингвистической географии, диалектной лексикологии и различных смежных дисциплин. Так, для этнографических и фольклорных штудий систематизированно представленный лексический материал дает возможность исследования одного из культурных кодов — языкового. Нетрадиционное решение создать для «Малого диалектологического атласа балканских языков» этнолингвистический раздел вопросника следует признать новаторским и очень полезным прежде всего для изучения этноязыковой ситуации в рамках балканского языкового союза.

При работе над этнолингвистической частью вопросника нам было необходимо определить критерии выбора значимого для балканского ареала того или иного явления духовной культуры как в плане его релевантности в рамках традиционной народной духовной культуры на славянском и балканском фоне, так и с точки зрения зоны распространения, во-первых, самой реалии, во-вторых, ее названия, что далеко не всегда совпадает терри-

ториально. Результатом работы стали своего рода небольшие тематические словарики с «перевернутым» порядком структурных элементов: сначала — семантическая часть (равная краткому определению или развернутому толкованию), затем — примеры лексем из разных балканских языков.

Первоначальное назначение примеров в вопроснике — помочь собирателю диалектного материала правильно ориентироваться при опросе столь необычных для традиционной диалектологии тем. Однако последовательное составление тематической (или идеографической, наконец, если угодно, — семантической) сетки вопросника позволило не только ее корректировать и модифицировать в соответствии с различными новыми фактами, собранными на основании изучения соответствующих разделов традиционной этнографии различных балканских традиций, но и заполнять все новыми лексическими примерами. Отсутствие в нашем вопроснике примера лексемы для того или иного ареала означает лишь то, что в ряду определенного числа обследованных на сегодняшний день этнографических и диалектных описаний автору таковая не встретилась, однако не исключена возможность ее нахождения в дальнейшем. В этом смысле список лексем (при их подаче сохраняется орфография источника) представляет собой открытый ряд, который может пополняться в ходе дальнейшего (полевого) изучения языков и диалектов, соседствующих на территории Балкан. Важнее было в данном случае найти функционально значимые семантические признаки, на основании которых возможно сопоставление столь далекой на первый взгляд лексики неродственных языков. Поскольку объектом исследования является лексика традиционной народной культуры, а не какая-либо естественная система (например, обозначения цвета, объектов ландшафта, строения живых организмов и т. д.), то исключается логический принцип выделения семантических признаков. Приемлемым оказывается только поиск и актуализация в имеющемся этнолингвистическом материале тех культурно значимых особенностей, которые могут быть выявлены уже на этапе первичного сопоставления обозначаемых реалий (календарной, семейной обрядности или народных верований) в разных этнокультурных традициях. Таким образом, идеографический принцип описания лексики реализуется в этом опыте «идеографического словаря» не умозрительно, а на основании детального изучения соответствующих разделов народной культуры. В случаях, когда по этнографическим источникам фиксируется наличие какого-либо ритуала, обрядовой реалии, perso-



нажа и т. д., но название не отмечено, при соответствующей географической помете ставится знак вопроса.

Картографирование по совокупности основных семантических признаков даже малого числа представленной ниже лексики балканских языков показывает возможности изучения архаических особенностей языка и культуры в пространстве Балкан. Так, отмеченный в восточной Сербии (Ресава) термин *мечки повојница* (букв. ‘подарок новорожденному медведю’) имеет соответствия в южной Сербии и северной Македонии (*мечкина повојница*, *мечкина исповеница*), что далее подтверждается южноалбанским *arushkë*. Все эти лексемы имеют общий набор семантических признаков, который можно определить как ‘новогодняя ритуальная пища (т. е. хлеб, каша), предназначенная в дар медведю’. В приведенном примере древние черты почитания медведя эксплицированы также и на лексическом уровне. Однако без предварительных исследований, определяющих общее культурное значение ряда терминов разных языков, выявление подобной изолексы (и соответствующей изодоксы, а также — «изо-семь») было бы невозможно.

География примеров вопросника ориентирована на предполагаемую ареалогическую сетку «Малого диалектологического атласа балканских языков», которая представляется достаточно разреженной, поскольку охватывает очень большой ареал языков балканского языкового союза, а количество пунктов в ней в силу разных обстоятельств пока крайне ограничено. Таким образом, «Материалы...» прежде всего отражают этноязыковые особенности Балкан в соответствии с заданной проектом атласа географией. Более тщательно, «прицельно» в нашем вопроснике разработаны локальные традиции, бытующие в восточной и юго-восточной Сербии, архаических (в диалектном отношении) зонах южной и юго-восточной Черногории, Македонии, западной Болгарии, Родопах, отчасти северной и центральной Болгарии. По мере возможности выявлены румынские, албанские и греческие этнокультурные и этноязыковые соответствия. Вместе с тем при работе учитывалось возможное расширение очерченной на сегодняшний день географической сетки обследования.

Можно сказать, что вниманию читателя (и пользователя) представлен не только фрагмент семантического вопросника, но и своего рода «идеографический сравнительный словарь балканской терминологии духовной культуры». Его построение отвечает принципам построения известных в

лексикографии тематических словарей. Так, в каждый из разделов («Народный календарь», «Семейные обряды», «Мифология», «Хозяйственные обряды и обычаи») вводится внутреннее, более дробное деление на подразделы и подтемы. В «Народном календаре» подразделы соответствуют наиболее значимым народным праздникам, а подтемы подразделов — фрагментам и основным типам обрядовых реалий, субъектов, действий того или иного праздника. Например, в подразделе «Сочельник и Рождество» выделяются подтемы, требующие дальнейшей детализации обрядовых реалий: «полено, сжигаемое в ночь под Рождество», «обрядовый хлеб», «первый приход почитаемого в доме гостя», «животное, запекаемое для обрядовой трапезы на Рождество». Для аналогичной части по народной мифологии (демонологии) также вводится дополнительное (внутреннее) членение, но в соответствии с тем набором характерных и одновременно специфических признаков, которые формируют представление о том или ином мифологическом персонаже (по внешнему облику, функции, месту появления и т. п., см., например [8]).

Безусловно, в подобных опытах сравнительных идеографических словарей важно решить проблему исходного для сравнения материала, лексического (см. опыт «Сравнительного словаря трех малопольских сел» М. Куцалы [9]) или семантического (в нашем случае). Выбор южнославянского материала — сербского, болгарского, македонского — в качестве исходного для сравнения с другими традициями, конечно же, следует считать условным хотя бы в свете той идеи, что любой «балканский» язык (и соответственно, культурная традиция) в равной степени с другими балканскими языками и традициями, по Т. В. Цивьян, может быть точкой отсчета для выявления собственно балканских феноменов в языке и культуре [10]. Этнолингвистическое изучение южнославянского ареала (в контексте других славянских традиций) осуществлено лучше и полнее, чем неславянские традиции Балкан, благодаря, прежде всего, исследованиям Н. И. Толстого и его учеников.

Определенные трудности возникают при попытке сопоставления южнославянской народно-православной системы календаря с румынской, греческой и тем более — с албанской традицией народного календаря. Однако материал показывает значительные схождения в наиболее архаических народных ритуалах и в их названиях (например, ставший классическим «балканский» пример архаики — обычай возложения в

очаг полена — приурочен во всех традициях, в том числе в албанской, к кануну Рождества), что служит основанием для включения в семантическое описание народного календаря соответствующих албанских лексем наряду с примерами из греческого и румынского ареалов. В связи со спецификой народного албанского календаря, характерной чертой которого считается смешение черт, присущих разным религиям [11], в полевой работе целесообразно начинать опрос (заполнение вопросника) по народному календарю с названий обрядов и обычаев дня «начала зимы» — праздника св. Димитрия (26.X/8.XI), далее последовательно отмечая лексику, связанную с днями св. Варвары (4.XII/17.XII), св. Николая (6.XII/19.XII), праздником середины зимы (слившимся с Рождеством), современным Новым годом, приходом весны (1 или 14 марта), днем весеннего равноденствия и, особенно, — праздником св. Георгия (23.V/6.IV) — «началом года», «праздником лета». Примеры албанских названий предпасхального периода, Пасхи и некоторых других праздников приводятся в вопроснике с учетом возможного обследования православного или католического албанского села. Тем не менее, при работе с албанцами-мусульманами следует обратить внимание на все темы народного календаря, для которых даются примеры албанских лексем в вопроснике: день св. Иоанна (24.VI/7.VII — «день пламени»), летний обряд вызывания дождя во время засухи, праздник «русалий» через 25 дней после Пасхи, Преображение (6.VIII/19.VIII), Успение Богородицы (15.VIII/28.VIII) и другие праздники, которые в тех или иных вариантах отмечаются албанцами разных религиозных воззрений.

Не менее сложной выглядит и картина названий балканских демонологических персонажей, поскольку в этом случае процессы контаминации различных образов затрудняют выделение каких-либо лексем в качестве единственных названий того или иного демона. Сложное переплетение их функций и имен требует введения дополнительных «лексических» вопросов («от слова к значению») при полевом изучении материала. Поэтому этот раздел дополняет еще один, «обратный» список лексем типа *\*lamia*, *\*striga*, *\*stih*, *\*karakondzul* и др. При полевом сборе подобной лексики следовало бы особенно тщательно записывать подробности внешнего облика и функций обозначаемого демонологического персонажа, поскольку ее сопоставление в рамках балканских традиций показывает, что лексемы могут различаться значениями или их оттенка-

ми, которые служат мотивацией для образования новых значений терминов. Так, только на сербско-болгарском пограничье <sup>+</sup>(h)ala 1) 'сильный ветер, буря, вихрь'; 2) 'змееподобное мифологическое существо, приносящее тучи и град, пожирающее урожай'; 3) 'прожорливый человек'; 4) 'ряженный на святки' и т. д. Тем не менее список лексем, прилагаемый к разделу «Мифология», — это только необходимое отступление от ведущего семантического (тематического) принципа описания лексики традиционной духовной культуры балканославянского ареала.

При сборе лексики по представленным в «Материалах...» разделам особое внимание предполагается уделить этнокультурному контексту функционирования слова, поскольку название реалии может быть мотивировано определенными обрядовыми действиями, ритуальной речью исполнителя обряда или представлениями о внешнем облике, функциях мифологического персонажа (например, кизиловая веточка *сурва* называется так, в частности, и потому, что колядующие, совершающие с ней обход домов, выкрикивают: «Сурва, Новая година»; одно из болгарских названий ведьмы *мамница* связано с поверьем об отбирании ею урожая, зерна, которое она к себе «подзывает», «переманивает» и т. д.).

В разделе «Народный календарь» даются многочисленные перекрестные отсылки (типа ДЕНЬ св. ИГНАТА см. СОЧЕЛЬНИК и РОЖДЕСТВО), так как при сборе данной лексики неизбежны трудности, связанные с функционированием одной и той же реалии или ритуала в разные календарные праздники. Подобные случаи наблюдаются повсеместно, и здесь важно не упустить из виду, зафиксировать лексему, которая, возможно, известна в изучаемой местности, но связана с другой датой календаря. Неизбежны и отклонения от «дефиниции» реалии, например, обрядовый костер с указанным в примере названием может быть не общесельский, а индивидуальный. Вопросы-дефиниции, касающиеся мифологических персонажей, действующих только в определенный календарный период (например, на святки), внесены в ту часть вопросника, которая посвящена народному календарю, поскольку функционирование их в определенный календарный период — особенная, релевантная черта, специфический признак данных мифологических персонажей.

Для лучшей ориентации в материале к «семантическому» вопроснику приложены вопросы в темах для бесед, где даются дополнительные пояснения и примеры этнографического характера. Темы для бесед по своему

содержанию соответствуют разделам «народный календарь», «Семейная обрядность», «Мифология». Как правило, первый вопрос каждого пункта является общим, «вводным», а последующие — более детальные, наводящие, развивающие тему разговора. Полученные ответы-рассказы по темам для бесед впоследствии можно использовать для уточнения или объяснения этнокультурного контекста функционирования слова. Впрочем, в настоящее время нет необходимости отстаивать ценность подобных диалектных текстов, полученных в качестве ответов на корректно сформулированные вопросы этнолингвистического характера: «... эти тексты как бы приобретают статус “памятников” народной культуры (наряду с памятниками фольклора), которые можно толковать, комментировать, сопоставлять друг с другом и другими источниками» [12].

Автор выражает глубокую признательность руководителю проекта «Малого диалектологического атласа балканских языков» А. Н. Соболеву и его коллегам, принимавшим участие в обсуждении этнолингвистической части вопросника, которое прошло в мае 1996 г. в Институте лингвистических исследований. Искреннюю благодарность за ценные советы и замечания автор приносит С. М. Толстой и Г. П. Клепиковой.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Славянские древности. Этнолингвистический словарь / Под ред. Н. И. Толстого. Т. 1. М., 1995.
2. *Gavazzi M. Vrela i sudbine narodnih tradicija. Zagreb, 1978.*
3. *Вакарелски Х. Някои културни и езикови граници в България. (Принос към фолклорния атлас на България) // Известия на българското географско дружество. Кн. 2. София, 1933. С. 58–100.*
4. *Генчев С. Към проучването на различията между обичаите на погребение от двете страни на ятовата говорна граница в Северна България // Известия на Етнографския институт с музей. Т. 11. София, 1968. С. 169–201.*
5. *Deanović M. Problem višejezičnih atlasa (Mediteran, Balkan). Zagreb, 1962.*
6. *Holiolčev H., Kostov K., Mladenov M. Sl. Fragen der Zusammenstellung eines Atlas linguarum paeninsulae Balcanicae // Linguistique balkanique. № 1–2. 1977. S. 169–201.*
7. Лингвистический атлас Европы. Вып. 2. М., 1981.
8. *Виноградова Л. Н., Толстая С. М. К проблеме идентификации и сравнения персонажей славянской мифологии // Славянский и балканский фольклор. Верования, текст, ритуал. М., 1994. С. 16–44.*

9. *Kisala M.* Porównawczy słownik trzech wsi małopolskich. Wrocław, 1957.
10. *Цивьян Т. В.* Лингвистические основы балканской модели мира. М., 1990.
11. *Иванова Ю. В.* Албанцы // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. Зимние праздники. М., 1973. С. 299. См. Также статью «Албанцы» в других выпусках этой серии.
12. *Толстой Н. И., Толстая С. М.* О задачах этнолингвистического изучения Полесья // Полесский этнолингвистический сборник. Материалы и исследования. М., 1983. С. 14.

1996 год

## Народный календарь — обряды, обычаи, верования (IС)

### 1. ДЕНЬ Св. АНДРЕЯ (30.XI/13.XII)

1.1. **Название праздника («Медвежий» день, день набухания зерен и др.):** в.-серб. *Мечков дан, Мечкиндан, Мечкодава*, з.-болг. (Софийско, Тетевен) *Едрей*, ю.-в.-болг. *Ендрей, Дрейювден* и т. д., рум. *Șimbăta Ursului, Ziua lupului* ‘волчий день’, *Gădinețul șchiop* ‘день хромого хищника’.

1.2. **Угощение для медведя в этот день:** в.-серб. (Болевац) *Мечкодава*. (См. также НОВЫЙ ГОД 3.4.)

### 2. ДЕНЬ Св. ВАРВАРЫ (4.XII/17.XII)

2.1. **Название праздника:** серб. *Вара, Варица*, в.-серб. *Вариндан, Вара и Сава*, болг. *Варварица*, болг. (Пловдивско) *Варвардан*, з.-болг. (Кюстендилско, Трын, Годеч, Радомир) *Женска Коледа*, рум. *Barbura, borboasele, Savele bubatului*, алб. *Barbulleschen*.

2.2. **Приготавливаемое в этот день блюдо из семян различного вида:** в.-серб. *варица*, (Бор) *турта*, болг. *варвара*, родоп. *кешкек, гьодже, варю, варварски фасул*, греч. *βάρβαρα, κόλλυβα*.

2.3. **Человек, приходивший в дом и исполнявший ритуалы, чтобы в хозяйстве велись куры:** в.-серб. (влахи — Бор) *клоца*, болг. родоп. *полазник* (См. ДЕНЬ Св. ИГНАТА 2.; СОЧЕЛЬНИК и РОЖДЕСТВО 8.)

### 3. ДЕНЬ Св. НИКОЛАЯ (6.XII/19.XII)

3.1. **Название праздника:** серб. *Свети Никола, Николица*, болг. *Никулден*, алб. (?).

### 4. ДЕНЬ Св. АННЫ (9.XII/22.XII)

4.1. **Название праздника:** з.-болг., ю.-болг. *Янино зачатие, Полазевден*.

### 5. ДЕНЬ Св. ИГНАТА (20.XII/2.1)

5.1. **Название праздника («Куриное Рождество» и др.):** в.-серб. (Ресав) *кокошињи божийћ*, черног. (Малешево) *Најатка*, болг. *Игнажден, Идинажден, Идинак, Млада година, Млад ден, Нов ден*, в.-болг. *Пипивден*,

*Поляз, Полязовден, Нов ден, з.-болг., ю.-болг. Полязинден, Игнат, Игнатов ден, рум. Ignatul, Ignatul porcilor 'свиной Игнат', Viermăritul.*

5.2. **Человек, первым приходящий в дом и приносящий счастье, здоровье, урожайный год и т. п.:** з.-серб. (Левач и Темнич) *кокошињи положајник*, в.-серб. (Болевац) *кокошињи положајник*, ю.-з.-болг. *полазник*, с.-з.-болг. *споходняк, поожняк*, в.-болг. *полезник, полязник, сполязник*. (См. также ДЕНЬ Св. ВАРВАРЫ 2.; СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО 8.)

5.3. **Ветка, которую приносит «полазник» и кладет в огонь:** в.-серб. (Буджак) *пиле, бадњак*.

5.4. **Полено, возлагаемое в очаг накануне праздника:** ю.-з.-болг. *коладник*. (См. также СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО 6.1.)

5.5. **Ряженые, совершающие в этот день (и в последующие дни) обходы:** в.-серб. (Буджак) *подлазници, колада*, (Сириничка жупа) *каљинарке*. (См. также СВЯТКИ 4.)

## 6. КАНУН СОЧЕЛЬНИКА

6.1. **Название дня («День убения» — режут животное для рождественской трапезы, отметьте и другие названия):** в.-серб. *Туциндан, Туца*.

## 7. СВЯТКИ

7.1. **Название святочного периода (от Рождества до Крещения):** в.-серб., ц.-серб. (Гружа, Лесковац, Тамнава и Колубара) *некрштени дани*, (Ресава) *некрштеници* (Заглавак) *мрсни дани*, (Хомоле) *нечастиви, нечисти дани, нечастивци*, (Буджак) *бабини дани*, с.-болг., ц.-болг. *мрсьни дни*, ю.-з.-болг. *караконджерови дни*, (Кюстендилско, з.-фрак.) *глухи дни*, ю.-болг. *погани (бугани) дни, некръстени дни, черна неделя*, родоп. *караконджурови, погани (бугани) дни, поганото, пуганците, буганците*, з.-родоп. *куруконджови дни*, в.-болг. *погани (бугани) дни, мрсьни дни*, рум. *cîșlegi*, греч. *δωδεκάημερες*.

7.2. **Полночь в дни святок:** в.-серб. *глухо (доба)*.

7.3. **Нечистая сила, действующая в этот период:** в.-серб., ю.-серб., ц.-серб. *караконцуле*, (Хомоле) *нечастивци*, (Заглавак) *осење, мрсничина*, (Алексинац) *нечастиве силе*, (Ресава) *нечастивци (?)*, *вампири*, (Лужница и Нишава) *некрштеници*, мак. *караконцоли*, с.-мак. (Скопска Котлина) *конюлки*, болг. *караконджо*, з.-болг. (Дупнишко) *меджарок, кандзо*, с.-болг.,



ц.-болг. *мръсници*, *караконджо*, (Плевен, Ловеч, Троян) *кара-кон*, *кара-кончо*, (Тетевен) *гундурак*, (Странджа) *канканджур*, ю.-болг. (Родопи) *поганци*, *караконджо*, *калакандур*, *караканджер*, *конджуре*, *бабугери*, *опачинки*, ср.-родоп. *поганец*, *буганец*, (Харманли) *нощенски*, ю.-з.-болг. (Неврокоп) *вънкашни*, (Драмско) *вонкашино*, арум. *carcándzal*, *carcandzali*, алб. *karkaxóll*, греч. *καλλικάντσαρος*, *καληκάντσαρος*, *καλκάτσαρος*, *κοληκάντσαρος*, *λκοκάντσαρος*, ю.-греч. *λκάνθρωλοι*.

7.4. **Святочные ряженные, колядники:** в.-серб. (Млава) *кољендаши*, (влахи — Бор) *колиндреци*, (Ресава) *коледари*, *коледарци*, *колеђарке*, *колеђанке*, (Пирот) *коледаре*, *колемање*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава) *коледани*, *колеђани*, *алосници*, *алосани*, *уолани*, *оале*, *оле*, ю.-серб. *коледари*, с.-серб. (Потисье) *коринђаши*, мак. *русалии*, *капушари*, с.-мак. (Скопска Котлина) *коледари*, болг. (Босилеград) *коледари*, *коледжани*, *джамалари*, (Пловдивско) *коледари*, родоп. *коледари*, *коледарци*, *коледаше*, родоп. (болг.-мусульм.) *джамала*, *джумала*, *деве*, з.-родоп. *бабугери*, рум. *băbării*, *colindători*. (См. также НОВЫЙ ГОД 5.; МАСЛЕНИЦА 3.)

7.5. **Предводитель ряженных:** з.-в.-серб. *дедац*, ю.-серб. *дедица*, болг. родоп. *чотора*, *чоторбашия*, *войвода*, *командаджия*, рум. *primicer*, *birăul*, *tată de bute*, *tartorul băieților*.

7.6. **Колядующий, который произносит благопожелания:** в.-болг. *благословник*, *наречняк*, *мармарин*, *пон*, рум. *pora* (*care slujește colacu, face ropirea colacului*).

7.7. **Песня, исполняемая колядующими:** рум. *colinda*, *corinda*, (Олтения) *pro(o)rocea*, ю.-греч. *κάλανδα*.

7.8. **Пара ряженных в мужчину и женщину персонажей:** ю.-в.-серб. *младожења и снашка*, *баба*, з.-болг. (Софийско) *старец и баба*, (Босилеград) *дедица и баба*, *младоженец и невеста*.

7.9. **Палка, посох, с которым ходят ряженные:** болг. (Пловдивско) *коледница*, *коледничка*, *тоега*, *твяга*, родоп. *коледница*, *сурвачка*, рум. *toruzgană*, *colindă*, арум. *buzdugan*. (См. также НОВЫЙ ГОД 6.)

7.10. **Место захоронения ряженных, убитых в бою между группами участников обходов:** ю.-серб. (Поморавье, Косово) *коледарско гробље*.

7.11. **Колядующие — дети:** в.-болг. *коледарчета*, с.-з.-болг. (Лом) *кофръженци*, с.-в.-болг. (Разград) *малки колади*, з.-болг. (Софийско) *малото коледо*, (Светиврачко) *пивкари*, (Пловдивско) *коледарчета*, *славикарчета*, рум. *pițărăi*, *colindători*, *colindreți*, *cocuțători*.

7.12. **Обычай колядования детьми:** в.-серб. (Пирот) *коледа*, болг. *коледуване*, с.-в.-болг. *хоцане*, *кълцанка*, с.-болг. (Лом) *потрътица*, (Светиврачко) *пивкане*, рум. *diră colaci*, *si aritura*, греч. *Κολιάνδα*.

7.13. **Кизилковый (реже — дубовый, буковый, ореховый) прут, палочка, которую носит колядующий ребенок:** в.-серб. (Пирот) *шумка*, мак. (Прилеп) *колендарче*, (Охрид) *кюкалче*, (Эгейская Македония — Костурско) *паницата*, *топусче*, с.-з.-болг. *кофръжалка*, (Светиврачко) *топуз*, з.-болг. (Софийско) *коледарка*, в.-болг. *коледница*, рум. *colinda*, *colinda-bîtu*, *ciocane*, греч. *Κολιάνδα*. (См. также НОВЫЙ ГОД 6.)

## 8. СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО

8.1. **Сочельник:** серб. *Бадњи дан*, ю.-з.-болг. *Коледа*, с.-з.-болг. *Малка Коледа*, (Пловдивско, южнее реки Марица) *Су(х)а Коледа*, (Пловдивско, севернее реки Марица) *Малка Коледа*, родоп. *Суха Коледа*, *Детешка Коледа*, *Малка Коледа*, *Колада*, *Колда*, *Вуджук*, в.-болг. *Колада*, *Суха Колада*, *Бъдни вечер*, *Каден вечер*, (Плевен, Лом) *Крачун*, з.-болг. (Софийско) *Манечкото Коledo*, *Малото Коledo*, (Дупнишко) *Наятка*, (Кюстендилско) *Багни вечер*, мак. (Разлог, Скопье, Прилеп, Охрид) *Коледа*, (Кукуш) *Бъдник*, (Дебар) *Бодник*, рум. *Ajunul Crăciunului*, *Colindă*, *Vo(a)dnic*, алб. *kollendrë*.

8.2. **Вечер Сочельника:** серб. *Бадње вече*, с.-з.-болг. *Бъдня вечер*, болг. (Пловдивско) *Бъдни (Бъдна) вечер*, *Бъдник*, *Голяма вечеря*, в.-болг. *Бъдни вечер*, *Каден вечер*, фрак. *Вечерна*, з.-болг. *Кадилка*, *Наятка*, *Богата вечеря*, родоп. *Бъдна вечер*, з.-родоп. *Първа кадилъка*, алб. *dittë kolëndrabët*.

8.3. **Рождество:** серб. *Божих*, в.-серб. (Дони Милановац) *крачун*, с.-в.-серб. и с.-болг. (влахи) *крачун*, з.-болг., ю.-з.-болг. *Божич*, родоп. *Божук*, балкан., мизийск., родоп. *Коледа*, в.-болг. *Колада*, рум. *Crăciun*, *Colindă*, *Născut*, алб. *Krishilindje*, *Kershendella*, *Kullanat*, *Kolendre*, с.-алб. *Mjedis i dimnit* 'середина зимы'.

8.4. **Ночь под Рождество:** с.-алб. *Natë këndellja*, *Nata e Vizmit*.

8.5. **Дети, родившиеся в ночь на Рождество, а потому, по народным представлениям, способные распознавать нечистую силу:** болг. (Пловдивско) *съботничави*, *самодиви*, *въпири*, *джънгълочета*, *караконджули*.

8.6. **Сжигаемое в ночь на Рождество полено, дерево, пень.**

8.6.1. **Сжигаемое под Рождество одно (или «главное» среди других полено):** серб. *бадњак*, (Ресава, Пирот) *бъдњак*, ю.-серб. (Косово)

*бањак*, черног. (Бока Которска) *весельак*, с.-мак. (Скопска Котлина) *бадник*, *будник*, ю.-мак. (Мариово) *бадниковица*, болг. *бѣдник*, з.-болг. *бѣгњак*, *бѣдникойца*, *чикор*, з.-болг. (шопы) *набѣдник*, (Кюстендилско, Благоевградско) *прекладник*, ю.-з.-болг. (Неврокоп) *бабка*, *дедник*, родоп. *бѣдник*, *чатук*, в.-болг. (балк. Котел (?)) *коладник*, рум. *pot de Crăciun, călindău*, алб. *buzi, bizet, buzti bujar, kërcuni, kërci*, греч. *окарка̀тζало̀с*.

8.6.2. **Полено, которое сжигают вместе с «главным бадняком»:** черног. (Зета) *бадњачица*, в.-серб. (Ресава) *бадњачица*, *женски бадњак*, черног. (Бока Которска) *придавак*.

8.6.3. **Небольшие поленья («дети»), которые сжигают вместе с «главным бадняком»:** в.-серб. (Ресава) *бадњачићи*.

8.6.4. **Утолщенный конец полена — «голова»:** (Зета, Лешкополе, Риечка Нахия, Малешево) *глава*, (Бока Которска) *глава*, *коријен*.

8.6.5. **Углубление в полене — «рот», через который «кормят» полено:** черног. (Зета) *уста*.

8.6.6. **Часть полена в том месте, где ствол сломался при рубке дерева:** ц.-серб. (Гружа) *брада*.

8.6.7. **Человек, который торжественно вносит полено в дом:** ю.-серб. *бадњакчија*, черног. (Зета) *бадњоносац*.

## 8.7. Обрядовый хлеб.

8.7.1. **Большой каравай — главный обрядовый хлеб, выпекаемый для ритуальной трапезы в Сочельник или на Рождество, в который замешиваются палочки, зерна и / или монета с целью определения доли, счастья каждого члена семьи:** серб. *чесница*, в.-серб. *чесница*, (Заечар) *сређа*, (Болевац) *сређка*, (Пирот) *кравај*, ю.-в.-серб. *кравај*, *погача* (и другие «общие» наименования), с.-мак. *бадник*, черног. (Бока Которска) *бадњача*, ю.-з.-болг. *пита*, *колак*, *погача*. (См. также НОВЫЙ ГОД 3.1.).

8.7.2. **Большой каравай с украшениями на поверхности:** в.-серб. (Заечар) *вечерњача*, (Ресава) *навечери*, (Алексинач) *вечерња*, (Вране) *вечерна*, (Велики Извор) *бадњак*, ю.-в.-серб. *кравај*, ц.-серб. (Шумадия) *колач*, ю.-серб. (Косово) *велики колач*, мак. (Скопска Котлина) *вечерњак*, з.-болг. *вечерна*, *вечерник*, *вечерница*, *вечерня*, (Благоевград) *наядка*, (Пловдивско) *бугувица*, *бугувица*, *богова*, *бугув*, родоп. *вечерня*, *харман*, *кукла*,

кирда, боговица, шарен колак, греч. (?). (См. также НОВЫЙ ГОД 3.2.)

8.7.3. Хлеб, предназначенный «в подарок новорожденному Богу»: в.-серб. (Хомоле, Болевац) *повојница*, (Тимок) *колач младоме Богу*, ю.-в.-серб. *крсник*.

8.7.4. Небольшие хлебцы, выпекаемые в форме животных, предметов хозяйства и орудий труда: в.-серб. *закони*, *закончићи*, *законице*, з.-болг. (Софийско) *бъдняци*, с.-з.-болг. *кофръги* (sg. *кофръг*, *кофриг*), греч. *χριστόψωμα*.

8.7.5. Хлеб с христианской символикой на поверхности: в.-серб. *литургија*, *поскур*, с.-з.-болг. *кръсташ*, *литургия*, *параклис*, *светец*, *черковник*.

8.7.6. Хлеб, выпекаемый для одаривания колядующих: ю.-в.-серб. *коледарски кравај*, в.-серб. (Ресава) *колеђанка*, болг. *благословник*, *наречняк*, *вит-превит кравай*, (Пловдивско) *кравай*, *момин кравай*, *колак*, рум. *turtă*, *colinde* (pl.). (См. также НОВЫЙ ГОД 3.7.)

8.7.7. Хлеб, выпекаемый для одаривания колядующих детей: в.-серб. (Пирот) *колеманка*, болг. *кравайчета*, *колачета*, *превитаци*, *кофръги*, рум. *colindeți*, *coci*, *boboneți*, *pițărăi*, *colac* (sg.), *pip*, (sg.), алб. *kolendre*, *kulana*, греч. *κόλλαντον*, *κόλετρα*.

8.7.8. Хлеб, выпекаемый для одаривания «полазника»: серб. воевод. *полажеников колач*, *радованов колач*, в.-серб. (Ресава) *положаоник*, *полазник*, *походник*.

8.7.9. Хлеб, выпекаемый для вола (волов) в доме: в.-серб. *волови*, з.-серб. *волујача*. (См. также НОВЫЙ ГОД 3.8.)

8.8. Первый приход в дом на Рождество, Новый год постороннего человека, самого хозяина в качестве «высокого гостя», почитаемого животного.

8.8.1. Человек, первым приходящий на Рождество: ц.-серб. (Гружа) *Радован*, в.-серб. *полазник* (*полажајник*, *полаженик*, *положба*), (Ресава) *походник*, (Вратарница на Великом Извору) *клоца*, (Млава) *квочка*, (Буджак) *тиле*, (Пирот) *подлажа*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава) *полаженик*, черног. (Зета, Лешкополе, Риечка Нахия) *полазник*, *полазничак*, *полажајник*, рум. *polaznic* (?), греч. (?). (См. также ДЕНЬ Св. ВАРВАРЫ 2.; СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО 8.)

8.8.2. **Животное (вол, овца, конь, петух), которое вводят в дом на Рождество с целью способствовать счастью дома в следующем году:** в.-серб. *полазник* и т. д. (См. также предыдущий пункт 8.1.)

8.8.3. **Процесс посещения дома человеком, приносящим счастье:** в.-серб., черног. (Зета) *полазити* (*полажење, полажња, положња*), в.-серб. (Лесковачка Морава) *полажња*, с.-греч. *подáркиаџа, подáркиаџе*.

8.8.4. **Действия «полазника» с огнем, углями в очаге:** в.-серб. *пила-ти, чарати, џарати* (*ватру*), греч. (?).

8.9. **Животное определенного вида, пола, возраста, которое режут и запекают для ритуальной трапезы на Рождество:** в.-серб. *печеница* (*печеньак*), (Хомоле) *печеница, божитњак*, (Болевац) *божийњар*, (морав.) *божињар, божийњар, божийњарац*, черног. (Бока Которска) *пекна, божура*, (Зета) *божийњак*.

8.9.1. **Голова запеченного животного, которую оставляют до Нового года:** в.-серб. (Алексиначкое Поморавье) *васуљица*.

8.10. **Костер, возжигаемый от дня св. Игната до Рождества:** серб. (Сириничка Жупа) *ранило*.

8.11. **Костер, возжигаемый на Рождество:** в.-серб. *олалија*, греч. (?). (См. также МАСЛЕНИЦА 8.)

## 9. НОВЫЙ ГОД

9.1. **Название праздника:** серб. *Мали Божийћ, Млади Божийћ*, черног. (Кучи) *Женски Божийћ*, ю.-серб. *Васуљица*, мак. *Василица, Св. Васил, Сурва*, болг. *Сурваки, Васильовден, Нова година*, з.-болг. (Кюстендилско) *Сурова година, Василица*, (Пловдивско) *Сурва, Сурава, Василевден, Васильовден, Васил, Нова година*, родоп. *Сурвак*, рум. *Sfintu Vasile, Sfintu Vasiliu, Sîn Văsiu, Anul-nou, Cap de an, Crăciunul mic* ‘малое Рождество’, *Fratele Crăciunului* ‘брат Рождества’, алб. *Viti i Ri*.

9.2. **Обрядовая вечерняя трапеза в канун праздника:** болг. (Пловдивско) *бѣдник, мръсна вечер, бѣдна вечер*, родоп. *кадилка*.

9.3. **Обрядовый хлеб.**

9.3.1. **Большой каравай или слоеный пирог, выпекаемый для новогодней трапезы (или трапезы в канун Нового года), в который замешиваются палочки, зерна (символы здоровья, скота, урожая и т. п.) или / и монета с целью определения доли, счастья**

каждого члена семьи: ю.-серб. *бареница, бараница, попареница*, болг. (родоп.) *клин, булгурница, васильова баница, сурвена баница*, в.-мак. *света васиьева погача* арум. *pită, pituroăne*, алб. *byrek, kulaçe*, греч. *βασλόπιττα, βασλόπηττα*.

9.3.2. **Новогодний хлеб без знаков для гадания:** родоп. *шарен колак*, з.-родоп. *боговица*, в.-родоп. *вечерня*.

9.3.3. **Большой хлеб без знаков для гадания (часто из кукурузной муки), рисунок на котором делают трубочками из бузины (при выпечке получаются шарики, скармливаемые затем скоту для здоровья):** ю.-серб., черног. *василица, васильица*, в.-серб. (Ресава) *васильица, шарена проја, троша*.

9.3.4. **Хлеб (или каша) — дар медведю:** в.-серб. (Ресава) *мечки повојница*, ю.-серб., с.-мак. *мечкина повојница*, (Скопска Котлина) *мечкина исповеница*, ю.-алб. *arushkë*.

9.3.5. **Небольшие булочки, выпекаемые «за упокой души умерших»:** в.-серб. (Хомоле) *васильице*.

9.3.6. **Небольшие хлебцы, предназначенные детям:** в.-серб. *васильчићи*, (влахи) *бабице*.

9.3.7. **Хлеб для одаривания колядующих:** ю.-в.-серб. (Лесковацкий край) *сироварски кравај*.

9.3.8. **Хлеб для вола в доме:** греч. (о-в Карпатос) *βονόπιττα*, (о-в Скирос) *водόκλора*. (См. также СОЧЕЛЬНИК И РОЖДЕСТВО 7.8.)

9.4. **Обычай новогоднего колядования (с сопровождающими его ритуалами «пахоты», «посевания» и др.):** в.-серб. *коледа*, болг. *сурвакане*, рум. *plugușorul, sorcova*.

9.5. **Новогодние ряженые:** ю.-в.-серб., в.-серб. *суровари, сировари*, мак. *суровари, сировари, василичари, бабугери, џамалари, џаламари*, (Битола) *бобари, бабари*, с.-мак. (Куманово) *василичари, џаламари*, з.-болг. *сурвакари, коледжане, джемаларе, деди, дедици, старци, бабугери, станченари, ешкари, чауши, василичари*, болг. (Пловдивско) *суруфкари, суркувари, сурвари, сурваци, василари*, родоп. *сурвакари, сурвари*, родоп. (болг.-мусульм.) *джемала, джумала, деве*.

9.6. **Деревянная палка, посох, с которым ходят ряженые, колядующие:** болг. *сурвачка, суровица, сурва* и др., *василичарка*, (Пловдивско) *суркувница, сурвака*, родоп. *сурвачки, сурвалки, сурватки*, рум. *sorcova*, греч. *χλωρός* (?).

9.7. **Гадание с опусканием колец (или других предметов) в сосуд с водой:** болг. *ладуване*, (Софийско) *топене на пръстени*, (ср.-с.-болг.) *дайлада*, *тъйлада*, (Пловдивско) *тайлада*, *дайлада*, *парен петел*, рум. *vergelul*.

## 10. КАНУН БОГОЯВЛЕНИЯ (5.1/18.1)

10.1. **Название дня («день Крещения» и др.):** серб., *Крстовдан*, ю.-в.-серб. *Најетка*, *Нетка*, *Препос*, мак. *Водокръст*, *Попова Коледа*, *Неядка*, з.-мак. (Струга) *Водопост*, болг. (Пловдивско) *Попова Коледа*, *Кръс*, *Корц*, родоп. *Кръста*, *Кърст*, *Корст*, *Кръстици*, *Попова Коледа*, *Ниядка*, рум. *Ziua Crucii*, *Cîrstovul (villor)*, *Ajunul Bobotezei*.

10.2. **Обычай обхода домов девушками, «прогоняющими» злых духов:** болг. (Тырновско) *Совойница*, *Сивуйница*.

## 11. БОГОЯВЛЕНИЕ, или КРЕЩЕНИЕ (6.1/19.1)

11.1. **Название праздника:** серб. *Богојављење*, черног. *Водице*, мак. *Водици*, *Машки Водици*, *Богојавление*, (Струга) *Мошки Водици*, *Водокрст*, болг. *Йордановден*, *Водици*, *Водокръци*, *Богоявление*, з.-болг. (Кюстендилско) *Богоявление*, (Пловдивско) *Водици*, *Ярдановден*, *Кърс*, родоп. *Водици*, *Одици*, *Удици*, рум. *Bobotează*, *Botez*, *Botezu-Domniului*, *Apă-Botează*, *Bogoiervlenie*, греч. диал. *Βάφτισι*.

11.2. **Обычай обхода домов процессней парней или красиво одетых девушек:** в.-серб. *краљеса*, *крлаљеса*, *бобочеазе*, мак. *водичарки*.

## 12. ДЕНЬ ИОАННА КРЕСТИТЕЛЯ (7.1/20.1)

12.1. **Название праздника:** мак. (Скопье, Прилеп) *Женски водици*, болг. *Ивановден*, рум. *Iordanul al babelor*, *Ziua babelor*, *Ziua femeilor*, *Cumătria*, *Tontoroitul femeilor*.

12.2. **Ряженные (в старую одежду, козлиные шкуры), совершающие в этот день обходы домов и пугающие селян:** с.-греч. *ματιπόυεροι*. (См. также МАСЛЕНИЦА 3.)

## 13. «БАБИН» ДЕНЬ, или ДЕНЬ Св. ДОМИНИКИ (8.1/21.1)

13.1. **Название праздника:** болг. *Бабинден* ‘день повивальной бабки’, рум. *Sfînta Domnica*, (Бессарабия) *Ziua babelor* ‘праздник старух’, греч. (?).

13.2. **Ритуальное приглашение повивальной бабки в дом на праздник:** болг. (з.-родоп.) *бабиндоване*, *бабоване*, *бабуване*.

13.3. Дар повивальной бабке — предмет в форме фаллоса и др.: греч. (фрак., мак.) *σχήμα*.

#### 14. ДЕНЬ Св. АФАНАСИЯ (18.I/31.I)

14.1. **Название праздника:** болг. *Атанасовден, Танасовден, Средизима*, рум. *Antanasiile* (16, 17 и 18 января), *Tănase de ciută* ‘чумной Афанасий’, *Tănase și Chirică*.

14.2. Следующий день, когда соблюдается множество запретов, чтобы не заболеть, не умереть: болг. *Света Черна, Баба Черна, Черни веруги, Черняй, Черен празник, Света Черква*.

#### 15. ТРИФОНОВ ДЕНЬ (1.II/14.II)

15.1. **Название праздника:** болг. *Трифоновден, Трифон зарезой, Трифон тияница, Трифон Чипия*, (Пловдивско) *Трифон зарезан, Пръв Трифон зарезан, Трифоновден*, родоп. *Трифун, Трифуня, Зарезан*, рум. *Sfintul Trifon, Trif nebutul* ‘безумный Трифон’, *Trifonul viermilor, lăcustelor* ‘Трифон червей, кузнечиков’.

#### 16. СРЕТЕНИЕ (2.II/15.II)

16.1. **Название праздника:** серб. *Сретење*, рум. *Întîmpinarea Domnului, Sretenie, Strătenie, Ziua ursului* ‘медвежий день’, греч. *Ἑταπαντή* ‘встреча’, *Μυλαργούσα* ‘праздник мельницы’.

#### 17. СИМЕОНОВ ДЕНЬ (3.II/16.II)

17.1. **Название праздника:** болг. *Смион бележник, Смион забележник*, греч. *Συμεών*.

#### 18. ХАРЛАМПИЕВ ДЕНЬ (10.II/23.II)

18.1. **Название праздника (празнуется во избежание болезней):** болг. (Пловдивско) *Харалампи, (Х)Аралаанбей* и т. д., *Чумин ден*, родоп. *Арала, Хараламбо, Харалан бей*, рум. *Sfintul Haralambie*.

#### 19. Св. ВЛАСИЙ (11.II/24.II)

19.1. **Название праздника («коровий праздник» и др.):** ю.-в.-серб. (Буджак) *Власи, говеђа слава, празник за волове*, (Лужница и Нишава) *Власов дан*, болг. *Власовден, Волон запор*, (Неврокопско, Панагурско)



*Муковден*, (Пловдивско) *Власовден*, *Муковден*, *Муканица*, родоп. *Власи*, *Власувица*, *цифчийски празник*, с.-родоп., в.-родоп. *волски празник*, рум. *Sfintul Vlasie*.

## 20. ПРИХОД ВЕСНЫ — ПЕРВОЕ МАРТА

(у албанцев — 1 или 14 марта)

20.1. **Название дня:** в.-серб. *Мартин дан*, (Пирот) *Баба Марта*, черн.-ног. *марач*, з.-мак. (Дебар, Охрид) *летник*, болг. *Баба Марта*, *Мартеница*, балк. (Ловеч, Троян) *Първа Марта*, *Чер ден Мартин*, родоп. *Първа Марта*, *Стара Марта*, *Марта*, рум. (*Baba*) *Dochia*, *baba Marta*, *Dochie cu caprele*, *Mărțișor*, *Dragobete*, *Cap de (primă)vară* ‘голова весны, лета’, алб. (Люм) *dita e verës*.

20.2. **Украшение из разноцветных ниток, которое носят в этот день на руке, на одежде, привязывают животным и т. д.:** болг. *мартеница*, *марта*, *мартенка*, *кичилка*, *байница*, *гадалушка*, родоп. *мартеница*, *байница*, мак. *мартинка*, рум. *mărțișor*, греч. (?).

## 21. ПЕРВЫЕ или ПОСЛЕДНИЕ ДНИ МАРТА (3 дня или 9–12)

21.1. **Название первых (последних) дней марта, связанное с резким похолоданием в эти дни и легендами о рассерженной «бабе Марте» (или другом весеннем месяце), взявшей взаймы несколько дней у зимних месяцев:** серб. *бабини укуви*, *бабини позајменици*, *бабини козлийи*, *бабини јарци*, (Лесковачка Морава) *зајемци*, *бабини дни*, (Косово) *узајмице*, мак. (Гевгелия) *заимени дни*, *бабини дни*, болг. *заемни дни*, *заемници*, *бабини дни*, (Кюстендилско) *трите баби*, *заемляци*, родоп. *бабини дене*, *броени дни*, рум. *zilele babei*, *Baba Dochie*, *Baba Marta*, *babale*, *sojoace*, *vîntoase* ‘ветренные’, алб. *plakat* ‘три холодных дня в конце марта’, с.-греч. *Δρῦμιας*. (См. также ПЕРВЫЕ ДНИ АВГУСТА 1.)

21.2. **Живущие в воде мифические существа в образе женщин, которые активизируются в три первые, три средние или три последние дня месяца марта (а также в первые дни августа):** греч. *Δρῦμιας*, *Δρῦμιας*, *Δρῦμιας*.

## 22. СОРОК МУЧЕНИКОВ (9.III/22.III)

22.1. **Название дня:** серб. *Младенци*, в.-серб. (Нишава) *Свети четирес*, *Свети Младен*, (Пирот) *Свети Младен*, болг. *Свети четиресе*, з.-болг. *Младенци*, родоп. *Свето четирсет*, *Светото*, *Женска цаца*, родоп.

(болг.-мусульм.) *Невруз, Нифруз, Къркчибук, Март дукузу*, рум. *Patruzeci de Mucenici, Moșii, Sfinți Mucenici*.

22.2. **Костер в этот день:** в.-серб. *рана, ранило*, (Болевац) *рана*.

22.3. **Булочки, калачики (не более 40), выпекаемые на праздник:** серб. *младенчићи*, в.-серб. (Пирот) *младенче (sg.), младенчек (sg.), кравај (sg.)*, *младенчичи*, з.-болг. *младенци*, родоп. *тенурки*, рум. *sfințișori, măcinici, măcenici, bradoși, bradoși, maje*.

### 23. БЛАГОВЕЩЕНИЕ (25.III/7.IV)

23.1. **Название праздника:** серб. *Благовести*, болг. (Пловдивско) *Благовец, Благовещени*, родоп. *Благовец, Благовес*, рум. *Vinavestire, Blagoveštenie, ziua cucului*, алб. *vangelizmoj*.

23.2. **Костер в этот день:** в.-серб. *рана, ранило*, (Срем) *ранило*.

### 24. ПЯТНИЦА ПЕРЕД ЮРЬЕВЫМ ДНЕМ

24.1. **Название дня («растительная пятница» и др.):** в.-серб. *Биљани петак*, с.-з.-болг. *Билярски петак*.

### 25. ДЕНЬ Св. ГЕОРГИЯ (ЮРЬЕВ ДЕНЬ) (23.IV/6.V)

25.1. **Название праздника:** серб. *Ђурђевдан*, в.-серб. *Ђурцевд'н, Џурцовд'н*, болг. *Гергьовден, Гергевден*, с.-з.-болг. *Джурджовдѣн*, болг. (Пловдивско) *Гергевден, Ѓьоргьовден*, рум. *Sfintu Gheorge, Singiorgiul marhălor, Paștele vitelor, Ziua proorocului*, алб. *Shen-Gjergji, Shnjergji*, (Люм) *krye e motmotit*, 'начало года', *festa e verës* 'праздник лета'.

25.2. **Праздничный каравай:** болг. *боговица, колак, кравай, пита*, (Пловдивско) *буговица, колак, кошара*, родоп. *гергьовски колак, боговица*.

25.3. **Хлеб в форме кольца (через который совершается первое доение):** с.-в.-серб. *сточни поскур, проскур, сточни колач, киселица*, рум. *colacul oilor*.

25.4. **Жертвенное животное:** в.-серб. (Пирот) *џуриш*, болг., алб. *kurban*.

25.5. **Первое доение:** в.-серб. *премуз*, з.-болг. *премуз, премлаз, предой, музница*.

25.6. **Следующий день:** болг. *Ранополия, Поле-рани, Напус, Разпус, Гергьов брат*, (Пловдивско) *Ранополия, Полерания, Раниполе, Гергьов брат*.

## 26. ДЕНЬ Св. ИЕРЕМИИ (1.V/14.V)

26.1. **Название праздника:** в.-серб. *Свети Јеремије*, (Пирот) *Јеремија* болг. *Еремия, Ермия, Ирима, Ирминден, Зъмски ден*, (Пловдивско) *Ирминден, Ирмия*, родоп. *Ирминден, Ирмия*, рум. *Arminden, Armendin, Armindin, Armender, Вăину, Рăину, Maiul*.

26.2. **Обрядовая зелень, которой украшают двери, окна:** рум. *arminder, arminden*.

## 27. ДЕНЬ Св. КОНСТАНТИНА И ЕЛЕНА (21.V/3.VI)

27.1. **Название праздника:** болг. *Света Елена и Константин, Света Еленка и Костадинка*, родоп. *Костадиновден*.

27.2. **Участники обрядовых игр и шествий, совершаемых в этот день:** болг. в.-фраг. *нестинари*, греч. в.-фраг. *Αναστεινάρηδες*.

## 28. ДЕНЬ Св. ВАРФОЛОМЕЯ (11.VI/24.VI)

28.1. **Название праздника («громобойный, градовый день»):** ю.-в.-серб. *Свети Вратолома*, болг. *Въртоломей, Въртмоляй, Върти-удри, Върти-ломи, Въртолом*, (Пловдивско) *Върти-пух, Върти-сучи, Върти-удри*, родоп. *Въртиудри, Върти-сучи*, рум. *Bartolomeiul, Vîrtolomeiu*.

## 29. ДЕНЬ Св. ВИТА (15.VI/28.VI)

29.1. **Название праздника:** серб. *Видовдан*, ю.-в.-серб. (Буджак) *Миштровдан* 'мышинный день', болг. *Видовден*.

## 30. ИВАНОВ ДЕНЬ (24.VI/7.VII)

30.1. **Название праздника (день «сбора трав» и др.):** серб. *Ивање*, ю.-в.-серб. *Бильбер, Ивањдан*, болг. *Еньовден, Яньовден, Иванден, Иван Бильбер, Свети Иван Летни, Среди лете*, болг. (Пловдивско) *Еньовден, Яньовден*, рум. *Sinziene, Simzănii, Drăgaica*, алб. *Shëngjinat, flakadajt* 'день пламени', греч. *ἡ Γιάννης Λιωτρόλης* 'Иоан-Солнцеворот', (о-в Хиос) *Φανιστής* 'светозарный', (Афины) *Λαμπάδρης* 'освещающий'.

30.2. **Костер накануне этого дня:** з.-серб. *крес, лиле*, ц.-серб. (Гружа) *крес*, болг. (рущцы в Страндже, Варна, Тырново, Ловеч, Пирин) *яньов огън*, греч. мак. *φωτιας*, (Халкидики) *παρακαц'vol* (?).

30.3. **Обычай обхода полей с маленькой девочкой на плечах:** в.-болг., фраг. (Пловдивско, Старозагорско, Бургаско, Родопы, Странджа, Сакар), с.-в.-болг. *Еньова буля, Яново буле, Яновче, Еня, Еньо*.

30.4. **Маленькая девочка** — центральный персонаж детских обходов в этот день: греч. (мак., фрак.) *καληνίτσα* [калиница] ‘красавица’.

30.5. **Взрослая девушка** — предводительница девичьих обходов, танцующая и поющая ритуальные песни: болг. *драгайка*, в.-рум. *drăgaica*.

30.6. **Гадание с предметами, опускаемыми в воду**: греч. *κλήδωνας*. (См. также НОВЫЙ ГОД 7.)

30.7. **Игра солнца в этот день**: болг. *играе, трепти* (3 sg.).

### **Передвижные праздники пасхального цикла**

#### **31. МАСЛЕНИЦА**

31.1. **Масленичная неделя**: серб. *Покладе, Сирна (Сиропусна) неделя* в.-серб. (Ресава) *Покладе, Бела неделя, (Пирот) Сирница*, ю.-серб. *Гладна неделя*, мак. *Проштена неделя, карневал*, болг. *Сирна неделя, Сирница, Простена неделя, Крива неделя*, з.-болг., родоп. *Прошчани поклади, Прочка, Пустовете, Ората, Орадие*, (Кюстендилско) *Бела неделя*, в.-болг. *Сирница, Сирни заговезни, Сирни заговелки, Заговялка*, ю.-з.-болг. *Сирна запошка*, (Пловдивско) *Сирна, Сиринска, Сиришна, Сиропосна, Сиреница*, рум. *Săptămîna albă* ‘белая неделя’, *Săptămîna nebunilor* ‘неделя безумных’, *Cîrneleagă*, греч. *Τυροφάγος* ‘сырная’.

31.2. **Последний день (или последняя ночь) масленицы**: ю.-серб. *Прочка*, в.-серб. *Покладе, Беле покладе, Проштене покладе*, болг. *Сирни заговезни*, в.-болг. *Сирница, Сирни заговелки*, з.-болг. *Сирни поклади, Прошчани поклади, Прочка*, ю.-з.-болг. *Сирна запошка*, родоп. *Сирница, Стрельница, Прошки, Пустове, Ората, Орадие*, греч. *Τυρινή, Κυριακή της Τυρινής*.

31.3. **Ряженые на масленицу**: серб. *маскаре, машкаре* и т. д. (от маска), *олалије, оле*, ю.-в.-серб. *бабани, бабары, бабучары* и т. д., *мечке, мечкари*, черног. *маскаре, машкаре, кораче, сурати*, (Рисан) *ћедови*, мак. *бабани, бабугери* и т. д., *джамалари, прочкари, карневали, мечкари*, болг. *кукери, кукове, старци, бабугери, бабушары, арати, сурати, песяци, калугери, камилари, джамалари, джумали*, ю.-болг. *кукери*, (Пловдивско) *старчинари (станчинари), старци, джумали, джамали, кукове, куци, харати, карнавале, мешарате*, ср.-родоп. *старци, пусни старци*, родоп. *песяци, дракуси, буганци, сурати, бабацы, дейове, бабушары, зибецы, шумары, цуцори, дервиши, арати*, ю.-родоп. *карнавали, колугери, бабугери*, греч. *Κουκοῦγεροι, Μασκαράδες, Καρνάβαλοι, Καλόγεροι*.

31.4. «Мужской» персонаж, сопровождающий «женщину»: серб., мак. *дед*, ц.-болг. (Тырново) *кукер*, (Пловдивско, Пазарджик) *дядо*, (Пловдивско) *младоженец*, родоп. *зет*, *старец*, греч. (?).

31.5. «Женский» персонаж процессии (мужчина, наряженный в женскую одежду): серб., мак. *баба*, ц.-болг. (Тырново) *баба*, (Пловдивско, Пазарджик) *баба*, (Пловдивско) *булка (невеста)*, родоп. *булка*, *ханьма*, *кадъна*, *баба*, *лазарка*, греч. (?).

31.6. Палки, с которыми ходят ряженные: болг. родоп. *джоп*, *кальчка*, *сабя*.

31.7. Масленичная кукла: черног. *карневал*, греч. (?).

31.8. Костер (или обычай возжигания костра и ритуалы, с ним связанные) в последний день масленицы: ц.-серб. (Шумадия) *љарга*, в.-серб. *алалија*, *олалија*, *привег*, *привек*, *привеј*, *марга*, (Хомоле) *алалија*, *велика ватра*, *света ватра*, *освећена ватра*, *привег*, (Свилайнац) *љевка*, (Деспотовац) *првечи*, (Болевац) *рана*, болг. *купни*, *кладни*, ю.-серб., ю.-в.-серб. *каравешица*, *крлавешица*, *калавештица*, с.-в.-болг. *олелия*, в.-болг. *олелия*, *пълелия*, *ойдалелия*, *вълелига*, ю.-з.-болг. (Разлог) *гаро*, з.-родоп. *стрельница*, родоп. (Чепино) *гаганица*, (Радилово) *сирница*, (Гугутка) *папагашка*, (Царева Поляна) *лисница*, (Смолян) *орада*, *орадия*, (Пловдивско) *уљлия-буљлия*, *лисник*, *урбълка*, *голяма сирница*, рум. *alimori*, *privegiu*, *hadaiță*, *hodaize*, *orați*, греч. (?).

31.9. Факел, который вертят в последний день масленицы (или на последней неделе перед Великим постом): в.-серб. (Болевац) *олалија*, (Пирот) *машала*, *оратница*, *олалија*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава) *вртешка*, *оратаљка*, (Лужница) *оратница*, з.-мак. (Струга) *лапърда*, з.-болг. *оратник*, *оротник*, *оврътник*, *ората*, (Дупница) *ората-копата*, балк. (Пазарджик) *фенер*, (Панагюриште) *рукла*, *самодивски огън*, (Троян) *оруглица*, (Пловдивско) *куркулник*, *оратник*, *румбълка*, *руглица*, *ругювица*, фрак. *паликош* [корзина с соломой на высоком шесте], (Троян, Тетевен) *урбалки оруглица* [корзина с соломой на высоком дереве].

31.10. Огненные стрелы, которые пускают в последний день масленицы: болг. (Родопы, Фракия, Добруджа) *стрели*, *чавги*, *пярници*, *бутурници*, *пайдутки*, *курици*, *сусамници*, родоп. *чавгар*, *чавга*, (Пловдивско) *курици*, ю.-з.-болг. (Пирин) *главници*, *главни*, *стрели*, *огнени топки*, рум. (?), греч. (?).

31.11. Состязание в последний день масленицы, игра с подвешенным пад столом яйцом (и / или другими предметами), которое имеет право съесть

**тот, кто его ухватит зубами:** ю.-серб., в.-серб. *ламканье, клоцање*, болг. родоп. *хамкане, хлацкане, хапкане, люскане*, с.-греч. *χάσκα*.

### 32. ПОСТ КАЛЕНДАРНЫЙ

32.1. **Воздержание от употребления мяса и др. скоромных продуктов в определенные периоды:** серб. *пост*, болг. *пост, нусти, нустове*, рум. *post, ajunare*, алб. *të lidhuna, të lidhura*.

32.2. **Название Великого поста:** серб. *Велики пост(т), Часни пост*, болг. *Великденски пост*, рум. *Postul Mare, Păresimi, Cișleagă*, греч. *Μεγάλη Σαρακοστή*.

32.3. **Самодельный календарь, сделанный из картошки или лука с семью перьями, которые символизируют дни недели:** греч. *κουκαρας*.

### 33. ЧИСТЫЙ ПОНЕДЕЛЬНИК

33.1. **Название дня:** серб. *Чисти понедељак*, болг. *Кукеровден, Куковден*, (Пловдивско) *Старцовден, Чист, Разметни (понеделник), Виси куче, Песи понеделник*, (Панагюрско) *Розач*, родоп. *Чисти понеделник, Пес понеделник, Похлупен понеделник*, рум. *lunea curata*, (Добруджа) *jijeu*, греч. *Καθαρή Δευτέρα*.

33.2. **Выпекаемый в этот день хлеб в форме змеи:** болг. (фраг.) *змюрка, гущерица*.

### 34. ПЕРВАЯ НЕДЕЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

34.1. **Название недели:** в.-серб. *Тодорова недеља*, болг. *Тодорова неделя, Тудурска неделя, Гладна неделя, Черна неделя, Суха неделя, Тримирна неделя, Луда неделя, Кукерска неделя*, (Пловдивско) *Тодоровска (Тудуришка) неделя, Празна неделя*, родоп. *Тодорова неделя*, рум. *Săptămîna neagră* ‘черная неделя’, *Săptămîna nebinilor*, с.-греч. *Καθαρή βδομάδα*.

34.2. **Название вторника на этой неделе:** в.-серб. *Коњски уторак*, (влахи) *Marca vasilor*, ю.-в.-серб. (Буджак) *Црни торник*, рум. *Marțea vaselor, Marțea ciorilor, Marțea trăsnetului*.

34.3. **Название субботы на этой неделе:** серб. ю.-морав. *Коњски велигден*, в.-серб. *Коњска слава*, (Болевац) *Тодорица*, болг. (Пловдивско) *Тудурица*, родоп. *Тодурица, Конска Тодурица, Суха Тодурица, Конски празник*, рум. *Șin-Toader, Șim-Toader, Șim-Toaderul cel Mare* ‘Великий Федор’, *Șimbăta morților* ‘суббота мертвых’, *Șimbăta cailor* ‘конская суббота’.

34.4. **Мифологические существа, появляющиеся в это время в виде коней:** в.-серб. *тодорци*, ю.-в.-банат. *теодоровци*, рум. *Sîntoaderi, Caii lui Sîntoader*, (Банат) *Caii lui Sîn-Toaderi, Sîn (Sîm)-Toaderi*.

34.5. **Предводитель этих мифологических персонажей:** в.-серб. *Велики Тодор, Свети Тодор*, (влахи) *Sentjoder al Mare*.

34.6. **Ритуальный хлеб, который пекли для мифических коней:** серб.-банат. *тодорчићи, копите* (pl.).

34.7. **Ряженые в это время:** в.-серб. *мали сентођери*, рум. (?).

### 35. ВЕРБНАЯ СУББОТА

35.1. **Название праздника:** серб., в.-серб. *Лазарева субота, Лазарице*, болг. *Лазаровден, Лазарица, Лазарница, Лазарова събота*, (Пловдивско) *Лазаровден, Лазар, Сиромак Лазар, Лазарова субота*, з.-родоп. *Лазарица*, в.-родоп. *Лазаря, Сиромак Лазар*, рум. *Simbăta lui Lazăr, Lazărelul, Moșii de florii, Simbăta ursului*.

35.2. **Обычай обхода домов, исполняемый в этот день ряжеными девушками или детьми:** серб. (Пирот) *лазарице*, мак. *лазарици, лазарки*, болг. *лазарки*, (Добруджа) *баянец, буенек, буянец*, родоп. *лазаруване*, рум. *Lazărică, Lazărel*, греч. (?).

35.3. **Участницы обходов в этот день:** серб. *лазарице, лазарке, лазарђе*, в.-серб. (Пирот) *лазарице, лазарђе*, (Буджак) *катунарке*, з.-мак. охрид. (Дримкол) *лазари*, болг. *лазарки, лазарици*, (Пловдивско) *лазарки, лазаркини*, с.-греч. *λαζαρινας*, рум. (?).

35.4. **Предводительница процессии:** в-болг. *боеница, водница, крѣсница*, фрак., Пловдивско *кума*, родоп. *Лазар*, пирин. *изводачка*.

35.5. **Пара обрядовых лиц, представляющих мужской и женский персонажи:** з.-мак. (Дебар, Тетово) *Лазар и Лазарица*, болг. *баянец и булка*.

35.6. **Исполняемые участниками обряда песни:** серб. *лазарице*, ю.-алб. *llazore*, греч. [*lazarkia*], с.-греч. *λαζαρινά, λαζαριότικα*.

35.7. **Хлеб, предназначенный для одаривания участников (участниц) обходов:** в.-серб. / болг. (Велики Извор) *кукле*, греч. *λάζαρος*.

### 36. ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ

36.1. **Название праздника:** серб. *Цвети, Цветница, Врбица*, болг. *Врѣбница, Цветница, Куклин ден*, (Пловдивско) *Врѣбница, Цветница, Голям Лазар*, родоп. *Врѣбница*, рум. *Duminica florilor, Florii*, (Трансиль-

вания) *Duminica vlăstarilor* ‘воскресенье побегов’, алб. *djela t lulevet* ‘воскресенье цветов’, *djela e larit*, ‘лавровое воскресенье’, греч. *Κυριακή του βαιού* ‘пальмовое воскресенье’.

36.2. **Освященная ветка, которую после праздника хранят в доме:** греч. *βάγια*.

36.3. **Общесельский костер в этот день:** в.-серб. *рана, ранило*.

## 37. ПРЕДПАСХАЛЬНАЯ НЕДЕЛЯ

37.1. **Название:** серб. *велика недеља, страстна недеља*, болг. *страстна неделя, велика неделя*, рум. *Săptămîna raînilor*, греч. *εβδομάς παθητική* ‘пальмовая’, ‘страстная’.

## 38. ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ

38.1. **Название праздника:** серб. *Велики четвртак*, болг. родоп. *Велики четвъртък*, рум. *Joimărele, Joimari, Joia neagră, joimărică, ziua morților* ‘день мертвых’, греч. *Μεγάλη Πέμπτη*.

38.2. **Грозное существо женского пола, появляющееся в этот день, чтобы наказать неумелых пряж:** рум. *Joimărica, Joimărița*.

38.3. **Выпекаемая в этот день лепешка для мертвых:** рум. *uitată, pînea uitărilor* ‘хлеб забытых’.

38.4. **Пасхальные яйца (приготавливаемые в четверг или пятницу):** серб. *перашке, брошке, писанице, руменице, ременице*, (Пирот) *перђиш* [яйцо, окрашенное в красный цвет], рум. *ouă roșii* ‘красные яйца’, греч. (?).

38.5. **Первое крашеное яйцо, которому приписывается магическая мощь (свойства оберега):** серб. *чувар, стражар*, ю.-серб. (Косово) *страшник, чуваркућа*, греч. (?) [‘яйцо девы Марии’].

## 39. ВЕЛИКАЯ ПЯТНИЦА

39.1. **Название дня:** серб. *Благи петак, Светли петак, Велики петак, Распети петак*, в.-серб. (Ресава) *Распорити петак*.

## 40. ПАСХА

40.1. **Название праздника:** серб. *Великден, Ускрс*, мак. *Велигден*, болг. *Великден, Велиден*, в.-родоп. (болг.-мусульм.) *Паскеле, Паскальо, Паскеле гюн*, рум. *Paști*, алб. *rashkë*, греч. *Λαμπρά* ‘светлое’, *Μεγάλη ημέρα* ‘великий день’, *Ἀνάστασις* ‘воскрешение’.



40.2. **Хлеб, каравай, украшенный яйцами:** серб. (Шумадия) *витица*, в.-серб. (Пирот) *јајченик*, болг. (Пловдивско) *кравај*, *комкалник*, *вилидник*, *яйченик*, родоп. *кошара*, *яйченик*, *харманлък*, *харман*, *шарен колак*, *родан*, *велиден*.

#### 41. ПЕРВАЯ НЕДЕЛЯ ПОСЛЕ ПАСХИ

41.1. **Название недели:** болг. *Светла неделя*, *Празна неделя*, *Томина неделя*, родоп. *Затурна неделя*, рум. *Săptămîna luminată* ‘светлая неделя’, греч. *Λαίλη* [‘белая неделя’, ‘яркая неделя’].

#### 42. ПЕРВАЯ ПЯТНИЦА ПОСЛЕ ПАСХИ

42.1. **Название дня:** серб. *Источни петак*, *Себични петак*.

#### 43. ПЕРВОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ ПОСЛЕ ПАСХИ (Фомино воскресенье)

43.1. **Название праздника:** рум. *Dominica Tomei*, (Трансильвания) *Paștile mici* ‘малая Пасха’.

43.2. **Песни, которые исполняют в этот день участники обряда:** греч. (Мегара) *Ρουσάλλα*. (См. также ТРОИЦА 1, 6.)

#### 44. ПОНЕДЕЛЬНИК ЧЕРЕЗ НЕДЕЛЮ ПОСЛЕ ПАСХИ

44.1. **Название дня:** серб. *побусани понедељак*, (Срем) *ружичало*, (Банат) *побушени понедељак*, рум. *Prohoadele*, *Lunea morților*, *Paștile morților*, *Paștele Blajinilor*.

#### 45. СЕРЕДИНА ПЕРИОДА МЕЖДУ ПАСХОЙ И ТРОИЦЕЙ

(25-й день после Пасхи — ПРЕПОЛОВЕНИЕ ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ)

45.1. **Название дня:** серб. *Средоруса*, (ю.-морав.) *Руса(л)на среда*, *Руса*, мак. *Руса среда*, *Русална среда*, алб. *Rusica* ‘русалии’, рум. *todorusele*, *todorusale*.

45.2. **Обычай обхода детьми, которые собирают продукты для выпечки обрядового хлеба:** греч. (?).

#### 46. ВОЗНЕСЕНИЕ (40-й день после Пасхи, четверг)

46.1. **Название дня:** серб. *Спасовдан*, мак. *Испас*, болг. *Спасовден*, рум. *Ispas*, *Înălțarea Domnului*, *Joia epelor*, алб. *te shëlbuetit*, греч. *Ανάληψις*.

46.2. **Подношения соседям, пастухам:** рум. *moșie de Ispas* ‘вознесенские старцы, предки’.

46.3. **Общесельский праздник на горе:** рум. *nedeia*.

46.4. **Обходы села с крестным ходом:** серб. *крстоноше*, ю.-з.-болг., Софийско, Старозагорско *покръсти*.

#### 47. ТРОИЦА

47.1. **День Св. Троицы, Пятидесятница (воскресенье):** серб. *Духови*, ю.-далм. *Русалије*, черног. (Бока Которска) *Русальи*, болг. (Пловдивско, Родопы) *Ста Троица*, *Шумна Марија*, *Поклонена неделя*, *Сколенисана неделя*, рум. *Duminica mare*, *Rusalii*, *Rusale*, алб. *Rr(ë)shajë(t)*, греч. *Πεντηκοστή* 'пятидесятница', [а также: 'день всех душ', 'майский день души', 'розуля', возможно празднование в субботу — 'суббота душ'].

47.2. **Духов день, Святой Дух — следующий после Пятидесятницы день (понедельник):** серб. *Духови*, болг. *Духовден*, (Пловдивско) *Сти дух*, *Духовден*, з.-родоп. *Дуувден*, рум. *Rusalii*.

47.3. **Канун пятидесятницы:** рум. *moşii cei mari* 'великие предки', *moşii de vară* 'летние предки'.

47.4. **Название Троицкой (следующей после Пятидесятницы) недели:** в.-серб. *Русална неделя*, *Русалье*, (влахи) *Русалија*, болг. *Русалска неделя*, *Русалия*, *Русаля*, *Самодивска неделя*, *Голяма неделя*, (Пловдивско) *Русалската неделя*, *Русаля*, *Русалите*, ср.-родоп. *Русалната неделя*.

47.5. **Появляющиеся в это время мифологические существа женского пола, молодые, красивые, без одежды, с распущенными волосами (у румын и как уродливые старухи):** в.-серб. (Джердап) *русалке*, болг. *русалии*, *русалийки*, *русалици*, *русари*, (Пловдивско) *русалини*, *русали*, *самодиви*, (Тырновско) *русалии*, рум. *rusalii*, *zîne(le)*, *iele(le)*, *bune(le)*, *mari(le)*, *trandafiri(le)* 'розы' [и другие названия-табу].

47.6. **Обходы ряженных, исцеляющих от болезней в это время:** в.-серб. *љеље (?)*, *русаље*, *краљеви* и *краљице*, мак. *русалије (?)*, с.-болг. *калушари*, *русалии*, рум. *căluşari(i)*, *caluceni(i)*.

47.7. **Предводитель участников обхода:** болг. *ватафин*, *юзбашия*, рум. *starîţ*, *vătaf*.

47.8. **Место захоронения ряженных, убитых в бою между группами участников обхода:** в.-серб. *русалијска гробља*.

47.9. **Причина болезни человека в это время:** в.-серб. (*ухватила*) *русалија*, (*узеле*) *русаље*.

47.10. **Лечебное растение, цветущее в это время:** болг. *росен*, *русалско биле*, *самодивско цвете*, (Пловдивско) *русал'че*, *русули*, *росен*.

## 48. ЛЕТНИЙ ОККАЗИОНАЛЬНЫЙ ОБРЯД ВЫЗЫВАНИЯ ДОЖДЯ

48.1. **Обряд вызывания дождя, во время которого участники (участницы) обходят дома, совершая ритуальные действия:** в.-серб. *додоле, додолке*, (влахи) *папаруда*, мак. *пеперуната, папаруната*, болг. *папаруда, пеперуда*, з.-болг. *росоманка, додола, дудул, вай гугу, ой люле*, (Пловдивско) *пеперуда, пеперуга, пеперюга, лято-лято, пеперуда, рани поле пеперуда*, родоп. *перперуга, пеперуда, пеперуга, перпелюга, перунига, пеперуна*, з.-родоп. *вай дудула*, родоп. (болг.-мусульм.) *парпалуда*, рум. *parapida, răpălugă, babarigă, dodoloaie, mătăruță, gogul*, алб. *dordolece*, [рона, перперона, пеперуна, добердоле, дождале, додоле, перпероне], греч. *περπερούνα, ντουντουλέ*.

48.2. **Участницы обряда вызывания дождя:** в.-серб. *додоле, додолке*, (Пирот) *додолице, додолће; преперуга* [участница процессии, брызгающая водой на присутствующих], болг. *пеперударке, пеперуде*. (См. также пункт 1.)

48.3. **Основной персонаж процессии — девочка, украшенная зеленью, которая танцует перед домами, в то время как ее поливают водой:** в.-серб. (Црна Река) *додолаш*, болг. (Пловдивско) *пеперуда*, греч. *περπερούνα, πιπεριά, περπεριά*.

48.4. **Участники обходов вызывания дождя, собирающие дары:** в.-серб. (Црна Река) *торбаши*.

48.5. **Кукла из глины или соломы, которую «хоронят» (закапывают или бросают в воду) с целью вызвать дождь:** в.-серб. *Герман, Церман*, с.-болг. *Герман*, рум. *Caloian(ul), Scaloian(ul), Muta ploii*.

## 49. ДЕНЬ КОСЬМЫ И ДАМИЯНА (1.VII/14.VII)

49.1. **Название праздника:** серб. *Врачи, Врачеви*, болг. (Пловдивско) *Свети Врач, Кузма и Демян*, родоп. *Св. Врач*, рум. *Cosmandin*.

## 50. «ГОРЯЩИЕ» дни (между 15.VII/28.VII и 20.VII/2.VII)

50.1. **Название периода, недели, дней:** серб. *Горешњаци*, мак. *Горешница, Горешняци* (Охрид) *Љурици*, (Скопска Котлина) *Ђурици*, болг. *Горешници, Горешляци, Блъсъци, Германовци, Чуреци*, с.-болг. *Чурлига — Пърлига — Марина Огнена* [каждый из трех дней], ю.-болг. *Люта — Чутура — Опалена Мария* [каждый из трех дней], (Пловдивско) *Опалена неделя, Запалена неделя, Горешници, люта Чучурка и сърдита Елена*, (южнее р. Марица) *Опалена Мария, Маринден'*, пирин. *Громна неделя*, рум. *Goreşniţi, Ciurica*.

50.2. «Живой» огонь, добываемый трением сухих веток (для обновления огня в очаге в эти дни или для других обрядовых целей): серб. *жива ватра*, болг. *нов, млад, жив огън*, (Неврокопско) *божи огън*, родоп. *див огън*, рум. *focul viu*.

#### 51. ДЕНЬ Св. ИЛЬИ (20.VII/2.VIII)

51.1. День св. Ильи, борца с дьяволом: серб. *Илија*, болг. (Пловдивско) *Илинден, Свети Илия*, родоп. *Илинден, Алинден*, рум. *Sfintu Ilie, Ilie Pălie, Pălia, Pîrlia, Cricovu ăl mare, Nedee*.

51.2. Св. Илья (повелитель грома; бог солнца): болг. *Гръмовник, Гръмомолник, Гръмодол*, (Пловдивско) *Стария светец, Гръмодол*, греч. *Ηλιάς* 'солнце'.

51.3. Громы и молнии, которыми св. Илья (или Бог) борется с дьяволом: ю.-в.-серб. (Буджак) *стрелице*.

51.4. Петух, которого в этот день приносят в жертву: серб. *старац*.

#### 52. ПЕРВЫЕ ДНИ АВГУСТА (3, 9, 12)

52.1. Название первых («несчастливых») дней августа, в течение которых якобы активизируется нечистая сила: греч. [*Drimes*]. (См. также ПЕРВЫЕ ДНИ МАРТА 2.)

#### 53. ПРЕОБРАЖЕНИЕ (6.VIII/19.VIII)

53.1. Название праздника: болг. *Преображение, Прибризине, Пребразене, Приблизине, Сотир, Стратир*, рум. *Pobrejenii, Probajene, Obrejenie, Obreja*, алб. *Shnderim i Atit, shndertati, shndritati* [празднуется на вершине горы, где делают курбан].

#### 54. УСПЕНИЕ БОГОРОДИЦЫ (15.VIII/28.VIII)

54.1. Название праздника (у албанцев — праздника «воскрешение», 10–15.VIII): болг. (Пловдивско) *Голяма Богройца, Старата Богройца, Голяма Черква*, ср.-родоп. *Голяма чьорква*, рум. *Adormirea Maicii Domnului, Sfinta Maria Mare, Precista Mare*, алб. *gjalliqes*.

#### 55. СИМЕОНОВ ДЕНЬ (1.IX/14.IX)

55.1. Название праздника: болг. *Симеон сърп, Симеон брульо, Симеон орачо, Нова стопанска година*, родоп. *Свети Симьон, Семьо, Устина*.

## 56. РОЖДЕСТВО БОГОРОДИЦЫ (8.IX/21.IX)

56.1. **Название праздника:** болг. (Пловдивско) *Малка, Дирна Богройца, Малка черква*, ср.-родоп. *Малка чьорква*, рум. *Nașterea Maicii Domnului, Precista mica*.

## 57. ВОЗДВИЖЕНИЕ ЧЕСТНОГО КРЕСТА (14.IX/27.IX)

57.1. **Название праздника:** серб. *Крстовдан*, болг. *Кръстовден*, рум. *ziua crucii* 'день креста', *ziua șerpilor* 'змеиный день' (восточная Олтения, Мунтения), *Cîrstovul, Cîrstovul viilor*.

## 58. ДЕНЬ Св. ПЕТКИ — ПАРАСКЕВЫ-ПЯТНИЦЫ (14.X/27.X)

58.1. **Название праздника:** серб. *Света Петка*, болг. (Пловдивско, Родопи) *Петковден*, рум. *Vinerea Mare, Paraschiva*.

58.2. **Основное (жертвенное) блюдо праздника:** болг. (Пловдивско) *коч-курбан*.

## 59. ДЕНЬ Св. ДИМИТРИЯ (26.X/8.XI)

59.1. **Название праздника:** серб. *Митровдан*, родоп. *Димитровден, Касъм, Касум*, алб. *festa e dimnit* 'праздник зимы' рум. *Sâmedru, Sfintul Dumitru*.

## 60. ДЕНЬ Св. НЕСТОРА СОЛУНСКОГО («МЫШИНЫЙ» ДЕНЬ)

(27.X/9.XI, после дня св. Димитрия)

60.1. **Название дня, празднующегося, чтобы в доме не было мышей:** в.-серб. (Заглавак) *Мишји дан, Мишулов дан*, (Пирот) *Миштеров д'н*, з.-болг. *Поганци, Поганишляк*, (Софийско) *Поганишляк, Поганишляко, Мишляко, Мишовден*, ю.-з.-болг. *Мишовина, Мишако, Очовден*, (Пловдивско) *Мишин (Мишов, Мишкин) ден, Нистор*, родоп. *Мишин ден*, в.-болг. *Мишинден, Мишкинден*.

60.2. **Как называли в этот день мышей (табу):** в.-серб. (Пирот), з.-болг. (Софийско) *поганци*.

## 61. «ВОЛЧЬЯ» НЕДЕЛЯ

(или 3, 5, 7, 9 дней, празднующихся в честь волка)

61.1. **Первый день — день св. Мраты (11.XI/24.XI):** ю.-в.-серб. (Буджак) *Мрата*.

61.2. **Седьмой день недели (периода), когда волки должны быть разогнаны:** ю.-в.-серб. (Буджак) *растурница*, (южное Поморавье) *растурњак*, болг. *Вълча Богородица*, з.-болг. (Софийско) *Криво*, *Кривчо*, *Кацулян*, *Разтурнико*, (Пловдивско) *Куцалан*, *Натлапан*.

61.3. **Дни «волчьей» недели (периода):** серб. *Мратинци*, *Мартинци*, *Мартини дани*, (Пирот) *Мратинци*, ю.-в.-серб. (Буджак) *Мратинци*, (южное Поморавье) *Мратинци*, болг. *вълчи празници*, *дзверини дни*, з.-болг. *Мратинците*, (Софијско) *вълчяци*, *вучляци*, (Пловдивско) *вълчи дене*, *вълча Богройца*, родоп. *вълчешки празници*, (Пирин) *въчи*, *въци*, *въчкови празници*, *вълчаци*, *въчки*, *вучки*, *волкови деня*, *вълчи деня*, рум. *Filipii, circovii, gădineț, gădinețul șchiop, ziua lupului*.

61.4. **Наиболее опасный в этот период предводитель волчьей стаи:** ю.-в.-серб. *Кривельан*, болг. *Куцалан*, *Натлапан*, *Клекуцан*, *Румулан*, *Кучия* (*Кривия*) *вълк*.

## 62. ЗИМНИЙ ОККАЗИОНАЛЬНЫЙ (или РОЖДЕСТВЕНСКИЙ) ОБХОД «ВОЛЧАТНИКОВ»

62.1. **Обычай обхода мужчинами с волчьей шкурой, чучелом волка:** черног. (*Кучи*) *прошење на вучину*, алб. (?).

62.2. **Участники обхода с волчьей шкурой, чучелом и другими «волчьими» атрибутами:** серб. *вучари*, мак. *волчари*, алб. (?).

## 63. СЕМЕЙНЫЙ ПРАЗДНИК, «СЛАВА», КУРБАН

63.1. **Название семейного годового праздника:** серб. *Слава*, *Служба*, *Крсно име*, (Косово) *Свети*, в.-серб. (Пирот) *Слава*, *Крс*, (влахи) *празник*, мак. *Слава*, *Крсно име*, *Служба*, *Слуга*, *Свети*, (Повардарье) *ден*, (Дебар) *голем ден*, (Скопска Котлина) *сведен*, болг. *курбан*, *светец*, *служба*, *обрук*, *масло*, *черква*, *наместник*, *стопан*, алб. [*феста*].

63.2. **Вечер накануне праздника:** ю.-серб. (Косово) *навечер*, ц.-серб. (Левач и Темнич) *навече*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава) *вечерница*, (Лужница и Нишава, Пирот) *навечерје*, мак. *кана*, *заслуг*, *заслуга*, с.-з.-мак. (Тетово) *кана*, болг. *вечерница*.

63.3. **Ночь накануне праздника:** алб. *nata e festas*.

63.4. **Первый день праздника:** серб. (Левач и Темнич, Лужница и Нишава, Косово) *Слава*, (Косово) *Свети*.

63.5. **Второй день праздника:** серб. (Левач и Темнич) *окриље*, (Пирот) *патерице*, черног. (Дурмитор) *окриље*, ю.-серб. (Косово) *слуга*, черног. (Бока Которска) *уставе*.

63.6. **Третий день праздника:** серб. (Левач и Темнич) *гостински дани*, (Пирот) *рукавице*, ю.-серб. (Косово) *испраћеније славе*, *послуга*, в.-серб. (Лужница и Нишава) *патерице*, *испраћушка*, болг. *патерица*.

63.7. **Последний день многодневного праздника:** в.-серб. (Пирот) *растуњак*.

63.8. **Повторное празднование в честь того же святого:** ю.-серб. (Косово), мак. *преслава*.

63.9. **Дополнительный праздник в честь другого святого-покровителя:** черног. *прислава*, *прислужба*, (Васоевичи) *прислужба*.

63.10. **Обрядовые лица, совершающие обход домов и собирающие ракию для праздника:** ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава) *славари*.

63.11. **Главный гость на празднике:** серб., черног. *долибаша*, в.-серб., ю.-серб. (Неготин, Лесковачка Морава, Косово) *поп*.

63.12. **Каравай, обрядовый хлеб на празднике:** серб. *колач*, *крсни колач*, *славски колач*, в.-серб. (Неготин) *кап*, *главица*, (Пирот) *погача*, ю.-серб. (Косово) *велики колач*, черног. (Плав и Гусине) *крс*, (Бока Которска) *крсни крув*, *крињак*, (Малешево) *панађија*, з.-мак. (Мияци и Дебар) *свети леб*, *колач*, (влахи) *колаку празнику*, болг. *боговица*, *богова пита*, *божи колак*, *светец*, *литургия*, *пакраклис*, *черковник*, *шарен леп*.

63.13. **Ритуал преломления, рассечения каравая:** серб. *ломити колач*, *кришти колач*, мак. (Скопска Котлина) *криши-колач*.

63.14. **Ритуал высказывания благопожеланий, тостов со словами благодарности святому-покровителю дома:** серб. *дизање у славу*, *напијање у славу*.

## Хозяйственные обряды и обычаи (II С)

### 1. ПАХОТА И СЕВ

1.1. **Хлеб, который готовят для первого дня пахоты:** серб. *бразданица, убражџаоница, подораница.*

### 2. ЖАТВА

2.1. **Двойной колос:** болг. (Пловдивско) *цар на нивата, майкъ на нивата*, родоп. *майка на нивата, матеница на нивата, близнак класчета, братило.*

2.2. **Хлеб, которой оставляют на недожатой ниве:** болг. (Пловдивско) *вечера на нивата, вечерна на нивата, вечерницъ, вечерник.*

2.3. **«Борода», пучок из последних колосьев, украшенный цветами, красной нитью:** серб. *божја брада, богу брада, богова брада*, в.-серб. (Пирот) *божја брада*, болг. *божа брада, брада на нивата, нивина, нивник, нивин късмет*, (Пловдивско) *брада на нивата*, родоп. *брада на нивата, брадичката на дядо Господ, житна брадичка, гребен, плитка на нивата, плетенка, късметия на нивата, нивин късмет, нивник, детима*, греч. [‘борода’](?).

2.4. **Праздник жатвы:** алб. *festa e të korrunave.*

2.5. **Праздник по окончании молотбы:** алб. *të çietit e lamës* ‘разбить ток’.

### 3. ЖИВОТНОВОДСТВО

3.1. **Первое молоко у коровы:** болг. (Пловдивско) *куластра, куластръ, сяра, сера.*

3.2. **Праздник стрижки овец:** мак. *стриг, стриж*, алб. *festa e të qethjeve.*

### 4. СТРОИТЕЛЬСТВО

4.1. **Первый огонь в новом доме:** болг. (Пловдивско) *нов огън, див огън.*



## Семейная обрядность (III С)

### 1. РОЖДЕНИЕ

1.1. **Бездетная, бесплодная женщина:** в.-серб. (Хомоле) *неротка*, (Пирот) *неротѣиња*, (Лужница) *бездетка*, болг. (Пловдивско) *ялова, яловица, бездетна, щирецъ*, родоп. *ялова, яловица*.

1.2. **Беременная женщина:** серб. *тешка, трудна, тегобна, гломазна, самодруга, трбуљата, подувена*, (Косово) *обремењена*, в.-серб. (Болевац) *бремена*, (Лужница) *такваја*, (Хомоле) *кормата, шишкава*, черног. *ђетиња*, мак. (Повардарје) *леунка, лауса*, болг. (Пловдивско) *тешкь, пълна, трудна*, родоп. *корместа, тежка, трудна, гебе, тварена, непразна, дебела, заходница*.

1.3. **Роженца:** черног. (Бока Которска) *родилъа, родуља, родилница*, в.-серб. (Лесковац) *лауса*, (Сврлиг) *леуса*, з.-болг. *родител'ка, радул'а, родилк'а*, в.-болг. *лехуса, лавуса*, и т. д., болг. (Пловдивско) *леуса, родител'ка*, родоп. *родилка, родильница, рожделница, лехуса*, греч. *λεχώ, λεχούσα*.

1.4. **Повивальная бабка, акушерка:** серб. *бабица*, болг. родоп. *баба*.

1.5. **«Сорочка» (околоплодный пузырь), в которой рождаются некоторые дети, считающиеся счастливыми или наделенными свойствами демона:** серб. *кошуљица*, болг. *риза*, (Пловдивско) *ризницъ*, родоп. *ризница, риза, ризка, кърпа*, рум. *tichie, săiță pe sar* 'шапочка на голове'.

1.6. **Детское место, послед:** серб. *постельица*, болг. *последък, послеп, послед, постелек, място*, в.-болг. *бабино, послеп, постелек*, з.-болг. *последък*, (Пловдивско) *последак, постелник, лозницъ, лозе, луже*.

1.7. **Обрядовый хлеб — первое угощение на второй день после родов, на которое зовут женщин:** болг. *първата пита, богородична (бърза) пита, саат пита*, болг. (Пловдивско) *богородична пита, малка пита*, родоп. *пита, пицник, малък смигаль, месирф, колак, богородична пита, понда, клин, баклава, питарки*.

1.8. **Обрядовый хлеб — второе (или единственное) угощение для женщин на третий день после родов:** мак. *богородична погача*, болг. *понуда, повойница, кадене*, (Пловдивско) *гулямъ пить, молитви, големи богородични пити, малки пити, втора пита*, родоп. *гулемите пити, буганики, молитви, смидаль, втори пити, зуленица, презденица, кръстилка*, алб. [погаче].

1.9. Крошенный в воду с растопленным жиром хлеб в качестве угощения для женщин на третий день после родов: болг. (ср. Родопи) *клин*.

1.10. Праздник по случаю рождения ребенка, на который гости приносили подарки, как правило обрядовый хлеб (в день крещения или спустя одну-две недели): в.-серб. *повојница*, шоп., пирот. *кравај*.

1.11. Угощение, которое гости приносят для роженицы: с.-греч. *λαλαυ-κίταις*.

1.12. Подарки новорожденному ребенку (обычно — хлеб в день крещения): в.-серб. (Пирот) *кравај*, *кравај за бебе*, *турте* (pl.), *даровница*.

1.13. Женщина, посещающая роженицу и новорожденного и приносящая подарки: в.-серб. (Пирот) *кравајанка*, *кравајарка*, *кравајка*, *туртарка*.

1.14. Обычай, связанный с первыми шагами ребенка, — выпекание хлеба или слоеного пирога, который раздают всем, чтобы ребенок был здоровым: серб. *поступаоница*, *поступача*, болг. (Пловдивско) *престапулка*, *процапалник*, *поципалник* и т. д., родоп. *престапулька*, *престъпница*, *процѣпалка*, *процъпна тита*.

1.15. Ребенок, дважды отлученный от груди, в будущем человек с дурным глазом: в.-серб., шумад. *повратњак*, болг. (Пловдивско) *повторак*, *повтораче*, родоп. *пурдотин*, *пофторак*.

1.16. Ритуал первой стрижки волос ребенка: серб. *шишање*, *стрижење*, *стрижба*.

1.17. Дети, родившиеся в один и тот же месяц, но в разные годы от одной матери, а потому связанные узами жизни и смерти на всю жизнь: серб. *једномесечићи*, в.-серб. (Пирот) *једномесечета*, болг. *едномесеци*, *едномесечета*, (Кюстендилско) *посопци*.

1.18. Дети, родившиеся в один и тот же день недели от одной матери: в.-серб. (Пирот) *једнодњци*, с.-з.-болг. *едноденчета*, (Пловдивско) *врѣстац*.

1.19. Внебрачный ребенок: з.-родоп. *копеле*, *копальче*, ср.-родоп. *шумник*, *шумляк*, *шумек*, в.-родоп. *лефтерче*.

## 2. СВАДЬБА

2.1. Посиделки — вечернее собрание девушек, женщин, молодежи: серб. *седелька*, в.-серб. (Пирот) *посед'к*, *седенћа*, *седеньћа*, болг. (Пловдивско) *попрелки*, родоп. *попрелки*, *меджии*.

2.2. Кража невесты: серб. *отмица*, в.-серб. (Лужница и Нишава) *влачење*, болг. (Пловдивско) *крадене мома*, *влечене мома*.

2.3. **Венчание в доме без свадебных обычаев:** серб. *добегавање*, болг. (Пловдивско) *приставане*.

2.4. **Молодая, венчавшаяся без свадебных обычаев:** болг. (Пловдивско) *пристануша*, *пристаяла мома*.

2.5. **Сваты из родственников жениха, посредники, отправляемые в дом невесты:** ю.-серб., в.-серб. (Косово) *проводаџија*, *проводаџика*, (Пирот) *наваџија* (m.), *наваџика* (f.), (Верхняя Морава, Крива Река) *наводаџија*, *говорџија*, (Лесковац) *мисиџија*, *говорџија*, (Лужница и Нишава) *нишанџије* (pl.), черног. *углавник*, черног., мак. *стројници*, (Повардарье) *стројник*, с.-мак. (Куманово) *намерник*, болг. (Пловдивско) *годежаре*, *момари*, *придумници*, *глаवेशници*, *прусатора*, *прусаторки* (pl.), родоп. *слугувници*, *девословаре* (pl.), ср.-родоп. *момари* (pl.), в.-родоп. *момари*, *глаवेशари*, *глаवेशници* (pl.), з.-родоп. *слубници* (pl.), с.-в.-болг. *женехли* (pl.), в.-фраг. *слубници* (pl.), ю.-з.-болг. *тџмедџи* (pl.), с.-греч. *προξενίτης*, *προξενίτρα*.

2.6. **Уговор о помолвке (или знакомство парня и девушки с целью женитьбы):** серб. *заглед*, *углед*, в.-серб. (Пирот) *огледи*, *зглеца*, *зелемос*, *зглерување*, болг. *сглед*, с.-греч. *συμφωνία*.

2.7. **Помолвка (в случае, когда она единственная):** серб. *јабука*, *јабучно*, *просидба*, *прстеновање*, *заручивање*, с.-греч. *αρραβώνα*.

2.8. **Первая (малая) помолвка:** в.-серб. (Лужница и Нишава) *нишан*, *удомување*, (Пирот) *мали нишан*, *мало госле*, ю.-серб. (Косово) *мала ракија*, мак. (Скопье) *пиење*, *мали шеи*, болг. (Пловдивско) *запив*, *запиване*, *годеш*, *годявка*, *злато годеж*, *малка главеш*, *сговор*, *одумване*, родоп. *малџ годеж* (*главеш*), *главенье*, *главилька*, *загодевање*, *закачка*, *обред*, *пиене*, *запив*.

2.9. **Дар просватанной девушке:** в.-серб. (Пирот) *нишан*, ю.-серб. (Косово) *милост*, (Призрен) *белег*, болг. (Пловдивско) *мена*, *аманет*, *лишан дар*, *никав*, родоп. *нишан*, *лишан*, *мишен*, *аманет*, с.-греч. *σπίδια*.

2.10. **Основная помолвка, где оговариваются подробности предстоящей свадьбы:** ю.-серб. (Косово) *велика ракија*, в.-серб. (Лужница и Нишава) *оглади*, (Пирот) *големи нишан*, *големо госје*, мак. (Скопье) *велики шеи*, *заговор*, ю.-мак. (Гевгелия) *армас*, болг. (Пловдивско) *годеж*, *главеш*, *пили годеш*, *сребро годеж*, *удумки*, *отсек*, родоп. *голямия главеш*, *голяма заглавилька*, *ас главеш*, *годеш*, *главеш*, з.-родоп. *запив*, *обустюване*, ср.-родоп. *главене*, *главилька*, *заглавилька*, *загодеване*, в.-родоп. *главилка*.

2.11. **Каравай, который получает невеста на основной помолвке (или перед свадьбой):** болг. (Пловдивско) *шарена погача, шарень питъ, годержница пита*, родоп. *фудулька, годеш*, с.-греч. *повуѣта*.

2.12. **Помолвленная девушка, обрученная, будущая жена:** серб. *прстенована, везана, заручена, прошеница, вереница*, мак. (Скопье) *свршеница, заговорка*, ю.-мак. (Гевгелия) *армасана*, родоп. *главеница, годеница, сгоденица*.

2.13. **Парень после помолвки, обрученный, будущий муж:** серб. *вереник*, родоп. *главеник, годеник, сгоденик*.

2.14. **Предсвадебное посещение семьи жениха или невесты, где стороны договариваются о подарках:** болг. *късане на дара*.

2.15. **Жених, мужчина в день свадьбы:** серб. *младоженья*, болг. (Пловдивско) *младоженец*, родоп. *зеть*, родоп. (болг.-мусульм.) *гьове*.

2.16. **Невеста, женщина в день свадьбы:** серб. *невеста*, з.-болг. *невеста*, в.-болг. *булка*, (Русе) *зейка*, (Пловдивско) *булка*, родоп. *невяста (невеста)*, родоп. болг.-мусульм. *гелин(а)*.

2.17. **Новобрачные:** серб. *младенци*, болг. родоп. *младенци, младоженци*.

2.18. **Свадьба:** серб. *свадба*, болг. *сватба*.

2.19. **Центральный обрядовый персонаж:** серб. *кум*, болг. *кум, кръстник*, (Пловдивско) *кумът*, родоп. *калтата*, ю.-болг. *калтато, калитато*, ю.-з.-болг. *нунко*, рум. *staroste* (?)

2.20. **Второе почетное лицо на свадьбе, «старый сват»:** серб. *старојко*, з.-болг., с.-з.-болг. *старойка*, родоп. *старосват*.

2.21. **Свадебный персонаж, функция которого — веселить, смешить участников:** серб. *чауш, чаја, чава, весельак, лажъя, буклијаш*, в.-серб. (Пирот) *чауш*, с.-в.-болг. *заложник*, з.-болг. *маскара, магаре, смешник*, родоп. *чауш, чавуш, бабурак, старец*.

2.22. **Свадебное знамя:** серб. *барјак*, болг. *сватбеното знаме, оруглица, руглица, пряпор, стяг, ламбур*, (Пловдивско) *пряпорец, байряк, стяг*, ср.-родоп. *кожсел, къжсел*.

2.23. **Свадебное деревце:** болг. *кумово дръвце, бахча, бор, дъб, ела, каниска, трън, яболиница лъб, теферич, чатал, вейка, клонка, гранче, трапеза, кожсел*, родоп. *кумово дръвце, каниска, канеска*, (Пазарджик) *накаля, ябълка, чаталя, трендафил, ели*.

2.24. **Фата, покрывало невесты:** ю.-серб. (Косово) *булац, булетина, дувак*, болг. *прекривка, було, вало, дувак*, родоп. *було, вало*.

2.25. Ребенок, которого сажают на колени невесты или дают в руки, чтобы она его три раза подняла вверх: в.-серб. (Пирот) *шљапенче*, ю.-серб. (Косово) *накоњче*, (Горня Морава, Изморник) *пајсторче*, (Дреница) *кокоњче*, болг. *наконче*, з.-болг. *понишок*.

2.26. Начальный комплекс свадебных ритуалов: в.-болг. *засевки*, *меденик*, з.-болг. *квас*, *месене квас*, *замески*, *засевки*, родоп. *замески*, *запек*, *месене хляб*, *пеене меденици*, в.-родоп. *засевки*, фрак. *замесване ляп*, с.-в.-болг. *чукане (мелене) на булгур*, *кешкек*, *грованки*, мак. (Велес) *месене свака*, ю.-з.-мак. *жито (?)*.

2.27. Свадебный хлеб, каравай: в.-серб. (Пирот) *косичњак* [хлеб в виде кольца], болг. *меденик*, *шугава турта*, родоп. *меденица*, с.-греч. *πρωτόψωμο*, *πρόζβια*.

2.28. Свадебный пир: серб. *пир*, *тилав*, болг. *трапеза*.

2.29. Дары невесте от жениха, посылаемые накануне свадебной церемонии: с.-греч. *κανίσια*, *πόθεσις*.

2.30. Дары жениху от невесты: серб. *руво*, *роба*, *прђија*, болг. *прикя*, *спап*, *дрей*, *руба*, *товар*, *придан*.

2.31. Приданое, имущество, которое дают невесте при выходе замуж родные (отметьте, есть ли разные названия для денег, вещей, земли и т. п.): серб. *мираз*, в.-серб. (Пирот) *одарба*, *дар*, *дарба* [одежда, постель], болг. *прикя*, *стап*, *дрей*, *руба*, *товар*, *придан*, *чеиз*, с.-греч. *τράχωμα*.

2.32. Дары сватов молодым: серб. *част*, *принос*, болг. *служенето на трапезата*.

2.33. Символическая плата отца жениха за невесту во время свадьбы: в.-серб. (Пирот) *прид*.

2.34. Проводы молодоженов на первую брачную ночь: серб. *свођење*, *слагање* (младенаца), болг. *свождане*, *свеждане*, *събиране*, *съставане*, *чертог*.

2.35. Танцевать: серб. *играти*, болг. *играя*, *танцувам*.

2.36. Играть на музыкальном инструменте: серб. *свирати*, болг. *свирия*.

2.37. Обрядовый танец («открытый» или «закрытый» круг): серб. *коло*, *оро*, болг. *хоро*, *оро*, *коло*.

### 3. ПОХОРОНЫ

3.1. Умиравший, человек в агонии: серб. *самртник*, болг. *пътник*, з.-болг. (Каменица) *патник*.

3.2. **Агония, предсмертные страдания:** серб. *бити на умору*, болг. *на пътя*, душа *пътва*, *бране душа*, с.-греч. *βυαίνει η ψυχή του*, *ψυχорραγεί*.

3.3. **Умерший, покойник:** серб. *покојник*, *јадник*, *добросрећник*, болг. *покойник*, *покоен*, *починал*, *клетият*, *клетникът*, *клети*, *яден*, *ядник*, *си-ромах*, *факирин*, родоп. *умрело*, *умрял*, (болг.-мусульм.) *меит*, *мейтин*.

3.4. **Души умерших родителей, предки:** в.-болг. *дядове*.

3.5. **Душа человека:** серб., болг. *душа*, греч. *ψυχή*.

3.6. **Загробный мир, «тот свет»:** серб. *онај свет*, *други свет*, болг. *оня свят*, *онзи свят*, *отвъдност*.

3.7. **Ад:** серб. *пакао*, в.-серб. *јад*, мак. (Прилеп) *вечната*, болг. *ад*, *пъкъл*, *пъкло*, родоп. *джендем*, *пъкло*, *катран*.

3.8. **Рай:** серб. *рај*, болг. *рай*, родоп. *дженнет*.

3.9. **Похороны, погребение умершего:** серб. *схарана*, *погреб*, болг. *погребение*.

3.10. **Гроб:** серб. *сандук*, черног. *скриња*, *шкриња*, болг. *ковчег*, *сандък*, *ракла*, *кивур*.

3.11. **Могила:** серб. *рака*, *гроб*, болг. *гроб*.

3.12. **Кладбище:** серб. *гробље*, *гробовље*, мак. *гровишта*, болг. *гровище*.

3.13. **Саван, риза, полотно, которым покрывают покойника:** болг. *саван*, *савено платно*, *мъртвешка риза*, *ризче*, родоп. *покров*, *покрив*, *савана*, мизийск. (Разград) *садовище*, ю.-в.-болг. (Странджа) *неволка*.

3.14. **Оплакивание покойника:** серб. *нарицање*, *тужење*, *јаукање*, *кукање*, *лелек*, *викање*, *запевање*, *набрајање*, *бугарење*, *плакање*, болг. *оплакване*, *виене*, *виявица*, *нареждане*, *нарицане*, *трубене*, *плачене*, *припеване*, *тъжсене*, родоп. (Смолян) *кордене*, *припеванье*, рум. *bocet*, греч. *ψυριολόγια*.

3.15. **Женщины, которые оплакивают покойника:** серб. *нарицаљке*, *на-рикаче*, *тужаљке*, *јаукалице*, *јаукаље*, *покајнице*, *бугариље*, *жалоснице*, *плакавице*, с.-греч. *ψυριολογίστρας*.

3.16. **Хлеб, который едят при покойнике:** болг. *пътнина*.

3.17. **Обрядовый погребальный хлеб, связанный с народными представлениями об архангеле Михаиле, забирающем душу умирающего:** болг. *душевадник*, з.-болг. *блюдо*, в.-болг. *арангелово*, *заграден лян*, (Добруджа) *арангел*.

3.18. **Хлеб «для мертвого»:** болг. *негов лян*, *господовия лян*, *с'та Богородица*.

3.19. **Маленькие булочки без украшений:** в.-серб. (Пирот) *поскура, поскурка*, болг. *просфоросани, просфорки*, родоп. *просфора, просорисан* (хляб).

3.20. **Поминальное блюдо из жита — кутья, коливо:** болг. *жито, ченица, коливо, куча*, родоп. *коливо*, греч. *κόλλιβα*.

3.21. **Поминальная трапеза в доме после погребения:** болг. *курбан, понос*, с.-з.-болг. *погреб, арува софра*, с.-греч. *μακαρίο, μακαριά*.

3.22. **Поминки, сопровождающиеся посещением могилы в течение года:** серб. *даћа, подуше, трпеза, софра, помана, кармина*, мак. *помен*, болг. *кадене, струване, полагање, помен, поклон, помана, софра, понос, износ, износване, струване, струвило*, родоп. *чиньово, чонато*, с.-греч. *μνημόσυνο*.

3.23. **Поминки по истечении года со дня смерти:** серб. *годишњица*, болг. *година*, з.-болг. *скловане*, в.-болг. *врѣхнина*, с.-з.-болг. *помана*, с.-греч. *μνημόσυνο*.

3.24. **Поминальные дни в течение календарного года:** серб. *задушнице*, болг. *задушници, душници*, греч. *ψυχασάββατα*.

3.25. **Обрядовый хлеб в форме креста на поминках:** серб. *крс, крсник*, в.-серб. (Пирот) *крсник*.

3.26. **Маленькие булочки на поминках:** серб. *поскурице*.

3.27. **Траур по покойнику:** серб. *жалост, скорб*, болг. *жалене, тажсене, тъжсене*.

3.28. **Повторное погребение:** мак. (Малешево) *прекопавање*, (Повардарје) *раскоп*, (Дебар) *откопавање*, болг. *разкопаване*, (Пирин) *разкопальки*, с.-греч. *ανακομιδή των λειψάνων*, рум. *reîntormîntare*, алб. (?).

3.29. **Надгробный деревянный памятник (опишите его форму):** серб. *крст*, мак. (Дебар) *киур*, болг. *крѣст*, с.-болг. *кукла*.

3.30. **Надгробный камень, плита (опишите его / ее форму):** серб. *белег*, мак. (Велес) *куќа*, болг. родоп. *тикла*.

## Народная мифология (IV С)

### 1. ВАМПИР и аналогичные ему демоны

1.1. **Ходячий мертвец в облике животного или человека, тени, большого кровавого мешка:** серб. *вампир*, в.-серб. (Заглавак) *тенъц*, (Пирот) *тен'ц*, *теньц*, *вампир*, *вапир*, черног. *лампијер*, мак. *вапир*, *випир*, *въпир*, *врапир*, *врапирин*, *вопер*, ю.-з.-мак. *вопер*, *гробник*, (Прилеп) *вампир*, *сениште*, (Гевгелия) *вампирун*, родоп. *вапир*, *дракус*, *джин*, *стопан*, *дявол*, *гъдина*, *злина*, (Средняя Старая Планина) *лепир*, *влепир*, *литер*, *лемпир*, с.-з.-болг. *тенец*, с.-болг. (Русе) *бродник*, с.-в.-болг. *упир*, *самодив*, рум. *strigoi*, *moroi*, алб. *luygat*, с.-алб. *lugát*, с.-греч. *βρυκόλακας*, *βουρκόλακι*, *βάμπυρας*.

1.2. **Ходячий мертвец в облике человека, покрытого шерстью (или в облике волка, пса):** черног. (Кучи) *вукодлак*, болг. *върколак*, *вълкодлак*, *вурдалак*, *вълолак*, *фърколяк*, алб. *virkollák*, *vurvollák*.

1.3. **«Окостеневший» вампир — мертвец, приобретающий через 40 дней после смерти плоть и кровь, после чего живет среди людей:** с.-з.-болг. *самсомолец*, *потняк*, *пътник*, *пътеник*, с.-в.-болг. *пътеник*, ср.-с.-болг. *пътеник*, з.-болг. *окостник*, *джангалоз*, (Софийско) *джанголо*.

1.4. **Дети, рожденные от вампира и обладающие способностью бороться с вампиром:** серб. *вампировић*, *вампирче* (sg.), мак. *вампируши*, болг. *вампирджи*, *вампирари*, *святочери*, *злогове*, *джади*.

1.5. **Вампир, который прячется в рогах или шерсти домашних животных, выпивая у них кровь:** ю.-в.-болг. *устрел*, *усов*, ю.-з.-болг. (Пирин) *устрел*.

1.6. **Человек-вампир при жизни:** с.-в.-серб. *живи вампир*, (влахи) *морой вију*, *прикољши*, рум. *strigoi viu*, *moroi viu*.

1.7. **Действия превращения в вампира:** в.-серб. (Заглавак) *утенчити се*, (Пирот) *тенчити се* / *утенчити се*, *повампирчити се*, *увапирити се*, мак. (Скопье) *повампирити се*, родоп. *вжиянсява*.

### 2. ЧЕЛОВЕК-ВОЛК

2.1. **Человек (или душа умершего), превратившийся в волка:** болг. *върколак*, *вълкодлак*, *вълолак*, рум. *vîrcolac*, *vîrgolac*, *priculici*.



## 3. ДЕМОН, ПОЖИРАЮЩИЙ СОЛНЦЕ, МЕСЯЦ

3.1. Демон, пожирающий солнце или месяц и вызывающий затмение: в.-серб. (Тимочка Краина) *врколак*, рум. *vîrcolac*, с.-алб. (?).

## 4. ВЕДЬМА

4.1. Женщина, обычно преклонного возраста, обладающая сверхъестественными свойствами, которые использует для нанесения вреда людям (отбирает урожай, молоко у коров, насыляет болезни, порчу, а также пьет кровь людей, поедает младенцев и т. д.): серб. *вештица*, *чаровница*, *чинилица*, в.-серб. (Пирот) *вештица*, *вештечарка*, *маџијарка*, черног. (Грбаль) *рогуља*, черног. (Кучи) *мађионица*, черног. (Верхнее Полимье) *штрига*, мак. *вештерка*, (Прилеп) *кушачка*, болг. *вещица*, *вещерица*, *магьосница*, *магесница*, *джадия*, (Пловдивско) *магьосница*, *магешница* и т. д., *мамница*, *примамница*, з.-болг., фрак. *омайница*, *мамница*, *жситомамница*, родоп. *магьосница*, *магесница* и т. д., *вещица*, *омайница*, *мамница* (Кырджалийско, Хасковско) *джелия*, *желия*, пирин. *мамячка*, *обирачка*, кюстенд. *бродница*, *брудница*, *броднячка*, ю.-в.-болг. (Странджа) *привземачка*, *привземница*, рум. *strigoaică*, *strigă*, алб. *striga*, с.-алб. *Lubia*, *mëtë lubia*, греч. *στρίγυλα*.

4.2. Соответствующий мужской персонаж: серб. *вештац*, *чаровник*, в.-серб. (Пирот) *вештегар*, черног. (Верхнее Полимье) *штригун*, рум. *strigoi*, алб. *štrigán*.

4.3. Собрание, слет, «шабаш» ведьм: серб. *врзино коло*.

4.4. Девушка-ведьма, способная к оборотничеству и мучающая по ночам людей, сдавливая им грудь: серб., черног. (?) *мора*, серб. (Левач) *ноћница*, в.-серб. (Пирот) *морија*, болг. *мора*, *мура*, *мурава*, *умор*, *марок*, *мароин*, *марен*, *марна*, *марой*, родоп. *морва*, *морава*, *мрава*.

5. ВИЛА (приблизительный рус. перевод *русалка*)

и аналогичные ей мифологические персонажи

5.1. Молодое существо женского пола привлекательной внешности, помогающее людям или наносящее вред: серб. *вила*, в.-серб. *самовила*, (Пирот) *самовила*, *самовилка*, *вила*, мак. *вила*, *самовила*, *самодива*, *юда*, з.-болг. *самовила*, з.-болг. *самодива*, болг. (Пирин) *юда*, (Пловдивско) *самодива*, *видефка*, *нидяфка*, *юда* родоп. *самовила*, *юда*, *самодива*, *перия*, *юдяфка*, (Хасковско) *нидевки*, *видевки*, (Пазарджик) *немоция*, фрак. *юдефка*, *недефка*, *видяфка*, *дяфка*, *светинка*, *немоцийка*, [возможны и

инные названия-табу: *живи-здрави, сладки-медени, вонкашни*], рум. *rusalii* (pl.) [названия-табу: (pl.) *iele(le), dinsele(le), frumose(le), milostivnice* и др.], алб. *zanët*, ю.-алб. *jashtësmeja* 'находящаяся снаружи', *nis'e mallet* 'молодица гор', греч. *Νεράιδα*, с.-греч. *Σαμοβίλα*.

5.2. Танец этих персонажей: ю.-серб. *вилино коло*, в.-серб. *врзино коло*, мак. *самовилско оро*, болг. *врзулово хоро, самодивско хоро*, рум. *hora, rotogolul ielelor*.

5.3. Следы, место их пребывания: серб. *вилино коло, виље коло*, в.-серб. *врзино коло*, болг. *самодивско играло*, (Пловдивско) *самодивска пътека, самодивско (видяфкино) оро, игравице, самодивска софра (трапеза)*, родоп. *самодивско игравице, хорице, самодивска трапеза, самодивска софра*, юдино *хорице*, рум. *locul sfintelor, locul miluitelor, hora, rotogolul ielelor, storiștea*.

5.4. Попадание человека на место, где танцевали, пировали эти персонажи: в.-серб. *нагазио, нагазио на вилино оро*, (Пирот) *оградисување*, мак. *оградисување*, с.-з.-болг. *уградисва, пада от строшено, намират го самодивите*, болг. (Пловдивско) *урама, уградисване*, родоп. *урадисване, урама, уграма, струшило го е, уградисал е, спуан е* [о человеке], рум. *a călcat în jocul (masa) ălor frumose* 'наступил на танец (стол) этих персонажей'.

5.5. Человек, возвращенный «виллой» (или вступивший с ней в половую связь), а потому обладающий сверхъестественными свойствами (неподвластный сглазу, способный вылечивать людей): серб. *вилењак*.

## 6. ВОДЯНЫЕ, ДЕМОНЫ ВОДЫ

6.1. Дух, демон воды: в.-серб. (Джердап) *водени дух, мали*, (влахи) *драк*, ю.-серб. (Вучитрн) *водењак*, с.-греч. *Αράλης, Δράκος, Δράκοντας*.

6.2. Предводитель водяных духов: в.-серб. (Джердап) *Тартор, онај стари*.

6.3. Живущий на дне озера или моря змей-дракон (змея-дракон) с головой пса, с несколькими головами: болг. (Пирин, Демирхисарско, Ямбол) *ламя*, черног. (Кучи, Скадар) *аждаја*, рум. (в.-трансильв.) *bălaur*, с.-греч. *λάμια*, ю.-греч. *στρίγλα (?)*.

6.4. Живущие в глубоких местах рек существа женского пола с распущенными волосами, с помощью которых они топят людей: макед. (Охрид, Велес) *стията, стихите*, с.-греч. *στοιχέιό*.

6.5. Хозяин реки или колодца, происходящий от утопленника: болг. (Странджа, Пирин) *топък, топик*.

## 7. ЛЕСНЫЕ ДУХИ

7.1. Господствующее в лесу мифологическое существо — красивая (или безобразная женщина), способная превращаться в животных, копну сеиа и другие предметы: в.-серб. *шумска мајка, шуминка*, (влахи) *Мума Падури*, рум. *Mama (Muma) Pădurii, Fata-Pădurii*, (Трансильвания) *vilva-codrului*.

7.2. Дикая женщина, живущая в горах, пассивное существо, не причиняющее вреда чабанам: родоп. (Пловдивско) *дива жена*.

## 8. ВОЗДУШНЫЕ ДЕМОНЫ

8.1. Змей, дракон, невидимое существо, демон непогоды, приносящий град, тучи, уничтожающий, «пожирающий» посевы, урожай: в.-серб. *ала, аждаја*, ю.-в.-серб. *аламуња*, ю.-серб. *ала, ламња*, мак. *ламја*, з.-болг. *хала*, рум. *bălaur*, греч. *λάμια*.

8.2. Жертва, угощение для «алы»: (влахи) *помана алилор*.

8.3. Добрый демон, змей, дракон, защищающий свое село (поля, виноградники) от непогоды (или / и приносящий долгожданный дождь): в.-серб. *змај*, мак. *змеv*, з.-болг. *змай*, болг. (Пловдивско) *синурник, сьньрджия*, в.-болг. *синурник, междик*.

8.4. Змей с головой человека (или способный превращаться в человека), летающий в виде вихря и вступающий в половые отношения с деревенскими женщинами: серб. *змај*, мак. *змеv*, болг. (Пловдивско) *змей*, родоп. *змей*, рум. *zburător*, ю.-рум. *змеи*, греч. *δράκος*, алб. (?).

8.5. Обладающий сверхъестественными способностями человек (возможно, рожденный от змея и обычной женщины), дух которого во время сна защищает село и урожай от непогоды: черног., в.-герцег. (*в*) *једогоња, здухач, стувач, стува* и т. д., в.-серб. (Джердап) *змајевит човек*, в.-серб. *змејави човек*, ю.-серб. *аловит човек*, алб. *stihî (?)*, греч. *στοιχεῖό, ζωτικó*.

8.6. Вихрь — воплощение (и место пребывания) нечистой силы (например, танцующей вилы): с.-болг., ю.-з.-болг. *юда, самувила*, (Пловдивско) *юда, зла юда, пиринска юда*, родоп. *самовила, юда, лелята, перия, диви*.

## 9. ДЕМОНЫ ДОМА, СТРОЕНИЯ, МЕСТА, ХРАНИТЕЛИ КЛАДОВ

9.1. Покровитель какого-либо места, строения, источника, колодца, надела земли (укажите, какого именно объекта): в.-серб. (Пирот) *смок*, черног. *сјеновник, сјен, џин*, мак. *стопан*, (Охрид) *домашар, домак'ин*, (Велес) *сајбија*, болг. *стопан, сайбия, дядо, межник, бранач, домакин*,

(Неврокоп) *наместник*, родоп. *стопан*, *сайбия*, *къшник*, *джин*, *дракус*, *враг*, *дявол*, *наместник*, *ламя*, *аждрая*, *аждеро*, *еждрая*. (См. также ВОЗДУШНЫЕ ДЕМОНЫ 3; 5.)

9.2. **Дух какого-либо строения, хранитель дома, происходящий от тени человека (или самого человека), замурованной в стену строения:** в.-серб. (Джердап) *таласон*, мак. *таласон*, з.-мак. *талас 'м*, ю.-мак. (Охрид) *таласом*, *толосом*, (Битола) *талас 'м*, болг. *таласъм*, *таласъмин*, *таласон*, *сянка*, *сеня*, *сенице*, *стопан*, *наместник*, родоп. *стопан*, *сенчице*, рум. *stafia*, *iălăsîn*, *știme*, греч. *περυαλίό*, с.-греч. *ἰσκιος*, *ἰσκιωμα*.

9.3. **Змея-хранительница дома, живущая под порогом, очагом, в каменных стенах дома и т. д., приносит счастье дому:** серб. *змија кућарица*, *змија чуваркућа*, мак. *змија*, (Битола) *стихя*, (Велес) *сајбија*, болг. *чуварка*, *въртикъща*, *домошарка*, (Пловдивско) *пазителка*, *стопанка*, *домакиня*, *сайбийка*, *чувачка*, *вардач*, *стопанин*, родоп. *сайбийка*, *чувачка*, рум. *șarpele casei*, алб. *vitore*, с.-мак. (?), греч. (?).

9.4. **Покровитель села:** мак. *смок*, болг. *стихо*, *стиво*, *стихя*, *селското*. (См. также ВОЗДУШНЫЕ ДЕМОНЫ 3; 5.)

9.5. **Дух-сторож закопанного клада:** болг. *стопан*, *сайбия*, *сянка*, *таласъм*, (Пловдивско) *стопан*, *пазач*, *жин*, рум. *știma* (?).

9.6. **Клад, охраняемый демоном-покровителем:** болг. *ступанити*, *таласъмски (пари)*, (Пловдивско) *заседено*, *остопанено*, *стопанисано (имане)*.

## 10. ДЕМОНЫ СУДЬБЫ

10.1. **Женские мифологические персонажи, определяющие судьбу младенца:** в.-серб. *суђенице*, *бабице*, в.-серб. (Заечар) *присудњаче*, (Пирот) *уродушиће*, *урудушиће*, мак. *наречници*, болг. *о(у)рисници*, (Кюстендилско) *суденици*, болг. (Пловдивско, севернее р. Марица) *урисници*, (южнее р. Марица) *наръчници*, *наречници*, пирин., родоп. *наречници*, *наръшници*, *орисници*, з.-родоп. *речници*, *наречни*, в.-родоп., ср.-родоп. *наречници*, *наръчници*, ю.-в.-родоп. *дявуле*, з.-болг. (Трын) *нави*, мизийск. (Разградско) *лоуси*, с.-з.-болг. (Видин) *урсоайки*, рум. *ursitoare*, алб. *miri*, *fati*, ю.-алб. *mirat*, с.-алб. *ore*, с.-греч. *Μοίρες*.

## 11. ДЕМОНЫ-ДУШИ ЗАЛОЖНЫХ ПОКОЙНИКОВ

11.1. **Дух некрещеного ребенка, в облике птицы летающий со свистом (плачем, криком) и причиняющий зло людям, особенно новорожденным**

**и их матерям:** серб. *некрштенцац, невидинчић, невидимий*, ю.-в.-серб. (Лесковачка Морава, Вране, Заплане) *свирац*, в.-серб. (Лужница и Нишава) *некрштенцац, навије*, (Пирот) *навије, навје, навка, нав, мавка*, ц.-серб. (Гружа) *дрекавац*, герцег. *плакавац, јауд*, мак. (Скопска Црна Гора) *навоји* (pl.), (Велес) *навои*, (Прилеп) *нави*, (pl.), (Охрид) *хунати*, в.-мак. (Кочани, Малешево) *навјак, навјаче*, з.-болг. *нав, нав'ак, навляк, навье* (pl.), *навои* (pl.), (Средняя Западная Болгария) *свирци* (pl.), рум. *тогоі*, греч. *τελώνιο*.

11.2. **Души умерших роженц и беременных женщин:** с.-болг. *леуси, лехусници, лаусници, лафуси, лафути, лауски, лафути, лауски*, ю.-болг., добрудж. *арменки, арменци, ерменки, ерменлийки, йермийки, сърмянки*.

11.3. **Самоубийца (висельник, утопленник) или его душа — предводитель градоносных туч:** в.-серб. (Буджак) *Берман*.

## 12. ДЕМОНЫ БОЛЕЗНИ

12.1. **Называние любых болезней (особенно эпидемических) с целью их задабривания, налаживания отношений между ними:** в.-серб. *милоснице, милостиве, тетке*, болг. (Пловдивско) *лели, лелички*, (южнее р. Марица) *светини*, родоп. *благи, медени, меденкото, благото, майки, дяфките, теа майки, лелите, госката, здравичките*.

12.2. **Злые демоны, появляющиеся при родах и приносящие болезнь матери и новорожденному:** в.-серб. (Джердап, Болевац, Хомоле, Сврлиг, Левач, Пирот), ю.-серб. (Косово) *бабице*, мак. *баби, бабки, бабици*.

12.3. **Название (персонификация) чумы, представленной как старушка, молодая девушка, кошка:** в.-серб. *чума*, мак. *баба чума, стара чума*, болг. *куда, карън, панукла, черна мория*, (Пловдивско) *леля, лелица, чума*, родоп. *черна чума, господьова болест*, алб. *kukúdhí*.

12.4. **Персонификация оспы:** мак. *Шара, Шарка*, болг. *богинка, цветенчето, медена-маслена, радушка, баба Шарка, леличка, Шарка, Шаруля*, з.-болг. *Богинка*, (Добруджа) *цветенцето*, (Пловдивско) *сладка, медена, госка*, родоп. *баба Сипка, сипката, Ропчовлянката, блага и медена, майчицата, госката, леличката*, (Пирин) *леличка, марчинка, фрак. госка, сипка*, греч. *Συυχωρεμένη, βλογιά*, с.-греч. *Κυρά βλογιά*.

12.5. **Персонификация скарлатины:** с.-греч. *Ρόβσα* 'красная женщина'.

12.6. **Персонификация лихорадки, представленной в облике женщины (или как-либо иначе):** мак. *треска*.

12.7. Персонализация бессонницы, представленной в виде ужасной старухи (или как-либо иначе): болг. *горска майка*.

12.8. Злой дух, вселяющийся в человека (или пса) и вызывающий бешенство: серб. *бес*, (Пирот) *бес*, *бесоча*, с.-з.-болг. *бяс*.

12.9. Заболевание от нечистой силы: в.-серб. *од алу* [заболевание «от змея»], *од мечку* [заболевание «от медведя»], (Велики Извор) *нечастиви* (*ушао*), болг. *надворище*, *надворицина*, родоп. *вонкашната болест*, *уграма*, *урама*, *тежката болест*.

### 13. НЕЧИСТАЯ СИЛА (черты, дьяволы и под.)

13.1. Собирательное название нечистой силы, «дьявольщины»: болг. *дяволи*, *гяволи*, *гяволетини*.

13.2. Дьявол — покрытой шерстью грозное существо, совмещающее черты человека и животного, с рогами, хвостом, крыльями: серб. *враг*, *ђаво*, в.-серб. (Пирот) *ђавол*, ю.-серб. (Косово, Метохия) *бес*, мак. *ѓавол*, *враг*, *сатана*, *едноногиот*, *куциот*, *нечестивиот*, *поганец*, болг. *дявол*, *бяс*, *пущина*, *поганец*, *враг*, *нечастивият*, *късият*, *едноръкият*, родоп. *дявол*, *враг*, *шейтан*.

13.3. Ночные существа, способные превращаться в животных и сбивающие людей с пути: серб. *олалија*, *омај*, в.-серб. (Буджак) *осоње*, *сотоње* (рл.), *осоња*, (Пирот) *осањ*, *сотоње* (рл.) ю.-морав. *омаја*.

13.4. Невидимая злая сила, ночные существа, нападающие на людей, душащие их и едzące верхом: болг. (Пловдивско) *караконджал*, *корконджор*, *каракончул*, *курконджур*. (См. также раздел «Народный календарь»: СВЯТКИ 3.)

### 14. СТРАШИЛИЩА, ПУГАЛА

14.1. Старуха, забирающая непослушных детей: серб. *баба Рога*, в.-серб. (Пирот) *баба Рога*, черног. (Паштровичи) *баба Руга*, мак. велес. *баба Рога*.

14.2. Персонализация Великого поста — старуха, забирающая не соблюдающих пост детей и требующая за них выкуп пасхальными яйцами: серб. *баба Коризма*.

14.3. Страшилище в облике животного: серб. *баук*.

14.4. Привидение: серб. *привиђење*, *привид*, *причини*, *утвара*, *авет*, *прикојса*, мак. *сениште*.

## 15. ЗНАХАРЬ, ЗНАХАРКА

15.1. **Знахарь, шептун, целитель:** серб. *врачар, врач, видар, бајалац, бајач, басмач*, в.-серб. *басаџија*, (Пирот) *вражал'ц*, мак. *басмар, баач*, болг. *врач, вражалец*.

15.2. **Знахарка, ворожея, шептунья, целительница:** серб. *бајалица, бајарица, басмара*, в.-серб. *бајалница, басметарка, босотарка, баба*, (Пирот) *врачка*, мак. *басмарица, баснарица*, (Скопска Котлина) *бајалица, бајаљка, кушачка, баачка*, болг. *врачка, вражалица, вражаторка, врад-жанка, баячка, баснарка, баурка, байорка, басматарка, гледачка, гледарка, знахарка, чародейка, знайница*, родоп. *врачка*.

## 16. МАГИЯ

16.1. **Магические действия:** серб. *врачање*, с.-греч. *μάγεια*.

16.2. **Заговоры:** серб. *бајање*, мак. *баање*, болг. *баене, врачуване*.

16.3. **Околдовать любовными чарами:** в.-серб. (Пирот) *омајати, осотоњити, омаџјосати*.

## 17. ПОРЧА, СГЛАЗ

17.1. **Сглаз:** серб. *зле очи*, в.-серб. (Пирот) *погане очи, лоше очи*, мак. *лошо око, лоши очи*, болг. *лоши очи, лош поглед, зъл поглед*, рум. *deochi, mirătură*, греч. (?).

17.2. **Наносить порчу:** серб. *урећи, подрећи*, в.-серб. (Буджак, Пирот) *урочити*, мак. *урочува*, ю.-з.-мак. (Преспа) *почудити*, болг. *урочава*, рум. *a deoschea*, греч. *βασκαίνω*.

17.3. **Человек, обладающий способностью к сглазу:** серб. *урочник, урочница*, в.-серб. (Пирот) *урочљив*, черног. (Бока Которска) *злоочник*.

17.4. **Подпасть под действие порчи, сглаза:** в.-серб. (Буджак) *(вата) од очи*, мак. велес. *уроци га ванули*, с.-греч. *ματίσθηκε*.

17.5. **Результат действия сглаза, порчи:** в.-серб. (Пирот) *вачање на-очи, уроци*, ю.-серб. (Косово и Метохия) *урок, урук*, мак. *почудовање*, болг. *уроки, уроци, почуди, почудица, зароци*, греч. (?).

## 18. АМУЛЕТ

18.1. **Талисман, защищающий от порчи, сглаза, а также от демонов и болезней:** серб. *хамајлија, талисман, мајлија, ајмлија, ушав, ушивак, урочица, урочњак, сурече, одбојак, одбој, страшник*, мак. *амајлија*.

18.2. Металлическое (или из воска) изображение человека, части его тела, животного, которое приносят в церковь для исцеления от болезни: серб., болг. *вотив*.

18.3. Магическая формула, записанная где-либо и охраняющая человека: серб. *запис*.



## Дополнительные (лексические) вопросы (IV Л)

1. *\*vurkolak*: серб., черног. *вукодлак*, болг. *върколак*, *вълкодлак*, *вурдалак*, *вълколак*, *фърколяк*, рум. *vîrcolac*, алб. *vurkollák*, греч. *βρυκόλακας*, *βουρκολάκι*.  
1) ‘вампир’ (как выглядит?), 2) ‘получеловек-полуволок’, 3) ‘демон, пожирающий солнце, месяц’ (как выглядит?)...
2. *\*striga*: серб. *стрига*, *штрига*, *стригна*, рум. *strigă*, алб. *striga*, греч. *στρίγγλα*, мак. (?), болг. (?).  
1) ‘ведьма, колдунья’, 2) ‘ночная бабочка’, 3) ‘сова, филин’ 4) ‘злая женщина’...
3. *\*tora*: серб. *мора*, *морија*, болг. *мора*, *мура*, *мурава*, *умор*, *марок*, *мароин*, *марен*, *марна*, *морва*, рум. *toroi*, *тигóй*.  
1) ‘девушка-ведьма, мучающая по ночам людей’, 2) ‘дух некрещеного ребенка’, 3) ‘мертвец-оборотень, вампир’...
4. *\*lamia*: серб. *ламња*, мак. *ламја*, болг. *ламя*, греч. *λάμια*, алб. (?), рум. (?).  
1) ‘летающий змей, дракон’ (как выглядит?), 2) ‘змей, дракон, приносящий град, тучи, уничтожающие урожай’, 3) ‘дракон, чудовище, обитающее на дне озера’ (как выглядит?), 4) ‘змей, стерегущий определенное место, надел земли’...
5. *\*(h)ala*: серб. *ала*, болг. *хала*, рум. *hala*, алб. (?), греч. (?).  
1) ‘сильный ветер, буря, вихрь’, 2) ‘змееподобное мифологическое существо, приносящее тучи и град, пожирающее урожай’, 3) ‘ряженный на святки’, 4) ‘прожорливый человек’, 5) ‘болезнь’...
6. *\*blavor*: серб. *блавор*, *блавур*, *лаор*, *блаор*, *блор*, рум. *balaur*.  
1) ‘крылатый змей, дракон’, 2) ‘демон непогоды, приносящий градовую тучу’ 3) ‘полоз’ (вид змей)...

7. <sup>†</sup>*stihī*: черног. *стува, стувач, стуха*, мак. *стија, стиха*, болг. *стихо, стихя*, алб. *stihī, stihjo*, греч. *στοιχείό, ζωτικό*.

1) 'демоны огня, воды, воздуха, земли', 2) 'человек, душа которого во время сна в облике ветра борется с другими демоноподобными воздушными существами', 3) 'демоноподобный защитник, покровитель села', 4) 'крылатый змей-человек, из пасти которого вырывается огонь', 5) 'живущее в глубоких местах рек существо женского пола с распущенными волосами, с помощью которых оно топит людей'...

8. <sup>†</sup>*karakondzul*: в.-серб. *караконџул, караконђо*, с.-мак. *коңиолки*, болг. *каракондџал, коркондџор, каракончул, куркондџур*, з.-болг. *кандзо*, родоп. *каракондџо, калакандур, караранджер, кондџуре*, алб. [*karakondzolj*], греч. *καλλικάντζαρος, λυκοκάντσαρος*.

1) 'нечистая сила, действующая в период святок', 2) 'ночные существа, нападающие на людей, душащие их и едzące верхом', 3) 'ряженые во время святок', 4) 'ребенок, родившийся в дни святок'...

## Темы для бесед по народному календарю

1. Как проходила подготовка к Рождеству?
2. Что делал хозяин дома рано утром в Сочельник (канун Рождества)? Что делала хозяйка?
3. Как выбирали и рубили дерево для сжигания в ночь под Рождество? Наблюдали ли, в какую сторону оно упадет? Что это означало? Какие породы деревьев использовали? Сколько стволов рубили (одно, по количеству членов семьи и т. д.)?
4. Как везли дерево к дому, как вносили в дом? Что говорил хозяин, когда вносил дерево? Что отвечали находящиеся внутри дома, хозяйка? Что в это время делала хозяйка, дети?
5. Кто месил и выпекал хлеб для трапезы в Сочельник, на Рождество? Сколько караваев выпекалось? Как они назывались?
6. Как выглядели караваи? Как их украшали? Что означали украшения на каравае?
7. Что запекали в один из караваев? Что означала запекаемая внутрь монета и разные другие знаки? Когда и как потом гадали с караваем о благополучии каждого члена семьи?
8. Выпекали ли маленькие хлебцы для девочек, для мальчиков? Как они выглядели (в форме косички, палицы и т. п.)?
9. Выпекали ли хлебцы в форме домашнего скота, птицы (корову, овцу, уточек-курочек, цыпляток), звезды, солнца, месяца и т. д.? Когда его ели? Скармливали ли домашним животным? Несли ли в сад, поле?
10. Как проходил ужин в Сочельник? Какие блюда готовили? Где сидели собравшиеся на ритуальную трапезу? Как гадали во время ужина? Что делали, чтобы обеспечить здоровье всех членов семьи в будущем году?
11. Был ли обычай «кормить» полено? Делали ли углубление в полене? Какую пищу туда клали, чем поливали? Когда? Что бросали в огонь?
12. Кто следил за тем, как горит в очаге полено? Что делал тот, кто увидел, как полено догорело? Полагался ли ему подарок? Спали ли все остальные?
13. Что делали рано утром на Рождество? Умывались ли «непочатой» водой? Что делала хозяйка дома, хозяин? Как проходил этот день?

14. Как встречали первого гостя на Рождество? Просили ли кого-нибудь специально прийти первым в этот день? Какие приметы были связаны с приходом первого гостя (мужчины, женщины, мальчика)? Чей приход сулил счастье и благополучие семьи в будущем году? Были ли такие приметы в другой календарный праздник, в день св. Варвары, св. Игната, на Новый год, в другой день?
15. Что делал первый гость на Рождество? Ворошил ли угли в очаге? Какие благопожелания произносил?
16. Совершал ли первый гость, один или вместе с хозяйкой какие-нибудь магические действия, чтобы в хозяйстве велись куры? Может быть, такие действия совершались первым гостем в другой день, например, в день св. Игната, св. Варвары?
17. Как угощали и благодарили первого гостя хозяева? Что он делал, прощаясь с хозяевами?
18. Был ли обычай вводить в дом на Рождество или Новый год животное — собаку, овцу, вола и т. д.? Как это происходило? Чем кормили первого «посетителя» (животное)?
19. Когда и как делили (резали, ломали) главный обрядовый хлеб? Что делал и говорил хозяин, хозяйка, присутствующие?
20. В какой день и как готовили животное для рождественского жаркого? Какое именно — поросенка, овцу, петуха и т. д.? Когда запекали и ели рождественского поросенка, овцу, петуха и т. п.?
21. Совершались ли гадания по лопатке рождественского животного (жаркого)? Кто это делал и что говорил?
22. Что делали после праздника с расстеленной по полу соломой (сжигали, разбрасывали в поле, подвязывали ею фруктовые деревья и т. д.)?
23. В какой праздник (Рождество, Пасху и др.) ходили к неплодоносящему дереву, грозя срубить его? Кто и как это делал?
24. Когда приходили колядующие (ряженые)? С какого по какой день они совершали обходы домов? Чем отличалось колядование под / на Новый год от колядования под / на Рождество?
25. Как выглядели колядующие? Как они были одеты, кого изображали? Что держали в руках?
26. Сколько человек участвовали в колядовании? Кто мог участвовать в колядовании, парни, дети? Были ли разные возрастные группы ко-

- лядующих, например, взрослые колядующие и дети-колядующие? В какое время ходили одни и другие?
27. Как встречали колядующих? Что говорили и делали участники обхода, хозяйева?
  28. Чем одаривали колядующих?
  29. Какие существовали поверья о действующей в период от Рождества до Крещения нечистой силе? Как выглядели эти сверхъестественные существа? Какие вредоносные действия совершали? Что нужно было делать, чтобы в этот период обезопасить себя, дом, детей от нечистой силы?
  30. Что делали после святочных праздников с пеплом (золой) из очага? Какие поверья с ним связаны (на нем следы «каликандзоров», он обладает чудодейственными свойствами)?
  31. Как праздновался Новый год? Какой хлеб выпекали? Как он выглядел, назывался? Какие гадания с ним совершались?
  32. Был ли обычай «кормить» под Новый год, на Рождество или в другой зимний праздник ветер, диких зверей, медведя, Германа и других необычных персонажей, вынося во двор хлеб, ракию, молоко и т. п.? Как это происходило? Кто это делал, что говорил?
  33. Какие приметы о погоде, об урожае были в дни Рождества, Нового года?
  34. Какие гадания совершали девушки на Новый год? Расскажите о гадании с опусканием колец в сосуд с водой.
  35. Как проходил праздник Богоявления (Крещения) и его канун? Совершались ли обходы домов парнями, девушками в этот день? Как это называлось? Как были одеты участники? Что они делали?
  36. Какие запреты соблюдались от Рождества до Богоявления? Что нельзя было делать и почему?
  37. Был ли в селе «коровий», «говяжий» праздник? Когда (например, в день св. Власия — 11.II/24.II?) и как он проходил?
  38. Как праздновали день Сорока мучеников? Пекли ли булочки в этот день (сколько, какой формы)? Что с ними делали (например, одаривали детей, родственников)?
  39. В какие зимние, весенние и летние праздники разжигали в селе костры? Где (в центре или на окраине села, на возвышенном месте, на горе) и как это происходило? Устраивалась ли у костра трапеза, были ли игры (какие)?

40. Как праздновали Благовещение? Какие действия совершали, чтобы избавиться от насекомых, змей на весь следующий год? В какой другой весенний праздник совершали подобные действия (например, сжигание мусора, обходы двора с шумом, звоном и т. п.)?
41. Когда ходили собирать травы перед Георгиевым (Юрьевым) днем? Кто это делал, какие травы собирали?
42. Что делали в Георгиев день, собирали травы, украшали ими дом и хозяйственные постройки, скармливали домашним животным, сушили для лечения ими, омывались водой, росой? Обходили ли поля и посевы?
43. Какие вредоносные действия совершали в Георгиев день ведьмы? Забирали себе урожай, молоко у домашних животных, сваливали на землю и «доили» месяц (как)?
44. Какие обряды и обычаи со скотом совершались в Георгиев день? Как выгоняли скот на пастбище?
45. Как проходило первое доение? Как украшали животное, сосуд для молока, доили ли через хлеб в форме кольца или через другие предметы? Чем кормили животное? Как оберегали помещения для скота и самих животных от ведьмы, людей с дурным глазом?
46. Когда и как проходила первая проба молока, молочных продуктов?
47. Как и какое животное выбирали для приготовления жаркого в Георгиев день? Как его украшали, кормили и т. д. перед закланием? Где и как происходило заклание? Какие гадания, приметы были связаны с этим ритуалом? Какие действия и для чего совершались с кровью (мазали лоб ребенку, следили, чтобы ее впитала земля), костями (закапывали в муравейник, бросали в реку) животного?
48. Как замешивали, пекли обрядовый хлеб для трапезы в Георгиев день? Как выглядел хлеб, какие были на нем украшения, сколько караваев выпекали? Какие обрядовые действия совершались с хлебом (раздавали, чтобы люди были здоровыми, давали скоту и т. д.)?
49. В какие дни (в Георгиев день, на Благовещение, Пасху) было принято качаться на качелях? Кто принимал в этом участие? Для чего качались на качелях (чтобы познакомиться с парнем или девушкой, чтобы быть здоровыми, чтобы урожай в поле был большим и т. д.)?
50. Почему следует праздновать день св. Варфоломея (чтобы не было града, бури, ветра)? Какие запреты соблюдались в этот день (свали-

- вать сено в копны, запрягать волов и т. д.)? Что могло случиться с человеком, не соблюдающим в этот день запреты? Какие поверья связаны с этим днем?
51. Какие лекарственные травы собирали накануне или в день св. Ивана? Когда именно это делалось (до восхода солнца, после захода солнца) и кем? Как потом использовали собранные травы?
  52. Можно ли увидеть игру солнца в день св. Ивана? Опишите, как солнце играет, переливается, меняется, купается на рассвете? В какой другой день можно наблюдать это явление?
  53. Что в день св. Ивана делает молодежь? Купается в реке? Разжигает костры на высоких холмах, у села, на поляне? Что происходит у костра? Какие игры, забавы предпочитает молодежь? Например, перепрыгивание через костер, чтобы быть здоровыми, чтобы прогнать из домов насекомых?
  54. Какие поверья связаны с днем св. Ивана (в полночь небо открывается, звезды спускаются на землю, земля открывается и можно увидеть блеск кладов)? Как ведут себя в эту ночь колдуньи, вилы, змеи? Какие действия совершают?
  55. Расскажите об обычае девушек (или детей) обходить в день св. Ивана сельские поля или усадьбы (с маленькой девочкой на руках; процессией детей, распевających песни о походе за водой, и др.) ?
  56. Какие гадания о погоде, о здоровье, о женитьбе совершались в Иванов день? Как это делалось?
  57. Как праздновали масленицу? Что делали в последний день масленицы, перед Великим постом?
  58. Жгли ли на масленицу костры? Вертели ли факелы над головой? Пускали ли во дворы к девушкам огненные стрелы? Кто это делал, как готовили костер, факелы? Что делали собравшиеся вокруг костра — прыгали, пачкали сажей лицо, «прогоняли» ведьму и т. д.?
  59. Были ли игры с подвешенным над столом яйцом (яблоком)? Как проходила игра, кто становился победителем в игре?
  60. Как начинался Великий пост? Что было запрещено делать в первый понедельник Великого поста? Почему?
  61. Какие дни и почему считались опасными на первой неделе Великого поста? Могли ли появиться в это время необычные существа в виде всадников, коней?

62. Устраивались ли скачки, состязания на конях в первую неделю Великого поста? Какие еще обычаи, связанные с конями, совершались в это время (выпечка хлеба в виде подковы и др.)?
63. Совершались ли обходы домов в Вербную субботу? Как были одеты участницы обряда? Что они делали? Что делала главная участница процессии? Как хозяева их одаривали?
64. Как готовились к Пасхе? Расскажите, когда и как красили или разрисовывали яйца, пекли хлеб? Какой рисунок был на яйцах? Какой цвет предпочитали? Был ли обычай красить яйца, в иной цвет, если в доме кто-то недавно умер?
65. Что делали с первым пасхальным яйцом (хранили за иконой, терли лоб ребенку с пожеланиями здоровья, выносили во двор, чтобы прогнать градоносную тучу, закапывали в поле, чтобы защитить урожай от природных бедствий и т. д.)?
66. Как праздновали Пасху? Чем разговлялись? Как выглядел хлеб, украшенный яйцами?
67. В какой день до или после Пасхи посещали могилы умерших родственников, носили еду на кладбище, чистили могилы?
68. Какие обычаи совершались в понедельник на восьмой день после Пасхи?
69. Как праздновали 25-й день после Пасхи? Известен ли обычай в этот день или какой-либо другой «хоронить» глиняную (деревянную) фигурку человека? С какой целью это делали?
70. Как праздновали пятидесятый день после Пасхи? Какие верования были связаны с этим днем и с последующей неделей (верили, что души умерших бродят среди живых, что появляются необычные существа в виде девушек, детей, женщин, уродливых старух)?
71. Какие запреты соблюдались в течение нескольких дней или целой недели после Пятидесятницы? Почему (чтобы не заболеть, чтобы не обидеть мертвых и т. д.)?
72. Как происходили обходы ряженных или целителей в это время? Как были одеты участники обходов? Какие действия совершали? Что происходило при встрече двух групп ряженных (бой, имитация боя, разглядывание конкурентов через кольцо и др.)?
73. Какие обряды исполнялись при летней засухе, что делали, чтобы вызвать дождь?



74. Расскажите, как проходил обход домов ряжеными «перперунами» («додолами» и т. п.). Как они наряжались? Кто находился в центре процессии (девочка-сирота, последний ребенок)? Что делали участницы (участники) обряда? Что в ответ говорила и делала (например, поливала их водой) хозяйка (хозяин)? Как их одаривали? Что делали с дарами участницы обходов (устраивали общую трапезу, делили продукты)?
75. Существовал ли обряд «захоронения» соломенной или глиняной куклы, чтобы вызвать дождь? Расскажите, как делали куклу, как изображали похороны, где ее закапывали, бросали ли ее в воду? Когда совершался обряд (при отсутствии дождя или в определенный день, например, в третий вторник после Пасхи)?
76. Существовал ли обычай изгнания из села змея, чтобы вызвать дождь? Как это происходило (например, обходили село с шумом, грохотом, звоном)? В какой день совершались ритуальные действия (с шумом, звоном) с целью изгнания змей из двора (в день св. Иеремии, на Вербную субботу, Благовещение или в другие дни)? Обходили ли участники дом, дворовые постройки? Что произносили во время проведения ритуала?
77. Существовал ли обычай «хоронить» насекомых — гусениц, жуков? Когда и как это делали (изображали траур, топили насекомых в реке и др.)?
78. Какие запреты и предписания соблюдаются в летние дни, которые празднуются, чтобы не было пожаров (обычно с 15.VII/20.VII)? Существуют ли поверья о падающем с неба «новом» огне? Следует ли в эти дни обновлять огонь в очаге?
79. Как празднуют день св. Ильи? Режут ли в этот день домашнюю птицу (например, старого петуха), крупный рогатый скот (например, быка)? Где исполняется этот ритуал (на пороге дома, под старым дубом)?
80. Какие легенды, рассказы известны о св. Илье (летает в золотой колеснице, сражается с драконом, бросая огненные стрелы, повелевает громом и молниями и т. д.)?
81. Какие осенние праздники отмечались в селе и как это происходило? Как отмечались осенние овцеводческие и скотоводческие праздники (например, день св. Петки, другие осенние пастушеские праздники)?
82. Когда и как отмечались дни, связанные с изгнанием из дома мышей (например, 27.X — день после св. Димитрия)? Какие запреты соблюдались в этот день?

83. Когда и как отмечались дни, посвященные волку? Были ли связанные с ним осенние праздники? Когда? Весенний праздники? Когда? Какие запреты соблюдались в эти дни? Какие действия предпринимались в эти дни, чтобы обезопасить хозяйство от волков (связывали ножницы красной ниткой, чтобы «завязать» пасть волку, закрывали на замок цепи над очагом и т. д.)?
84. Когда и как отмечались дни, посвященные медведю (например, в день св. Андрея, на Новый год)? Как задабривали в этот праздник медведя (например, готовили ему специальное кушанье)? Что говорили, когда «угощали» медведя (например, бросая в очаг кукурузные зерна)? Что еще делали в эти дни и что было запрещено делать?
85. Как праздновался день св. Андрея? Какие магические действия предпринимали, чтобы летом был хороший урожай в поле? Какое кушанье и из каких зерен готовили в этот день? Раздавали ли его соседям, детям или существовал запрет выносить его из дома?
86. Как праздновался день св. Варвары? Как и с какой целью (например, обезопасить семью от болезни) готовили кушанье из семян (каких?) различного вида? Что с ним затем делали? Пекли ли лепешки, хлеб и что с ним делали (например, оставляли для «бабы Шарки» — оспы)?
87. Какие ритуалы, обряды исполнялись в день св. Варвары, в день св. Игната или в другой день (какой?), чтобы в хозяйстве велась куры, домашняя птица?
88. В какой день первый раз приходил в дом «полазник» (первый гость) с благопожеланиями для семьи?
89. Расскажите, как праздновался день св. Игната? Какой хлеб пекли, как встречали первого гостя, что приносил он в дом (например ветку, которую возлагал в очаг)? Как оберегали дом и хозяйство от ведьм и нечистой силы?
90. Расскажите, как праздновался день (или два, три дня) в честь святого-покровителя дома? как звали гостей на праздник? Какой хлеб пекли? Кто и когда его ломал (резал)? Запекали ли овцу, поросенка в этот день? Как его делили между гостями и членами семьи? Кто был распорядителем праздника? Кто произносил тосты?
91. Как проходил вечер, ночь накануне праздника? Когда и как заканчивался праздник?

## Темы для бесед по семейной обрядности

1. Каково отношение к бездетной женщине? Каково оно было раньше? Какие действия предпринимаются для устранения бесплодия (купание в лечебных источниках, употребление в пищу специальных растений, ношение амулетов, вещей от беременной женщины и др.)?
2. Что запрещается делать беременной женщине и почему (ребенок родится уродом, поздно начнет говорить, ходить, станет вором и т. д.)?
3. Кто принимал раньше роды? Что делали (или делают сейчас) для облегчения родов (развязывали узлы на одежде роженицы, открывали все замки в доме и т. д.)?
4. Как ведет себя роженица в течение 40 дней после родов? Что ей запрещается делать? Почему? (Считалась ли она «нечистой» и какие поверья были с этим связаны? Что могло принести вред самой роженице в этот период?)
5. Какие предметы кладут (или клали раньше) в постель роженицы для защиты ее и ребенка от нечистой силы? Какие действия предпринимали с этой целью (например, окуривание постели дымом)?
6. Что делают с последом (детским местом, плацентой) после рождения ребенка (например, используют как лекарство от бесплодия, закапывают во дворе и т. д.)? Кому отдают на хранение? С какой целью?
7. Какие поверья связаны с рождением ребенка в «сорочке» (ребенок будет счастливым, будет долго жить, будет обладать способностью видеть вампиров и т. д.)?
8. Когда и как происходит первое посещение роженицы и ребенка женщинами? Какой хлеб пекут в качестве угощения? Кто и как ломает, делит хлеб? Бывает ли другое угощение (например, крошенный в воду хлеб)? Что приносят посетительницы? Сколько раз и когда (на второй день, на третий день и т. д.) совершается и совершался раньше ритуал посещения роженицы и ребенка?
9. Какие поверья связаны с определением судьбы ребенка? Какие приготовления осуществляются (или осуществлялись раньше) перед предполагаемым приходом определяющих судьбу демонов — трех женщин (оставляют для них специальную еду, на ребенка надевают золотые украшения и т. д.)?

10. Как проходит крещение ребенка? Какова роль крестных родителей? Что они делают, какие подарки дарят?
11. Как выбирают имя для ребенка? Какие поверья связаны с выбором имени ребенка?
12. Какие действия с целью защиты ребенка предпринимаются в семьях, где «не держатся» (часто умирают) дети?
13. Существовал ли обряд кражи ребенка? Как это происходило? С какой целью?
14. Как проходит стрижка первых волос ребенка? Где их полагается хранить?
15. Что делают, чтобы ребенок начал быстрее ходить? Какие обычаи связаны с первыми шагами ребенка (выпечка специального хлеба, угощение бегающих вокруг дома детей и др.)?
16. Какие обычаи связаны с появлением первого зуба у ребенка? С выпадением первого молочного зуба? Что нужно было с ним делать (чтобы зубы были крепкими и здоровыми)?
17. Как отлучают ребенка от груди? Что делает мать? Почему нельзя отлученного от груди ребенка снова кормить материнским молоком (такой человек приобретает свойства демона, он может наносить порчу, встреча с ним опасна)?
18. Какие поверья связаны с детьми, родившимися в один и тот же месяц (день, День недели), но в разные годы от одной матери? Что делали, если один из них умирал?
19. Какие права приобретает девушка (что она может делать), вступая в брачный возраст (месить хлеб для семьи, участвовать в весенних обрядовых обходах девушек и т. д.)?
20. Как и где знакомится девушка с парнем?
21. Как парень выбирает себе невесту?
22. Как происходит уговор о помолвке?
23. Как выбирают сватов и что они должны уметь делать?
24. Как происходит сватовство? Что говорят и делают сваты по приходе в дом будущей невесты?
25. Как выражается согласие и несогласие родителей выдать дочь замуж?
26. Что делают, если сватовство имеет успех? Как проходит первая помолвка?

27. Как проходит основная помолвка? Когда и где оговариваются подробности предстоящей свадьбы?
28. Как готовятся к свадьбе оба семейства? Какие предсвадебные ритуалы проходят в доме невесты?
29. Когда и как договариваются родители о подарках молодым? О приданом невесты?
30. Какие гости (свадебные чины) участвуют в свадебном обряде? Какова роль главного, почетного гостя? Что он делает на свадьбе? Что делают другие гости, участники свадьбы? Какова их роль?
31. Как осуществляется приглашение на свадьбу?
32. Как выглядит свадебное знамя? Как его изготавливают? Кто его носит? Что с ним делают после свадьбы?
33. Как выглядит свадебное деревце? Как его изготавливают? Кто его носит? Что с ним делают на свадьбе и после свадьбы?
34. Когда, кем и как выпекается свадебный хлеб, каравай? Сколько караваев, булок выпекают? Как они выглядят? Что обозначают украшения на хлебе? Кому запрещено участвовать в обрядах выпечки свадебного караваия? Что делают со свадебным караваем (например, ломают над головой невесты)?
35. Когда, где и как плетут свадебные венки и венок для невесты?
36. Как и где происходит ритуал заплетания косы невесты?
37. Как и где происходит ритуал бритья жениха?
38. Как отводят невесту из отчего дома? Какие препятствия преодолевают сваты? Когда платят выкуп?
39. Как движется свадебная процессия? Какие встречи или предметы на пути свадьбы считаются опасными для молодоженов?
40. Как происходит венчание? Какие поверья связаны с действиями жениха и невесты во время венчания?
41. Как происходит встреча молодых в доме жениха?
42. Какие ритуалы исполняет невеста, когда ее вводят в новый дом?
43. Как проходит свадебная трапеза? Когда кому дарят подарки?
44. Как происходят проводы молодых на брачное ложе? Какие магические действия предпринимаются для защиты новобрачных от порчи?
45. Каково отношение к «нечестной» невесте? Какие обычаи совершаются в случае, если невеста «честная»? И если «нечестная»?

46. Как завершается свадьба? Какие обычаи и обряды совершаются после свадьбы?
47. Какие знаки, знамения предвещают близкую смерть человека?
48. Какие сновидения предвещают близкую смерть человека?
49. Какие действия предпринимаются при затянувшейся агонии человека? Кто, по поверьям, умирает мучительной смертью (колдуны, грешники)?
50. Какой облик принимает душа умершего человека? Где она обитает сначала (например, в течение первых 40 дней после смерти), куда отправляется потом?
51. Как готовят покойника к погребению? Что делают с водой, в которой омывали покойника, вещами, бывшими в соприкосновении с покойником (расческой, тряпкой и др.)?
52. Где находится покойник до погребения? Следят ли, чтобы через него не перескочила кошка или другое животное? Почему?
53. Кто и где делает гроб для покойника?
54. Какие поверья связаны с палочкой, которой измеряют рост умершего?
55. Кто копает могилу? Какие поверья связаны с вырытой для покойника могилкой (например, нельзя копать могилу за день до погребения, нельзя оступить в нее, перескакивать, слишком большая могила предвещает другую смерть и т. д.)?
56. Какой хлеб пекут в доме умершего? Когда его едят?
57. Когда начинают оплакивать покойника? Кто это делает?
58. Как выносят покойника из дома? Существовал ли обычай выносить покойника через окно, сделанную в стене дома дыру?
59. Какие предметы кладут в гроб покойнику? Для чего?
60. Какие предметы бросают в могилу при погребении? Для чего?
61. Какие предметы оставляют на могиле покойного? Для чего?
62. Как присутствующие при погребении возвращаются с кладбища (не оглядываясь назад, не оплакивая покойного, держа пальцы за пазухой и т. д.)?
63. Как и где проходят первые поминки? Какую пищу употребляют? Что оставляют для подкрепления души покойного?
64. Когда и как справляют поминки в течение года после смерти?
65. Как часто ходят на кладбище? Какие посещения кладбища связаны с календарными годовыми праздниками (в какие дни обязательно посещение кладбища)?

66. Как выглядят деревянные и каменные памятники на могилах? Когда их устанавливают?
67. Как хоронят не вступивших в брак девушку, парня?
68. Где хоронят (или хоронили раньше) самоубийц, умерших «не своей смертью», иноверцев, некрещеных детей, грешников, которых «не принимает земля»? Почему их нельзя хоронить на кладбище (начнется эпидемия, природные бедствия)?
69. Делают ли повторное погребение трупа? Когда (через нечетное число лет — 5, 7, 9)? Как это происходит (раскапывают кости, промывают вином, оставляют на ночь в церкви и т. д.)?

## Темы для бесед по мифологии

1. В каких случаях покойник может превратиться в вампира, т. е. ходить по ночам, тревожить людей, создавать шум, причинять людям вред? Кто может стать ходячим покойником?
2. Что нужно делать, чтобы предотвратить превращение покойника в вампира (не дать перепрыгнуть животному через покойника или могилу и т. п.)? Что нужно делать, чтобы прекратить ночные посещения вампира (например, совершить нечто необычное при его приходе, чтобы тот понял несообразность собственного появления, произнести заклинание и т. д.)?
3. Что происходит с вампиром после 40 дней со времени смерти или захоронения тела?
4. Какими сверхъестественными особенностями обладают дети, рожденные от вампира?
5. Известны ли легенды о превращении человека в волка? В каких случаях, по поверьям, происходит превращение человека в волка? По каким признакам можно узнать такого оборотня?
6. Что считается причиной затмения? Как выглядит существо (демон), «пожирающее» месяц, солнце?
7. Как выглядят люди, о которых говорят, что они могут колдовать, — женщина-ведьма, мужчина-ведьмарь, колдун (люди пожилого возраста, женщина со сросшимися бровями и т. д.)? По каким признакам и когда их можно узнать?
8. Какой вред может причинить людям ведьма? Расскажите, как, какими способами она отбирает урожай, молоко у коров, насылает болезни, порчи? Чем она опасна для младенцев? Как ведьма «сваливает» и доит месяц?
9. Где и когда собираются ведьмы на свой шабаш? Как они туда попадают? О чем договариваются, собравшись?
10. Какие поверья существуют о «море», девушке, способной превращаться в разных животных и ночью мучать людей, сдавливая им грудь, высасывая кровь и т. п.? Какая девушка может стать «морой», кого она выбирает для нанесения вреда (например, оставившего ее юношу)?



11. Как выглядят «вилы» и сходные с ними существа? Как они одеты, как передвигаются по воздуху, по земле?
12. Как «вилы» и сходные с ними существа помогают или вредят людям? В каких случаях помогают или вредят?
13. Какие поверья существуют о местах недавнего пребывания «вил», «самодив» и подобных им демонов? Что там можно увидеть (круг смятой травы, круг выросших грибов и т. п.)? Почему считается опасным наступить на это место? Что произойдет с человеком?
14. Какие духи, демоны живут на дне озер, рек, в море? Как они выглядят? Есть ли у них предводитель? Чем они опасны для людей?
15. Какие духи, демоны обитают в лесу, в горах? Как они ведут себя при встрече с человеком? В каких животных или предметы могут превращаться?
16. Какие поверья связаны с приближением бури, градовой тучи, ненастья? Какое существо приводит в село тучи, град? Как оно выглядит?
17. Что считается причиной сильного ветра и вихря? С какими демонами связывается возникновение ветра и вихря?
18. Как можно предотвратить непогоду, приближение градовой тучи? Какие действия следует предпринять?
19. Как предотвратить вихрь? Какие действия следует предпринять при встрече с вихрем, чтобы вихрь не причинил вреда?
20. Какие люди (животные) обладают способностью предчувствовать приближение непогоды и бороться с демоном, приносящим в село тучи, град? Как это происходит (например, во время сна человека, защищающего село от непогоды)? Какие последствия борьбы воздушных демонов можно затем наблюдать (например, вывернутые с корнем деревья, которыми они боролись, другое оружие битвы)?
21. Какие поверья существуют о демонах-покровителях каких-либо мест: источников, колодцев, деревьев, угодий земли? Кто стережет эти места? В чем проявляется власть духов над этими местами?
22. Как выглядит дух-покровитель источника? Колодца? Деревя? Надела земли?
23. Как защищает дом дух-покровитель дома? Каким образом появляется (откуда происходит) дух-защитник дома, строения, моста? Какие поверья существуют о замурованном в стену строения человеке или тени человека?

24. Какую пользу (или вред) приносит змея, живущая под порогом (в стене, у очага) дома? Как она выглядит? Как следует с ней обращаться? Что произойдет, если убить эту змею?
25. Какие поверья существуют о змее, драконе, охраняющем поля и виноградники от непогоды?
26. Кто охраняет зарытые в землю клады, деньги? Как выглядит этот демон? Что произойдет, если найдешь клад, охраняемый нечистой силой?
27. Кто и когда определяет судьбу ребенка? Как выглядят эти предсказательницы? Сколько их, кто среди них главная?
28. Как выглядит дух умершего до крещения ребенка (например, имеет облик птицы)? Какие звуки издает? В какое время суток появляется? Какой вред причиняет маленьким детям, роженицам, другим людям? Что следует предпринять, чтобы избежать его вредоносных действий?
29. Как выглядит дух умершей роженицы, беременной женщины? В какое время появляется? Какой вред причиняет людям, кому именно?
30. Какие поверья связаны с самоубийцами — висельниками, утопленниками (например, они приводят в село градовую тучу)?
31. В каком облике могут появиться в селе болезни? Чума (в облике старушки, молодой женщины, животного)? Оспа (в облике старухи и т. д.)? Другие болезни? Какие действия они совершают? Какие меры предосторожности следует соблюдать при встрече с ними?
32. Что считается причиной бешенства людей, животных?
33. Какие вредоносные действия совершают невидимые ночные существа (превращаются в животных и сбивают людей с правильного пути; нападают на людей, седлают, ездят верхом)? Когда именно это происходит? В какое время в году (в любое время, на святки, на масленицу)?
34. Какими страшилищами пугают детей? Как выглядит каждый из этих персонажей, где обитает?
35. Какие люди способны наносить порчу? Что происходит с человеком, пострадавшим от порчи, сглаза (умирает, заболевает и др.)?
36. Какие действия предпринимаются с целью защититься от порчи, сглаза? Какие действия предпринимаются, чтобы излечить человека от порчи, сглаза? Кто может вылечить пострадавшего от порчи человека?
37. Какие известны амулеты, талисманы, защищающие от порчи, сглаза, а также от демонов и болезней? Как они выглядят, в каких случаях их носят, оставляют ли их в церкви, в священных местах и т. д.?

## Общие вопросы \*

**ОВ-1.** Какие обходные обряды (обходы групп девочек, мальчиков, молодежи, мужчин с убитым волком или др.) села известны (были известны)? В какое время проводятся? Для чего? Какие песни исполняют участники? Что несут в руках? Как одеты? Как танцуют? Чем их одаривают хозяева? Существуют ли обходы типа *додола* — *пеперуда* с целью вызывания дождя (см. основной вопросник), обходы типа *Лазар*, обходы с целью отгона змей, нечистой силы (под Рождество, на св. Георгия или в другие весенние праздники), обходы-имитации свадьбы с участием «невесты», «жениха» и пр. Как называются эти обходы, их участники, ритуальные действия, исполняемые песни, предметы, которые участники держат в руках? Есть ли разные названия для участников процессии, исполняющих разные роли при исполнении обрядовых действий?

**ОВ-2.** В какие календарные праздники активизировалась нечистая сила? Какая именно, как называются эти демонологические персонажи? Как они выглядят? Какие функции им приписываются (пугать, душить, пить кровь, ездить верхом, нападать на младенцев и т. д.)? Какие действия предпринимались с целью защиты людей и домашних животных от нечистой силы (например, не зажигали по вечерам свет в доме; раскладывали режущие и колющие предметы по пути следования отары овец на место выпаса; перегоняли домашних животных через огонь и др.)? Как назывались эти действия?

**ОВ-3.** В какие календарные праздники жертвовали (резали) домашнее животное? Как оно называется? Что делали впоследствии с костями, головой, лопаткой? Какие действия предпринимались для плодovitости овец, домашней птицы? Когда? Как они назывались?

**ОВ-4.** В какие дни и праздники пекли обрядовый хлеб? Какой формы? Как он назывался? Какие обрядовые действия и ритуалы с ним совершались? Как они назывались? Что запекали внутри? С какой целью? Как ломали (резали) обрядовый хлеб? Как это называлось?

---

\* Общие вопросы были добавлены к этнолингвистическому вопроснику в 1998 г. для более эффективного сбора информации по теме «Народный календарь» в балканских неславянских регионах, в частности в албанских. Впервые опубликованы в Материалах второго рабочего совещания по Малому диалектологическому атласу балканских языков (СПб.).

**ОВ-5.** В какие дни и праздники возжигались обрядовые костры (факелы, горящие стрелы)? Как назывались эти праздники? Как назывались обрядовые костры (факелы, горящие стрелы)? Какие игры совершались вокруг костров (как они назывались)? С какой целью, например, прогнать «шейтана», ведьм, змей, насекомых и пр.?

**ОВ-6.** Какие дни считались опасными в отношении погоды, т. е. когда следовало остерегаться грома, молний, пожаров; какие существовали запреты (работать в поле, залезать на деревья)? Как назывались такие дни?

**ОВ-7.** Какие дни и праздники почитались, чтобы год был урожайным, (чтобы был урожай хлеба, чтобы конопля была высокой, чтобы плодоносили виноградники)? Как они назывались? Какие ритуальные и магические действия для этого предпринимались (вопрос задается по форме: Что делали, чтобы...)?

**ОВ-8.** Какие дни праздновались для благополучия крупного рогатого скота, овец? Какие обряды и ритуалы совершались? Как назывались эти дни, как назывался выпекаемый в эти дни хлеб и другая пища? Существовали ли ритуалы, во время которых исполнители имитировали голоса домашних животных? Когда и с какой целью совершалось звукоподражание овцам, домашней птице? Как это называлось?

**ОВ-9.** Какие дни почитались для защиты от волков? От медведей? От мышей? Как они назывались? Какие легенды о мифическом волке-предводителе стаи существуют (например, что рассказывают о «кривом волке»)? Как называли волка-предводителя стаи?

**ОВ-10.** В какие дни почитались молодожены? Что им дарили, какие ритуалы проводились, как они назывались?

**ОВ-11.** В какие дни почитались дети, новорожденные? Как называли в эти дни детей, выпекаемый хлеб, подарки, ритуальные действия? Когда почиталась баба-повитуха? Как ее называли? Как назывались дни, посвященные повитухе? Что приносили ей в подарок? Что делала повитуха с хлебом, который получала в подарок?

**ОВ-12.** В какие дни и праздники года собирали лекарственные травы, как это называлось?

**ОВ-13.** В какие праздники украшали травами (какими?) дом, загоны для скота? Что еще, помимо, трав, веток и иной зелени прикрепляли к стенам, дверям хозяйственных построек? Для чего? Как это называлось?

**ОВ-14.** В какие праздники приглашали на «ужин» («обед») ветер, диких зверей, святых, демонов, т. е. выставляли еду во двор, призывая кого-либо из мифологических (реальных) персонажей на угощение? Для чего (чтобы не вредили летом и пр.)? Как это называлось? Что при этом говорили?

**ОВ-15.** Какие дни связывались с приходом весны? Как их называли? Есть ли легенда о «взятии займы» холодных дней февраля (апреля) мартом, чтобы наказать некую непослушную старуху, или что-либо аналогичное? Запишите легенду. Как называли старуху; месяц март; девять, двенадцать первых дней марта и т. д.?

**ОВ-16.** Какие дни праздновались во избежание болезней? Как они назывались? Какие ритуальные и магические действия предпринимались, чтобы не заболеть чумой, оспой и пр. (Что делали, чтобы не заболеть...?)?

**ОВ-17.** В какие дни и праздники посещали кладбище? Как они назывались? Что делали в эти дни, помимо посещения кладбища, например, устраивали трапезу, возжигали огонь для мертвых и др.? Как это называлось?

**ОВ-18.** Что делали при длительной засухе? Какие магические и ритуальные действия предпринимались для вызывания дождя? Что говорили при этом? Как назывались эти ритуальные действия?

**ОВ-19.** В какие праздники проводились гадания о благополучии грядущего года, о судьбе, о замужестве? Кем? Как? Как назывались эти дни? Как назывались гадания? (См. также основной вопросник.)

**ОВ-20.** В какие дни и праздники устраивались игры с подвешенным на нитке яйцом (халвой, мясом, сыром, углем и пр.)? Как это называлось? Известен ли обычай поджигания нити по окончании игры? С какой целью это делалось (гадания о жизни и смерти, гадания об урожае, распознавания ведьмы и др.)? Какие другие игры в определенные дни и праздники известны? Как они называются (назывались)?

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| алб. — албанский            | пирин. — пиринский           |
| арум. — арумынский          | родоп. — родопский           |
| балк. — балканский          | рум. — румынский             |
| (балканские говоры          | с. — северо-                 |
| болгарского языка)          | с.-в. — северо-восточный     |
| банат. — банатский          | серб. — сербский             |
| болг. — болгарский          | с.-з. — северо-западный      |
| в. — восточно-              | ср. — средне-, средний       |
| герцегов. — герцеговинский  | трансильв. — трансильванский |
| греч. — греческий           | фрак. — фракийский           |
| з. — западно-               | ц. — центрально-             |
| мак. — македонский          | черног. — черногорский       |
| мизийск. — мизийский        | ю. — южно-                   |
| морав. — моравский          | ю.-в. — юго-восточный        |
| (по р. Юж. Морава в Сербии) | юж. — южный                  |
| мусульм. — мусульманский    | ю.-з. — юго-западный         |

## ЛИТЕРАТУРА

- Българска митология. Енциклопедичен речник. София, 1994.
- Вакарелски Х. Български погребални обичаи. Сравнително изучаване. София, 1990.
- Василева М. Коледа и Сурва. София, 1988.
- Вражиновски Т. Народна демонологија на македонците. Скопје; Прилеп, 1995.
- Георгиева И. Българска народна митология. София, 1903.
- Гласник Етнографског музеја у Београду. Београд, 1926–. Књ. 1–.
- Дробњаковић Б. Етнологија народа Југославије. Део 1. Београд, 1960.
- Етнографија на България. Т. 3. Духовна култура. София, 1985.
- Живковић В. Речник пиротског говора. Ниш, 1987.
- Зечевић С. Митска бића српских предања. Београд, 1981.
- Златковић Д. Фразеологија страха и наде у пиротском говору // Српски дијалектолошки зборник. XXXV. Београд, 1989.
- Кабакова Г. И. Материјали по румунској демонологији // Материјали к VI Международному конгресу по изученију стран Југо-Восточној Европе. Проблеми културе. М., 1989.
- Кабакова Г. И. Терминологија восточнороманској календарној обрядности в сопоставлении со славјанској. Канд. дисс. ИСБ РАН, 1989.
- Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. М., 1973–1978. [1] Зимние праздники. 1973; [2] Весенние праздники. 1977; [3] Летне-осенние праздники. 1978.
- Књига о Балкану. Т. 1. Београд, 1936.
- Кулишић Ш., Петровић П. Ж., Пантелић Н. Српски митолошки речник. Београд, 1970.
- Македонски фолклор. Скопје, 1975. VIII. № 15–16.
- Маринов Д. Избрани произведения в два тома. Т. 2. Етнографическо (фолклорно) изучаване на Западна България (Видинско, Кулско, Белоградчишко, Ломско, Берковско, Оряховско, Врачанско). София, 1984.
- Недельковић М. Годишњи обичаји у Срба. Београд, 1991.
- Пирински край. Етнографски, фолклорни и езикови проучвања. София, 1980.
- Пловдивски край. Етнографски и езикови проучвања. София, 1986.
- Плотникова А. А. Сербскохорватска календарно-обрядова терминологија в сопоставлении с русской (на материале святочного цикла). Дипл. раб. МГУ, 1982.
- Плотникова А. А. Рождественская символика в терминологии обрядового хлеба у сербов // Символический язык традиционной культуры. Балканские чтения II. М., 1993.

- Раденковић Љ.* Народна бајања код Јжних Словена. Београд, 1996.
- Рајчевски Ст., Фол В.* Кукерџ без маска. Софија, 1993.
- Родопи. Традициона народна духовна и социалнонормативна култура. Софија, 1994.
- Седакова И. А.* Лексика и символика свјаточно-новогоднеј обрјадности болгар. Канд. дисс. МГУ, 1984.
- Седакова И. А.* Балканославјанские представления о дѣмонах судьбы: трансформации во времени и пространстве // *Время в пространстве Балкан. Свидетельства языка.* М., 1994. С. 42–64.
- Свешиикова Т. Н.* Волки-оборотни у румын // *Balkanica.* Лингвистические исследования. М., 1979. С. 208–221.
- Славјанские древности. Этнолингвистический словарь. Т. 1. М., 1995.
- Српски етнографски зборник. САНУ. Београд, 1894–. Књ. 1–.
- Стаменова Ж.* Кукери и сурвакари. Софија, 1982.
- Толстой И. И.* Южнославјанские вучари. Обрјад, его структура и география // *Образ мира в слове и ритуале.* Балканские чтения I. М., 1992.
- Чајкановић В.* Сабрана дела из српске религије и митологије. Књ. 5. Београд, 1994.
- Abbot G. F.* Macedonian folklore. Chicago, 1969.
- Megas G.* Greek calendar customs. Athens, 1958.
- Poklade u Etnološkom atlasu Jugoslavije (izvorni znanstveni radovi) // *Narodna umjetnost.* Knj. 23. Zagreb, 1985. S. 119–203.
- Vukanović T.* Srbi na Kosovu. Т. 2. Vranje, 1986.





MATERIJALI  
ZA ETNOLINGVISTIČKO PROUČAVANJE  
BALKANSKO-SLOVENSKOG AREALA

## SADRŽAJ

|   |     |
|---|-----|
| Uvod .....  | 83  |
| Narodni kalendar — obredi, običaji, verovanja (I S) ..... | 91  |
| Privredni obredi i običaji (II S) .....                   | 115 |
| Porodični obredi (III S) .....                            | 116 |
| Mitologija (IV S) .....                                   | 123 |
| Dopunska (leksička) pitanja (IV L) .....                  | 131 |
| Teme za razgovor o narodnom kalendaru .....               | 133 |
| Teme za razgovor o porodičnim obredima .....              | 141 |
| Teme za razgovor o mitologiji .....                       | 145 |
| Opšta pitanja .....                                       | 148 |
| Spisak skraćenica .....                                   | 151 |
| Literatura .....  | 152 |

## UVOD

Etnolingvističko proučavanje slovenskih jezika i tradicija u poslednje vreme je značajno napredovalo. Posebno je za to zaslužno objavljivanje prvog toma etnolingvističkog rečnika slovenskih starina [1], koji sistematizuje ogromni materijal slovenske tradicionalne duhovne kulture. Osim toga gotovo da i nije bilo proučavanja etnolingvističkog aspekta takozvanog balkansko-slovenskog areala, odnosno oblasti na kojoj se prostiru južno-slovenski jezici zajedno sa susednim balkanskim tradicijama i na fonu tih drugih balkanskih jezika i tradicija, premda su različite paralele, podudarnosti i «poklapanja» ovih ili onih etnojezičkih pojava na Balkanu već istraživali veliki naučnici, poznavaoци južnoslovenske duhovne kulture i njenih drevnih izvora (E. Šnevajs, V. Čajkanović, M. Arnaudov i dr.). Problemi areoloških proučavanja balkansko-slovenske etnokulturne tradicije zauzimaju posebno mesto u radovima M. Gavacija, H. Vakarelskog, S. Genčeva [2, 3, 4]. Upoređivanje leksike balkanskih jezika (četiri slovenska i četiri neslovenska) i njihovih mnogobrojnih dijalekata bila je namera inicijatora projekta *Balkanskog lingvističkog atlasa* — M. Dejanovića i, nešto kasnije, M. Mladenova i njegovih kolega [5, 6]. Složeno proučavanje terminologije južnoslovenske narodne duhovne kulture u lingvo-geografskom aspektu zahteva geografska proučavanja podudarnih etnografskih pojava, što omogućava da se tačno odrede ekstralingvističke karakteristike leksema u arealnom aspektu, i što je najvažnije, ono je moguće kao rezultat doslednog opisa i proučavanja značajnog dela leksičkog fonda balkanskih jezika — naziva-termina različitih pojava u duhovnoj tradicionalnoj kulturi.

Osnovno metodološko pitanje ovakvog istraživanja jeste: kako pronaći jedinstven pristup leksici tipološki bliskih, ali ne i genetski srodnih jezika? Ideografski principi opisa leksike balkanskih jezika, koji su u osnovi leksičkog upitnika *Malog dijalektološkog atlasa balkanskih jezika*, koji nastaje pod rukovodstvom A. N. Soboljeva na Institutu za lingvistička istraživanja RAN (Sankt-Peterburg), mogli bi se smatrati realnim i mogućim rešenjem tog složenog zadatka.

Rad na etnolingvističkom delu upitnika za *Mali dijalektološki atlas balkanskih jezika* se ostvarivao u skladu sa predlozima koje je dao rukovodilac

projekta a koji su se ticali životne i svakodnevne leksike, tj. podrazumevao je sastavljanje pitanja koja se odnose na detaljni opis unutrašnjeg oblika, ustrojstva, svrhe predmeta, itd. Takav pristup, kao što je poznato, uspešno se primenjuje i pri terenskom sakupljanju dijalekatske leksike i pri terenskom radu etnografa koji se bave materijalnom kulturom. Pitanja tipa «od značenja ka leksemi» uveliko se koriste u OLA i OKDA. Po tom principu sastavljeni su mnogi odeljci leksikološkog dela upitnika *Lingvističkog atlasa Evrope* [7]. U OLA i OKDA uključena su i pojedina pitanja koja se tiču leksike tradicionalne duhovne kulture naroda. Ipak, ni u jednom od atlasa koji obuhvataju građu slovenskih jezika, nema sistematskog pristupa problemu sakupljanja ove leksike u svoj njenoj tematskoj raznovrsnosti. Leksika tradicionalne duhovne kulture kao sistem ustrojen na poseban način, na žalost, ne spada u domen interesovanja dijalektologa, mada je upravo taj sloj slovenskog rečnika od velike koristi za proučavanje lingvističke geografije, dijalekatske leksikologije i drugih bliskih disciplina. Sistematski predstavljen leksički materijal omogućava etnografskim i folklornim studijama istraživanje jednog od kulturnih kodova — jezičkog. Nije u tradicionalnom duhu odluka da se za *Mali dijalektološki atlas balkanskih jezika* sastavi poseban deo etnolingvističkog upitnika, i ona je, mora se priznati, inovativna i veoma korisna, pre svega za izučavanje etnojezičke situacije u okviru balkanskog jezičkog saveza.

Tokom rada na etnolingvističkom delu upitnika bilo je neophodno ustanoviti kriterijum izbora određene pojave duhovne kulture značajne za balkanski areal, kako u pogledu njene relevantnosti u okviru tradicionalne narodne kulture na slovenskom i balkanskom fonu, tako i s tačke gledišta zona rasprostiranja, kao prvo same realije, a kao drugo njenih naziva, što se često teritorijalno ne podudara. Rezultat rada su bili svojevrsni tematski rečnici nevelikog obima s «obrnutim» poretkom strukturnih elemenata: prvo — semantički deo (jednak kratkoj definiciji ili razvijenom tumačenju), zatim — primeri leksema iz raznih balkanskih jezika.

Prvobitna namena primera u upitniku je bila u tome da se pomogne sakupljaču dijalekatskog materijala kako bi se pravilno orijentisao u istraživanju tema koje su veoma neuobičajene u tradicionalnoj dijalektologiji. Međutim, dosledno ustrojstvo tematske (ili ideografske, pa i — semantičke) mreže upitnika omogućilo je ne samo da se upitnik koriguje i modifikuje u saglasju s različitim novim faktima, sakupljenim na osnovu proučavanja

odgovarajućih oblasti tradicionalne etnografije različitih balkanskih tradicija, nego i da se ispuni novim leksičkim primerima. Odsusutvo primera lekseme za neki areal u našem upitniku znači samo jedno — autor nije našao takav podatak u određenom, ograničenom nizu dijalekatskih i etnografskih opisa koje su obrađene do tog dana, međutim nije isključena mogućnost da se takav podatak pronađe tokom daljeg rada. U tom smislu, spisak leksema (u čijem navođenju se čuva ortografija izvora) predstavlja otvoreni niz, koji se može popunjavati tokom daljeg (terenskog) istraživanja jezika i dijalekata koji postoje na teritoriji Balkana. Važnije je bilo u datom slučaju naći funkcionalno relevantna semantička obeležja, na osnovu kojih je moguće upoređivanje, na prvi pogled, veoma udaljene leksike nesrodnih jezika. Kako je predmet istraživanja leksika narodne tradicionalne kulture, a ne neki prirodni sistem (npr. oznake za boje, objekte pejzaža, sastav živih organizama, itd.), samim tim se isključuje logički princip razvrstavanja semantičkih obeležja. Prihvatljivim se čini istraživanje i aktualizacija samo onih kulturno značajnih pojava u etnolingvističkom materijalu koje se ističu već u etapi početnog upoređivanja označenih realija (kalendar, porodični obredi ili narodna verovanja) u raznim etnokulturnim tradicijama. Na taj način, ideografski princip opisa leksike realizuje se u ovom opitu «ideografskog rečnika» ne spekulativno, nego na osnovu detaljnog izučavanja odgovarajućih oblasti narodne kulture. U slučajevima kada se u etnografskim izvorima fiksira postojanje nekog rituala, obredne realije, lica itd., a naziv nije naznačen, pored odgovarajuće geografske oznake stavljen je znak pitanja.

Kartografisanje osnovnih semantičkih obeležja čak i ovako malobrojne ovde navedene leksike balkanskih jezika ukazuje na mogućnosti proučavanja arhaičnih osobina jezika i kultura na prostoru Balkana. Tako, termin *mečki povojnica* koji je zabeležen u istočnoj Srbiji (Resava) (bukvalno «dar za novorođenog medveda») ima paralele u južnoj Srbiji i severnoj Makedoniji (*mečkina povojnica*, *мечкина исповеница*), što se dalje potvrđuje južnoalbanskim *arushkë*. Sve te lekseme imaju opšti kompleks semantičkih obeležja, koji se može odrediti kao 'novogodišnja ritualna hrana (npr. hleb, kaša) namenjena za dar medvedu'. U navedenom primeru drevne crte poštovanja medveda eksplicirane su takođe i na leksičkoj ravni. Međutim bez prethodnih istraživanja koja razjašnjavaju opšte kulturno značenje reda termina različitih jezika, otkrivanje odgovarajuće izolekse (i njoj saobrazne izodokse, a takođe i — «izoseme») bilo bi nemoguće.

Geografija primera upitnika orijentisana je prema planiranoj areaološkoj mreži *Malog dijalekatološkog atlasa balkanskih jezika*, koja se čini prilično retkom jer obuhvata veoma veliki areal jezika «balkanskog jezičkog saveza», a broj punktova na njoj, zbog različitih okolnosti, krajnje je ograničen. Stoga *Materijali* pre svega odražavaju etnolingvističke osobenosti Balkana u saglasnosti s datim projektom atlasa. U našem upitniku su «namerno» brižljivije obrađene lokalne tradicije istočne i jugoistočne Srbije, arhaične (u dijalekatskom smislu) zone južne i jugoistočne Crne Gore, Makedonije, zapadne Bugarske, Rodopa, delimično severne i centralne Bugarske. U okviru mogućnosti navedene su rumunske, albanske i grčke etnokulturne i etnojezičke paralele. Takođe, u radu je vođeno računa o mogućem proširivanju geografske mreže tačaka koja je zasada utvrđena.

Možemo reći da je pažnji čitatelja (i korisnika) predstavljen je ne samo fragment semantičkog upitnika, no i svojevrsni «ideografski uporedni rečnik balkanske terminologije tradicionalne duhovne kulture». Njegovo ustrojstvo odgovara principima ustrojstva tematskih rečnika poznatih u leksikografiji. Tako, u se svakom od odeljaka («Narodni kalendar», «Porodični obredi», «Mitologija», «Privredni obredi i običaji») uvodi još detaljnija unutarnja podela na pododeljke i pod teme. U «Narodnom kalendaru» pododeljci se odnose na najznačajnije narodne praznike, a pod teme pododeljaka — na fragmente i osnovne tipove obrednih realija, subjekata, praksu određenog praznika. Na primer, u pododeljku «Badnji dan i Božić» izdvajaju se pod teme, koje su neophodne za dalju razradu obrednih realija: «cepanica, koja se spaljuje u noći uoči Božića», «obredni hleb», «prvi dolazak počasnog gosta u dom», «životinja, ispečena za božićnu obrednu trpezu». Takođe, u analognom odeljku o mitologiji (demonologiji) uvodi se dopunsko, unutarnje segmentiranje, ali — u saglasnosti s onim kompleksom karakterističnih i istovremeno specifičnih obeležja, koja obrazuju predstavu o nekom mitološkom liku (prema unutrašnjem obliku, funkcijama, mestu pojavljivanja, i sl., vidi npr. [8]).

U svakom slučaju, u ovakvim pokušajima uporednih ideografskih rečnika važno je rešiti problem polazne osnove za upoređivanje materijala, leksičkog (vidi ogled *Uporedni rečnik triju malopoljskih sela* M. Kucale [9]) ili semantičkog (u našem slučaju). Izbor južnoslovenskog materijala — srpskog, bugarskog i makedonskog — kao polazne osnove za upoređivanje sa drugim tradicijama, mora se smatrati uslovnim, mada bi, u svetlu te ideje,

svaki «balkanski» jezik (i prema tome, kulturna tradicija), u jednakoj meri kao i drugi balkanski jezici i tradicije, kako smatra T. V. Civjan, mogao biti polazna tačka za istraživanje samosvojnih balkanskih fenomena u jeziku i kulturi [10]. Etnolingvističko proučavanje južnoslovenskog areala (u kontekstu drugih slovenskih tradicija) bolje je i potpunije sprovedeno nego proučavanje neslovenskih tradicija Balkana, zahvaljujući pre svega, istraživanjima N. I. Tolstoja i njegovih učenika.

Određene poteškoće javljaju se pri pokušaju upoređivanja južnoslovenskog narodno-pravoslavnog kalendarskog sistema s rumunskom, grčkom i ponajviše s albanskom tradicijom narodnog kalendara. Međutim, materijal pokazuje značajne podudarnosti u najarhaičnijim narodnim ritualima i u nazivima (npr. «balkanski» primer koji je postao klasičan po arhaičnosti — običaj stavljanja cepanice na ognjište, vremenski je podudaran u svim tradicijama, prema tome i u albanskoj — uoči Božića), što ide u prilog uključivanju u semantički opis narodnog kalendara i odgovarajućih albanskih leksema, uporedo s primerima iz grčkog i rumunskog areala. U vezi sa posebnošću albanskog narodnog kalendara, karakterističnim zbog mešanja raznih crta svojstvenih raznim religijama [11], u terenskom radu celishodno je početi intervju (popunjavanje upitnika) za narodni kalendar sa nazivima obreda i običaja za dan “početka zime” — praznik Sv. Dimitrija (26.X/8.XI); dalje redom beležiti leksiku povezanu sa danima Sv. Varvare (4.XII/17.XII), Sv. Nikole (6.XII/19.XII), praznicima usred zime (koji se slivaju sa Božićem), savremenom Novom godinom, dolaskom proleća (1. ili 14. marta), danom prolećne ravnodnevnice i, posebno, praznikom Sv. Đorđa (23.IV/6.V) — «početkom godine», «praznikom leta». Primeri albanskih naziva preduskršnjeg perioda, Uskrsa i nekih drugih praznika navode se u upitniku zbog mogućeg istraživanja albanskog pravoslavnog ili katoličkog sela. Pri svem tom, u radu s Albancima-muslimanima treba obratiti pažnju na sve teme narodnog kalendara za koje se u upitniku daju primeri albanskih leksema: dan Sv. Jovana (24.VI/7.VII — «dan vatre»), letnji obred prizivanja kiše za vreme suše, praznik «rusalija» 25 dana nakon Uskrsa, Preobraženje (6.VIII/19.VIII), Uspenje Bogorodice (15.VIII/28. VIII) i drugi praznici koji su u nekom obliku zabeleženi među Albancima različitih veroispovesti.

Ne manje složenom čini se slika naziva balkanskih demonoloških bića, jer u tom slučaju proces kontaminacije različitih bića otežava izdvajanje određene lekseme kao jedinstvenog naziva za nekog demona. Složeno preplitanje njihovih



funkcija i naziva zahteva uvođenje dopunskih «leksičkih» pitanja («od reči ka značenju») tokom terenskog rada. Zbog toga se taj odeljak dopunjuje još jednim «obrnuti» spisak leksema tipa \**lamia*, \**striga*, \**stih*, \**karakondzul* i dr. Pri terenskom sakupljanju odgovarajuće leksike trebalo bi osobito pažljivo zapisivati pojedinosti spoljašnjeg oblika i funkcija označenog demonskog bića, jer upoređivanje u okviru balkanske tradicije pokazuje da se lekseme mogu razlikovati u značenjima ili u nijansama značenja, koja pak služe u motivaciji za obrazovanje novih značenja. Tako, samo na srpsko-bugarskoj granici \*(*h*)*ala* može značiti: 1) 'jak vetar, bura, oluja'; 2) 'zmajoliko mitološko biće koje donosi grad i olujne oblake uništavajući letinu'; 3) 'proždrljiv čovek'; 4) 'maskirani na nekrštene dane', itd. Pri svem tom, spisak leksema priložen u odeljku «Mitologija» neophodan je izuzetak od vodećeg semantičkog (tematskog) načela opisa leksike tradicionalne duhovne kulture balkanskoslovenskog areala.

Pri sakupljanju leksike prema odeljcima predstavljanim u *Materijalima*, posebnu pažnju potrebno je pokloniti etnokulturnom kontekstu u kome funkcionišu reči, jer naziv realije može biti motivisan određenim obrednim radnjama, ritualnim iskazima vršioca obreda ili predstavama o spoljašnjem obliku, funkcijama mitskog bića (npr. drenov prutić *surva* naziva se tako jer koledari ophodeći s njim domove uzvikuju: «*Surva, Nova godina*»; jedan od bugarskih naziva veštice *mamnica* povezan je s verovanjem da ona otima letinu, zrnevlje, koje sebi «priziva», «mami» itd.).

U odeljku «Narodni kalendar» date su mnogobrojne unakrsne uputnice (tipa DAN SVETOG IGNJATA vidi BADNJI DAN i BOŽIĆ), jer su pri skupljanju date leksike neizbežne poteškoće povezane s funkcionisanjem jedne iste realije ili rituala u raznim kalendarskim praznicima. Slični slučajevi su svuda prisutni, i ovde je važno ne ispustiti iz vida, tj. fiksirati leksemu koja je, moguće, poznata na istraživanom terenu, ali povezana sa drugim datumom u kalendaru. Neizbežna su i odstupanja od «definicije» realije, npr. obredna vatra s navedenim nazivom u primeru može biti ne opšteseoska praksa nego individualna. Pitanja-definicije koja se tiču mitskih bića koja su aktivna samo u određenim kalendarskim razdobljima (npr. tokom nekrštenih dana) unesena su u deo upitnika koji je posvećen narodnom kalendaru, jer je njihova funkcija u određenom kalendarskom periodu osobena, značajna crta, distinktivno obeležje datih mitskih bića.

Radi bolje orijentacije u materijalu za «semantički» upitnik, priložena su pitanja za razgovor po temama, gde su data dopunska objašnjenja i primeri

etnografske prirode. Teme za razgovor po svome sadržaju odgovaraju odeljcima «Narodni kalendar», «Porodični obredi», «Mitologija». Po pravilu, prvo pitanje svakog odeljka je opšte, «uvodno», a naredna su detaljnija, sugestivnija kako bi se razrađivala tema razgovora. Dobijeni odgovori—narativi po temama za razgovor — kasnije se mogu iskoristiti za upotpunjavanje ili objašnjavanje etnokulturnog konteksta u kome funkcionišu reči. Uostalom, danas nije neophodno objašnjavati vrednost varijantnih dijalekatskih tekstova dobijenih u vidu odgovora na korektno formulisana pitanja etnolingvističkog tipa: «ti tekstovi kao da stižu status «spomenika» narodne kulture (uporedo sa spomenicima folklor), i moguće ih je tumačiti, komentarisati, upoređivati i međusobno i sa drugim izvorima» [12].

Autorka izražava duboku zahvalnost rukovodiocu projekta *Materijali dijalekatološkog atlasa balkanskih jezika* — A. N. Soboljevu i njegovim kolegama, koji su uzeli učešće u razmatranju etnolingvističkog dela upitnika, maja 1996. godine u Institutu za lingvistiku. Posebnu zahvalnost za dragocene savete i primedbe autorka duguje S. M. Tolstoj i G. P. Klepikovej.

#### NAPOMENE

1. *Славянские древности. Этнолингвистический словарь*. Ред. Н. И. Толстой. Т. 1. Москва. 1995.
2. Gavazzi M. *Vrela i sudbine narodnih tradicija*. Zagreb. 1978.
3. Вакарелски Х. «Някои културни и езикови граници в България. (Принос към фолклорния атлас на България)». *Известия на българското географско дружество*. Кн. 2. София. 1933, 58–100.
4. Генчев С. «Към проучването на различията между обичаите на погребение от двете страни на ятовата говорна граница в Северна България». *Известия на Етнографския институт с музей*. Т. 11. София. 1968, 169–201.
5. Deanović M. *Problem višejezičnih atlasa (Mediteran, Balkan)*. Zagreb. 1962.
6. Holiolčev H., Kostov K., Mladenov M. Sl. «Fragen der Zusammenstellung eines Atlas linguarum paeninsulae Balcanicae». *Linguistique balkanique*. № 1–2. 1977, 65–71.
7. *Лингвистический атлас Европы*. Второй выпуск. Москва. 1981.
8. Виноградова Л. Н., Толстая С. М. «К проблеме идентификации и сравнения персонажей славянской мифологии». *Славянский и балканский фольклор. Верования, текст, ритуал*. Москва. 1994, 16–44.
9. Kusała M. *Porównawczy słownik trzech wsi małopolskich*. Wrocław. 1957.
10. Цивьян Т. В. *Лингвистические основы балканской модели мира*. Москва. 1990.

11. Иванова Ю. В. «Албанцы». *Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. Зимние праздники*. Москва. 1973, 299. Види такође студију «Албанцы» у другим издањима исте серије.
12. Толстой Н. И., Толстая С. М. «О задачах этнолингвистического изучения Полесья». *Полесский этнолингвистический сборник. Материалы и исследования*. Москва. 1983.

1996 godine

## Narodni kalendar — obredi, običaji i verovanja (IS)

### 1. DAN Sv. ANDREJA (30.XI/13.XII)

1.1. **Naziv praznika («Medvedi» dan, dan «bubrenja» zrna i dr.):** i.-srp. *Mečkov dan, Mečkindan, Mečkodava*, z.-bug. (Sofijsko, Teteven) *Едреј*, j.-i.-bug. *Ендреј, Дрејювден* itd., rum. *sîmbăta ursului, Ziua lupului*, 'vučji dan', *Gădinețul șchiop* «dan hromog grabljivca».

1.2. **Gozba za medveda na taj dan:** i.-srp. (Boljevac) *Mečkodava* (vidi takođe NOVA GODINA 3.4).

### 2. DAN. Sv. VARVARE (4.XII/17.XII)

2.1. **Naziv praznika:** srp. *Vara, Varica*, i.-srp. *Varindan, Vara i Sava*, bug. *Варварица*, bug. (Plovdivsko) *Варвардан*, z.-bug. (Čustendilsko, Trin, Godeč, Radomir) *Женска Коледа*, rum. *Barbura, borboasele, Savele bubatului*, alb. *Barbulleschen*.

2.2. **Pripremanje jela od raznog semenja na taj dan:** i.-srp. *varica*, (Bor) *turta*, bug. *варвара*, rodop. *кешкек, гьодже, варю, варварски фасул*, грč. *βάρβαρα, κόλλυβα*.

2.3. **Čovek koji dolazi u dom i vrši razne rituale kako bi se u domaćinstvu legle kokoške:** i.-srp. (Vlasi — Bor) *kloca*, bug. rodop. *полазник* (vidi DAN Sv. IGNJATA 2; BADNJI DAN i BOŽIĆ 8).

### 3. DAN Sv. NIKOLE (6.XII/19.XII)

3.1. **Naziv praznika:** srp. *Sveti Nikola, Nikolica*, bug. *Никулден*, alb. (?).

### 4. DAN Sv. ANE (9.XII/22.XII)

4.1. **Naziv praznika:** z.-bug., j.-bug. *Јанино зачатие, Полазевден*.

### 5. DAN Sv. IGNJATA (20.XII/2.I)

5.1. **Naziv praznika («Kokošiji Božić» i dr.):** i.-srp. (Resava) *kokošinji božić*, mak. (Maleševo) *Најатка*, bug. *Игнажден, Идинажден, Идинак, Млада година, Млад ден, Нов ден*, i.-bug. *Пипивден, Поляз, Полязовден, Нов ден*, z.-bug., j.-bug. *Полязинден, Игнат, Игнатов ден*, rum. *Ignatul, Ignatul porcilor* 'svinjski Ignjat', *Viermăritul*.

5.2. **Čovek koji prvi dolazi u dom i donosi sreću, zdravlje i rodnu godinu, itd.:** c.-srp. (Levač i Temnić) *kokošinji položajnik*, i.-srp. (Boljevac) *kokošinji položajnik*, j.-z.-bug. *пoлaзник*, s.-z.-bug. *спoхoднjак*, *пooжнjак*, i.-bug. *пoлeзник*, *пoлjзник*, *спoлjзник* (vidi takođe DAN Sv. VARVARE 2; BADNJI DAN i BOŽIĆ 8).

5.3. **Grana koju donosi «položajnik» i polaže u oganj:** i.-srp. (Budžak) *pile*, *badnjak*.

5.4. **Cepanica koja se polaže u ognjište uoči praznika:** j.-z.-bug. *кoлaдник* (vidi takođe BADNJI DAN i BOŽIĆ 6.1).

5.5. **Maskirani koji na taj dan (i narednih dana) idu u ophode:** i.-srp. (Budžak) *podlaznici*, *koleda*, (Sirinička župa) *kaljinarke* (vidi takođe NEKRŠTENI DANI 4).

## 6. UOČI BADNJEG DANA

6.1. **Naziv dana («Dan ubijanja» — kolje se životinja za božićnu trpezu, naznačite i druge nazive):** i.-srp. *Tucindan*, *Tuca*.

## 7. NEKRŠTENI DANI

7.1. **Naziv perioda (od Božića do Bogojavljenja):** i.-srp., c.-srp. (Gruža, Leskovac, Tamnava i Kolubara) *nekršteni dani*, (Resava) *nekrštenci*, (Zaglavak) *mrsni dani*, (Homolje) *nečastivi*, *nečisti dani*, *nečastivci*, (Budžak) *babini dani*, s.-bug., c.-bug. *мр̄снi днi*, j.-z.-bug. *караконджерови днi*, (Ćustendilsko, z.-trak.) *глухи днi*, j.-bug. *погани (бугани) днi*, *некр̄стeни днi*, *чeрнa нeдeлjа*, *гoдop. кaрaкoнджyрoви, пoгaни (бyгaни) днi*, *пoгaнoтo*, *пyгaнцитe*, *бyгaнцитe*, z.-гoдop. *кyрyкoнджoви днi*, i.-bug. *пoгaни (бyгaни) днi*, *rum. cîşlegi*, grč. *δωδεκάμερες*.

7.2. **Ponoć u nekrštenim danima:** i.-srp. *gluho* (*doba*).

7.3. **Nečista sila, aktivna u tom periodu:** i.-srp., j.-srp., c.-srp. *karakondžule*, (Homolje) *nečastivci*, (Zaglavak) *osenje*, *mrsničina*, (Aleksinac) *nečastive sile*, (Resava) *nečastivci* (?), *vampiri*, (Lužnica i Nišava) *nekrštenci*, *mak. кaрaкoнджoли*, s.-mak. (Skopska kotlina) *кoнджoли*, *bug. кaрaкoнджo*, z.-bug. (Dupniško) *мeджapoк*, *кaндзo*, s.-bug., c.-bug. *мр̄сници*, *каракондžo*, (Pleven, Loveč, Trojan) *кара-кон*, *каракончо*, (Teteven) *гундурак*, (Strandža) *канканджур*, j.-bug. (Rodopi) *поганци*, *каракондžo*, *калакандур*, *кара-канджер*, *кoнджyрe*, *бaбyгepи*, *oпaчинки*, sr.-гoдop. *пoгaнeц*, *бyгaнeц*, (Harmanli) *нoщeнски*, j.-z.-bug. (Nevrokop) *в̄нкaшнi*, (Dramsko) *вoн-*

кашно, arum. *carcándzal, carcandzali*, alb. *karkaxóll*, grč. *καλλικαντσαρος, καληκάντσαρος, καλκάτσαρος, κοληκάντσαρος, λυκοκάντσαρος*, j.-grč. *λυκάνθρωποι*.

7.4. **Maskirani u tom periodu, koledari:** i.-srp. (Mlava) *koljendaši*, i.-srp. (Vlasi — Bor) *kolindreci*, (Resava) *koledari, koledarci, koleđarke, koleđanke*, (Piroto) *koledare, koledžanje*, j.-i.-srp. (Leskovačka Morava) *koledani, koleđani, alosnici, alosani, uolani, oale, ole*, j.-srp. *koledari*, s.-srp. (Potisje) *korindaši*, mak. *русалии, калушари*, s.-mak. (Skopska kotlina) *коледари*, bug. (Bosilegrad) *коледари, коледжани, джамалари*, (Plovdivsko) *коледа-ри*, rodop. *коледари, коледарци, коледаше*, rodop. (bug.-muslim.) *джамала, джумала, джеве*, z.-rodop. *бабузери*, rum. *băbării, corindători* (vidi takođe NOVA GODINA 5; POKLADE 3).

7.5. **Predvodnik maskiranih:** z.-i.-srp. *dedac*, j.-srp. *dedica*, bug. rodop. *чотора, чоторбашия, војвода, командаджия*, rum. *primicer, birăul, tată de bute, tartorul băieților*.

7.6. **Koledar koji blagosilja:** i.-bug. *благословник, наречняк, мармарин, пон*, rum. *pora care slujește colaci, face porirea colacului*.

7.7. **Pesma koju izvode koledari:** rum. *colinda, corinda*, (Oltenija) *pro(o)-rocea*, j.-grč. *káλανδα*.

7.8. **Par maskiranih u likove muškarca i žene:** j.-i.-srp. *mladoženja i snaška, baba*, z.-bug. (Sofijsko) *старец и баба*, (Bosilegrad) *дедица и баба, младоженец и невеста*.

7.9. **Palica, štap s kojim idu maskirani:** bug. (Plovdivsko) *коледница, коледничка, тоега, твјага*, rodop. *коледница, сурвачка*, rum. *topuzgană, colindă*, arum. *buzdugan* (vidi takođe NOVA GODINA 6).

7.10. **Mesto sahrane maskiranih, ubijenih u boju među grupama učesnika ophoda:** j.-srp. (Pomoravlje, Kosovo) *koledarsko groblje*.

7.11. **Koledari — deca:** i.-bug. *коледарчета*, s.-z.-bug. (Lom) *кофр-женци*, s.-i.-bug. (Razgrad) *мали колади*, z.-bug. (Sofijsko) *малото коledo*, (Svetivračko) *пивкари*, (Plovdivsko) *коледарчета, славикарчета*, rum. *pițărâi, colindători, colindreți, cocuțători*.

7.12. **Običaj dečijeg koledanja:** i.-srp. (Piroto) *koleda*, bug. *коледуване*, s.-i.-bug. *хоцане, кълцанка*, s.-bug. (Lom) *потрѣтица*, (Svetivračko) *пивкание*, rum. *după colaci, cu apitura*, grč. *Κολιάνδα*.

7.13. **Drenov (ređe hrastov, bukov, orahov) prut, palica koju nosi koledar-dete:** i.-srp. (Piroto) *šutka*, mak. (Prilep) *колендарче*, (Ohrid) *клюкалче*,

(Egejska Makedonija — Kostursko) *палицата, топусче*, s.-z.-bug. *кофрѣ-жалка*, Svetivračko *топуз*, z.-bug. (Sofijsko) *коледарка*, i.-bug. *коледница*, rum. *colinda, colinda-bitu, ciocane*, грч. *Κολιάνδα* (vidi NOVA GODINA 6).

## 8. BADNJI DAN I BOŽIĆ

8.1. **Badnji dan**: srp. *Badnji dan*, j.-z.-bug. *Коледа*, s.-z.-bug. *Малка Коледа*, (Plovdivsko, južno od reke Marice) *Су(х)а Коледа*, (Plovdivsko severno od reke Marice) *Малка Коледа*, rodop. *Суха Коледа, Детешка Коледа, Малка Коледа, Колада, Колда, Вуджук*, i.-bug. *Колада, Суха Колада, Бѣдни вечер, Каден вечер*, (Pleven, Lom) *Крачун*, z.-bug. (Sofijsko) *Манечкото Коледо, Малото Коледо*, (Dupniško) *Наятка*, (Ćustendilsko) *Багни вечер*, mak. (Razlog, Skoplje, Prilep, Ohrid) *Коледа*, (Kukuš) *Бѣдник*, (Debar) *Бодник*, rum. *Crăciunul, ajunul Crăciunului, colindă, Vo(a)dnic*, alb. *kollendrë*.

8.2. **Badnje večer**: srp. *Badnje večer*, s.-z.-bug. *Бѣдня вечер*, bug. (Plovdivsko) *Бѣдни (Бѣдна) вечер, Бѣдник, Голяма вечеря*, i.-bug. *Бѣдни вечер, Каден вечер*, trak. *Вечерна*, z.-bug. *Кадилка, Наятка, Богата вечеря*, rodop. *Бѣдна вечер*, z.-rodop. *Пѣрва кадилѣка*, alb. *dittë kolëndrabët*.

8.3. **Božić**: srp. *Božić*, i.-srp. (D. Milanovac) *kračun*, s.-i.-srp. i s.-bug. (Vlasi) *крачун*, z.-bug., j.-z.-bug. *Божич*, rodop. *Божук*, balkan., mizijski, rodop. *Коледа*, i.-bug. *Колада*, rum. *Crăciun, Colindă, Născut*, alb. *Krishtlindje, Kershendella, Kullanat, Kolendre*, s.-alb. *Mjedis i dimnit* 'sredina zime'.

8.4. **Noć pred Božić**: s.-alb. *Natë këndellja, Nata e Buzmit*.

8.5. **Deca koja se rađaju u noći pred Božić i, stoga su, prema narodnim predstavama, sposobna da prepoznaju nečistu silu**: bug. (Plovdivsko) *съботничави, самодиви, вѣпири, джѣнѣловчета, каракондѣули*.

8.6. **Sepanica, drvo, panj što se spaljuje u noć pred Božić**.

8.6.1. **Jedna sepanica koja se spaljuje pred Božić (ili «glavna» među ostalima)**: srp. *badnjak*, (Resava, Pirot) *бѣдњак*, j.-srp. (Kosovo) *banjak*, crnog. (Boka Kotorska) *veseljak*, s.-mak. (Skopska kotlina) *бадник, будник*, j.-mak. (Mariovo) *бадниковица*, bug. *бѣдник*, z.-bug. *бѣгњак, бѣдникомѣца, чикор*, z.-bug. (Šopri) *набѣдник*, (Ćustendilsko, Blagoevgradsko) *прекладник*, j.-z.-bug. (Nevrokop) *бабка, дедник*, rodop. *бѣдник, чатук*, i.-bug. (balk. Kotel (?)) *коладник*, rum. *pot de Crăciun, călindău*, alb. *buzi, buzem, buzmi bujar, kërcuni, kërcu*, грч. *скаркăтѣалос*.

- 8.6.2. **Cepanica koja se spaljuje zajedno sa «glavnim» badnjakom:** crnog. (Zeta) *badnjačica*, i.-srp. (Resava) *badnjačica*, ženski *badnjak*, crnog. (Boka Kotorska) *pridavak*.
- 8.6.3. **Nevelike cepanice («deca») koje se spaljuju zajedno sa glavnim «badnjakom»:** i.-srp. (Resava) *badnjačići*.
- 8.6.4. **Deblji kraj badnjaka — «glava»:** crnog. (Zeta, Leškopolje, Riječka Nahija, Malesija) *glava*, (Boka Kotorska) *glava, korijen*.
- 8.6.5. **Udubljenje u badnjaku — «usta» na koja se «hrani» badnjak:** crnog. (Zeta) *usta*.
- 8.6.6. **Deo badnjaka na mestu gde je deblo prelomljeno sa rubovima drveta:** c.-srp. (Gruža) *brada*.
- 8.6.7. **Čovek, koji svečano unosi badnjak u dom:** j.-srp. *badnjakčija*, crnog. (Zeta) *badnjonosac*.
- 8.7. **Obredni hleb.**
- 8.7.1. **Veliki hleb — glavni obredni hleb, koji se peče na Badnji dan za ritualnu trpezu na Badnje večere ili za obed na Božić, u koji se zamese drvca, zrnevlje (simboli zdravlja, letine, domaćih životinja itd.) ili / i novac radi određivanja sudbine, sreće svakog člana porodice:** srp. *česnica*, i.-srp. *česnica*, (Zaječar) *sreća*, (Boljevac) *srećka*, (Pilot) *kravaj*, j.-i.-srp. *kravaj, pogača* (i druga «opšta» imenovanja), s.-mak. *бадник*, crnog. (Boka Kotorska) *badnjača*, j.-z.-bug. *nu-ta, kolaк, погача* (vidi takođe NOVA GODINA 3.1).
- 8.7.2. **Veliki hleb sa ukrasima na površini:** i.-srp. (Zaječar) *večernjača*, (Resava) *navečeri*, (Aleksinac) *večernja*, (Vrane) *večerna*, (Veliki Izvor) *badnjak*, j.-i.-srp. *kravaj*, c.-srp. (Šumadija) *kolač*, j.-srp. (Kosovo) *veliki kolač*, mak. (Skopska kotlina) *вечерњак*, z.-bug. *вечерна, вечерник, вечерница, вечерня*, (Blagoevgrad) *наядка*, (Plovdivsko) *буговица, бугувица, богова, бугув*, rodop. *вечерня, харман, кукла, кирда, боговица, шарен колак*, grč. (?) (vidi takođe NOVA GODINA 3.2).
- 8.7.3. **Hleb namenjen za «poklon novorođenom Bogu»:** i.-srp. (Homolje, Boljevac) *povojnica*, (Timok) *kolač mladome Bogu*, j.-i.-srp. *krsnik*.
- 8.7.4. **Manji hlebovi koji se peku u obliku životinja, predmeta domaćinstva i oruđa za rad:** i.-srp. *zakoni, zakončići, zakonice*, z.-bug. (Sofijsko) *бѣдняци*, s.-z.-bug. *кофрѣги* (sg. *кофрѣг, кофрѣг*), grč. *χριστόψωμα*.



- 8.7.5. **Hleb s hrišćanskom simbolikom na površini kore:** i.-srp. *liturgija*, *poskur*, s.-z.-bug. *кръсташи*, *литургия*, *паракус*, *светец*, *черковник*.
- 8.7.6. **Hleb ispečen radi darivanja koledara:** j.-i.-srp. *koledarski kravaj*, i.-srp. (Resava) *koledanka*, bug. *благословник*, *наречняк*, *вит-превит кравай*, (Plovdivsko) *кравай*, *момин кравай*, *колак*, rum. *turtă*, *colinde* (pl.) (vidi takođe NOVA GODINA 3.7).
- 8.7.7. **Hleb koji se peče radi darivanja dece koledara:** i.-srp. (Piro) *koledžanka*, bug. *кравайчета*, *колачета*, *превитаци*, *кофрџи*, rum. *colindeți*, *coci*, *boboneți*, *pițărăi*, *colac* (sg.), *pip* (sg.), alb. *kolen-dre*, *kulana*, grč. *κόλλαντον*, *κόλετρα*.
- 8.7.8. **Hleb koji se peče radi darivanja «položajnika»:** vojvod. *položnikov kolač*, *radovanov kolač*, i.-srp. (Resava) *položaonik*, *polaznik*, *pohodnik*.
- 8.7.9. **Hleb koji se peče za vola (volove) u domu:** i.-srp. *volovi*, z.-srp. *volujača* (vidi takođe NOVA GODINA 3.8).

**8.8. Prvi dolazak stranog čoveka, samog domaćina u ulozi «uvaženog gosta», ili poštovane životinje u dom na Božić, Novu godinu.**

- 8.8.1. **Čovek koji prvi dolazi na Božić (ili na Novu godinu) i donosi domu sreću:** c.-srp. (Gruža) *Radovan*, i.-srp. *polaznik* (*položajnik*, *položnik*, *položnja*), (Resava) *pohodnik*, (Vratarnica na Velikom Izvoru) *kloca*, (Mlava) *kvočka*, (Budžak) *pile*, (Piro) *podlaža*, j.-i.-srp. (Leskovačka Morava) *položnik*, crnog. (Zeta, Lješkopolje, Riječka Nahija) *polaznik*, *polazničak*, *položajnik*, rum. *polaznic* (?), grč. (?) (vidi takođe DAN Sv. VARVARE 2; BADNJI DAN i BOŽIĆ 8).
- 8.8.2. **adi obezbeđivanja sreće u kući u sledećoj godini:** i.-srp. *polaznik itd.* (vidi takođe prethodnu tačku 8.1).
- 8.8.3. **Proces posećivanja kuće koji obavlja čovek koji donosi sreću:** i.-srp., crnog. (Zeta) *polaziti* (*položenje*, *položnja*, *položnja*), j.-srp. (Leskovačka Morava) *položnja*, s.-grč. *ποδάρκιασμα*, *ποδάρκιασε*.
- 8.8.4. **Radnje «položajnika» s ognjem, ugljvljem u ognjištu («prevrtanje», «razgrtanje» ugljvlja, vatre):** i.-srp. *pilati*, *čarati*, *džarati* (*vatru*), grč. (?).

**8.9. Životinja određene vrste, pola, uzrasta koja se kolje i peče za ritualnu trpezu za Božić:** i.-srp. *pečenica* (*pečenjak*), (Homolje) *pečenica*, *božitnjak*,

(Boljevac) *božičnjak*, (morav.) *božičar*, *božičnjak*, *božičarac*, crnog. (Boka Kotorska) *pekna*, *božura*, (Zeta) *božičnjak*.

8.9.1. **Glava pečene životinje, koja se ostavlja do Nove godine:** i.-srp. (Aleksinačko Pomoravlje) *vasuljica*.

8.10. **Lomača koja se pali od Sv. Ignjata do Božića svako jutro:** srp. (Siri- nička Župa) *ranilo*.

8.11. **Lomača koja se pali za Božić:** i.-srp. *olalija*, grč. (?) (vidi POKLA- DE 8).

## 9. NOVA GODINA

9.1. **Naziv praznika:** srp. *Mali Božić*, *Mladi Božić*, crnog. (Kuči) *Ženski Božić*, j.-srp. *Vasuljica*, mak. *Василица*, *Свети Васил*, *Сурва*, bug. *Сурваки*, *Васильовден*, *Нова година*, z.-bug. (Ćustendilsko) *Сурова година*, *Василица*, (Plovdivsko) *Сурва*, *Сурава*, *Василовден*, *Васильовден*, *Васил*, *Нова годи- на*, rodop. *Сурвак*, rum. *Sfintu Vasile*, *Sfintu Vasilii*, *Sîn Văsiu*, *Anul-nou*, *Cap de an*, *Crăciunul mic* 'mali Božić', *Fratele Crăciunului* 'brat Božića', alb. *Viti i Ri*.

9.2. **Obredna večernja trpeža uoči praznika:** bug. (Plovdivsko) *бѣдник*, *мрѣсна вечер*, *бѣдна вечер*, rodop. *кадилка*.

### 9.3. Obredni hleb.

9.3.1. **Veliki hleb ili pita, koji se peče za novogodišnju trpezu (ili za trpezu uoči Nove godine) i u koji se zamese drvca, zrna (simboli zdravlja, stoke, letine itd.) i / ili novčić radi određivanja sudbine, sreće svakog člana porodice:** j.-srp. *barenica*, *baranica*, *poparenica*, bug. (rodop.) *клин*, *булгурница*, *васильова баница*, *сурвена баница*, i.-mak. *света васиљева погача*, arum. *pită*, *pituroâne*, alb. *byrek*, *kulaçe*, grč. *βασιλόπιττα*, *βασιλόπηττα*.

9.3.2. **Novogodišnji hleb bez znakova za gatanje:** rodop. *шарен колак*, z.-rodop. *боговица*, i.-rodop. *вечерня*.

9.3.3. **Veliki hleb (često od kukuruznog brašna), crtež na kojem se šara cevčicama od zove (pri pečenju narasta u loptice, kojima se zatim hrani stoka za zdravlje):** j.-srp., crnog. *vasilica*, *vasiljica*, i.-srp. (Resava) *vasiljica*, *šarena proja*, *troša*.

9.3.4. **Hleb (ili kaša) — dar medvedu:** i.-srp. (Resava) *mečki poveljica*, j.-srp., s.-mak. *мечкина повојница*, (Skopska kotlina) *мечкина исповеница*, j.-alb. *arushkë*.

9.3.5. **Manji hlepčići koje se peku «za pokoj duša umrlih»:** i.-srp. (Holmolje) *vasiljice*.

9.3.6. **Manji hlepčići namenjeni deci:** i.-srp. *vasiljčići*, (Vlasi) *babice*.

9.3.7. **Hleb za darivanje koledara:** j.-i.-srp. (Leskovačka Morava) *sirovarski kravaj*.

9.3.8. **Hleb za vola u domu:** grč. (o-v Karpatos) *βονόπιττα*, (o-v Skiros) *βοδόκλωρα* (vidi takođe BADNJI DAN i BOŽIĆ 7.8).

9.4. **Običaj novogodišnjeg koledanja (sa propratnim ritualima «oranja», «setve» i dr.):** i.-srp. *koleda*, bug. *сурвакане*, rum. *plugușorul, sorcova*.

9.5. **Maskirani za Novu godinu:** j.-i.-srp., i.-srp. *surovari, sirovari*, mak. *суровари, сировари, василичари, бабугери, мамалари, маламари*, (Bitola) *бобари, бабары*, s.-mak. (Kumanovsko) *василичари, маламари*, z.-bug. *сурвакари, коледжане, джемаларе, деди, дедици, старци, бабугери, станченари, ешкари, чауши, василичари*, bug. (Plovdívsko) *суруфкари, суркувари, сурвари, сурваци, василари*, rodop. *сурвакари, сурвари*, rodop. (bug.-muslim.) *джамала, джумала, деве*.

9.6. **Drvena palica, štaka (obično drenova) s kojom idu maskirani, koledari:** bug. *сурвачка, суровица, сурва* i dr., *василичарка*, (Plovdívsko) *суркувница, сурвака*, rodop. *сурвачки, суровалки, сурватки*, rum. *sorcova*, grč. *χλωρός* (?).

9.7. **Gatanje s ispuštanjem prstena (ili drugih predmeta) u sud s vodom:** bug. *ладуване*, (Sofijsko) *топене на пръстени*, (sr.-s.-bug.) *дайлада, тѣйлада*, (Plovdívsko) *тайлада, дайлада, парен петел*, rum. *Vergelul*.

## 10. UOČI BOGOJAVLJENJA ili KRSTOVDAN (5.I/18.I)

10.1. **Naziv praznika («Dan krštenja»):** srp. *Krstovdan*, j.-i.-srp. *Najetka, Netka, Prepos*, mak. *Водокръст, Попова Коледа, Неядка*, z.-mak. (Struga) *Водопост*, bug. (Plovdívsko) *Попова Коледа, Кръс, Корц*, rodop. *Кръста, Кърст, Корст, Кръстици, Попова Коледа, Ниядка*, rum. *ziua Crucii, cîrstovul (villor), ajunul Bobotezei*.

10.2. **Običaj ophoda domova koji vrše devojke radi izгона zlih duhova:** bug. (Timovsko) *Совойница, Сивуйница*.

## 11. BOGOJAVLJENJE (6.I/19.I)

11.1. **Naziv praznika:** srp. *Bogojavljenje*, crnog. *Vodice*, mak. *Водици, Машки Водици, Богојавление*, (Struga) *Мошки Водици, Водокрст*, bug.

Йордановден, Водици, Водокръщи, Богоявление, z.-bug. (Ćustendilsko) Богоявление, (Plovdivsko) Водици, Ярдановден, Кърс, rodop. Водици, Одици, Удици, rum. Bobotează, Botez, Botezu-Domnului, Apă-Botează, Bogoievlenie, grč. dij. Βάφτισι.

11.2. **Običaj ophoda domova koji vrše procesije momaka ili lepo obučenih devojaka:** i.-srp. *kraljesa, kraljesa, bobočeaze*, mak. *водичарки*.

## 12. DAN JOVANA KRSTITELJA (7.I/20.I)

12.1. **Naziv praznika:** mak. (Skoplje, Prilep) *Женски водици*, bug. *Ивановден*, rum. *Iordanul al babelor, Ziua babelor, Ziua femeilor, Cumătria, Tontoroitul femeilor*.

12.2. **Maskirani (u staru odeću, jareću kožu) koji na taj dan vrše ophode domova i plaše seljane:** s.-grč. *μπαμπόγεροι* (vidi POKLADE 3).

## 13. «BABIN DAN» ili DAN Sv. DOMINIKE (8.I/21.I)

13.1. **Naziv praznika:** bug. *Бабинден* ‘dan babice’, rum. *Sfînta Domnica*, (Besarabija) *ziua babelor* ‘praznik starica’, grč. (?).

13.2. **Ritualno pozivanje babice u dom za praznik:** bug. (z.-rodop.) *бабиндоване, бабоване, бабуване*.

13.3. **Dar babici — predmet u obliku falusa, napravljen od praziluka, kobasice itd.:** grč. (trak., mak.) *σχήμα*.

## 14. DAN Sv. ATANASIJA (18.I/31.I)

14.1. **Naziv praznika:** bug. *Атанасовден, Танасовден, Средизима*, rum. *Antanasiile* (16, 17. i 18. januar), rum. *Tănase de ciuță* ‘kužni Atanasije’, *Tănase și Chirică*.

14.2. **Sledeći dan kada se strogo pridržavaju niza zabrana da se ne bi razboleli ili umrli:** bug. *Света Черна, Баба Черна, Черни веруги, Черняй, Черен празник, Света Черква*.

## 15. TRIFUNOV DAN (1.II/14.II)

15.1. **Naziv praznika:** bug. *Трифоновден, Трифон зарезой, Трифон пияница, Трифон Чупия*, (Plovdivsko) *Трифон зарезан, Пръв Трифон зарезан, Трифоновден*, rodop. *Трифун, Трифуня, Зарезан*, rum. *Sfîntul Trifon, Trif nebunul* ‘ludi Trifun’, *Trifonul viermilor, lăcustelor* ‘Trifun crva, zrikavaca’.

## 16. SRETENJE (2.II/15.II)

16.1. **Naziv praznika:** srp. *Sretenje*, rum. *Intîmpinarea domnului, Sretenie, Strătenie, Ziua ursului* ‘medvedi dan’, grč. *Υπαπαντή* ‘susret’, *Μυλιαργούσα* ‘praznik mlina’.

## 17. SIMEONOV DAN (3.II/16.II)

17.1. **Naziv praznika:** bug. *Смион бележник, Смион забележник*, grč. *Συμεών*.

## 18. HARALAMPIJEV DAN (10.II/23.II)

18.1. **Naziv praznika (praznuje se radi izbegavanja bolesti):** bug. (Plovdivsko) *Харалампи, (X)Араланбеј* itd., Чумин ден, rodop. *Арала, Хараламбо, Харалан беј*, rum. *Sfintul Haralambie*.

## 19. VLASOVDAN (11.II/24.II)

19.1. **Naziv praznika («Kravlji praznik» i dr.):** j.-i.-srp. (Budžak) *Vlasi, goveda slava, praznik za volove*, (Lužnica i Nišava) *Vlasov dan*, bug. *Власовден, Волов запор*, (Nevrokopsko, Pănađursko) *Муковден*, (Plovdivsko) *Власовден, Муковден, Муканица*, rodop. *Власи, Власувица, чифчијски празник*, s.-rodop., i.-rodop. *волски празник*, rum. *Sfintul Vlasie*.

## 20. DOLAZAK PROLEĆA — PRVI MART (kod Albanaca — 1. ili 14. marta)

20.1. **Naziv dana:** i.-srp. *Martin dan*, (Piroć) *Baba Marta*, crnog. *maráč, z.-mak. (Debar, Ohrid) летник*, bug. *Баба Марта, Мартеница*, balk. (Loveč, Trojan) *Първа Марта, Чер ден Мартин*, rodop. *Първа Марта, Стара Марта, Марта*, rum. (*baba*) *Dochia, baba Marta, Dachie cu caprele, Mărțișor, Dragobete, Cap de (primă)vară* ‘glava proleća, leta’, alb. (Ljurm) *dita e verës*.

20.2. **Ukras od raznobojnog konca koji se nose taj dan na ruci, odeći, privezuje se životinjama itd.:** bug. *мартеница, марта, мартенка, кичилка, байница, гадалушка*, rodop. *мартеница, байница, мак. мартинка*, rum. *mărțișor*, grč. (?).

## 21. PRVI ili POSLEDNJI DANI MARTA (3 dana ili 9–12)

21.1. **Naziv prvih (poslednjih) dana marta povezanih sa oštrim zahlađenjima u tim danima i legendama o rasrđenoj «baba Marti» (ili o drugom prolećnom**

**mesecu), koja je uzela u zajam nekoliko dana od zimskih meseca:** srp. *babini ukovi, babini pozajmenici, babini kozličići, babini jarci*, (Leskovačka Morava) *zajemci, babini dni*, (Kosovo) *uzajmice*, mak. (Đevđelija) *заимени дни, бабини дни*, bug. *заемни дни, заемници, бабини дни*, (Ćustendilsko) *трпите баби, заемляци*, rodop. *бабини дене, броени дни*, rum. *zilele babei, Baba Dochie, Baba Marta, babale, sojoase, vîntoase* 'vetroviti', alb. *plakat* 'tri hladna dana krajem marta', s.-grč. *Δρύμιας* (vidi PRVI DANİ AVGUSTA 1).

**21.2. Mitska bića koja žive u vodi u obliku žena i koja se aktiviraju u trima prvima, trima srednjima ili trima poslednjima danima meseca marta (a takođe i u prvim danima avgusta):** grč. *Δρύμιας, Δρύμιας, Δρύμνιας*.

## 22. ČETRDESET MUČENIKA (9.III/22.III)

**22.1. Naziv dana:** srp. *Mladenci*, i.-srp. (Nišava) *Sveti četires, Sveti Mladen*, (Pilot) *Sveti Mladen*, bug. *Свети четирисе, z.-bug. Младенци*, rodop. *Свето четирсет, Светото, Женска цаца*, rodop. (bug.-muslim.) *Невруз, Нифруз, Къркчибук, Март дукузу*, rum. *Patruzeci de Mucenici, Моşii, Sfinţi Mucenici*.

**22.2. Vatra na taj dan:** i.-srp. *rana, ranilo*, (Boljevac) *rana*.

**22.3. Kolačići, pletenice (ne više od 40) koje se peku za praznik:** srp. *mladenčići*, i.-srp. (Pilot) *mladenče* (sg.), *mladenček* (sg.), *kravaj* (sg.), *mladenčići*, z.-bug. *mladenци*, rodop. *тенурки*, rum. *sfinţişori, măcinici, măcenici, bradoşii, bradoşi, maje*.

## 23. BLAGOVEŠTENJE (25.III/7.IV)

**23.1. Naziv praznika:** srp. *Blagovesti*, bug. (Plovdivsko) *Благовец, Благовещени*, rodop. *Благовец, Благовес*, rum. *Bunăvestire, Blagovestenie, ziua sicutului*, alb. *vangjelizmoj*.

**23.2. Vatra na taj dan:** i.-srp. *rana, ranilo*, (Srem) *ranilo*.

## 24. PETAK PRED ĐURĐEVDAN

**24.1. Naziv praznika («Biljani petak» itd.):** i.-srp. *Biljani petak*, s.-z.-bug. *Билјарски петак*.

## 25. ĐURĐEVDAN (23.IV/6.V)

**25.1. Naziv praznika:** srp. *Đurđevdan*, i.-srp. *Džurdževd'n, Džurdžovd'n*, bug. *Гергьовден, Гергевден*, s.-z.-bug. *Джурджовдън*, bug. (Plovdivsko)

*Гергевден, Гьоргьовден*, rum. *Sfintu Gheorge, Singiorgiul marhălor, Paștele vitelor, Ziua proorocului*, alb. *Shen-Gjergji, Shnjergji*, (Ljum) *krye e motmotit, 'početak godine', festa e verës 'praznik leta'*.

25.2. **Praznični hleb**: bug. *боговица, колак, кравай, нима*, (Plovdivsko) *буговица, колак, кошара, годор гергьовски колак, боговица*.

25.3. **Hleb u formi prstena (kroz koji se vrši prva muža)**: s.-i.-srp. *stočni poskur, proskur, stočni kolač, kiselica*, rum. *colacul oilor*.

25.4. **Žrtvena životinja**: i.-srp. (Pivot) *džurdžil*, bug., alb. *kurban*.

25.5. **Prva muža**: i.-srp. *premuz*, z.-bug. . *премуз, премлаз, предой, музница*.

25.6. **Sledeći dan**: bug. *Ранополия, Поле-рани, Нанус, Разнус, Гергьов брат*, (Plovdivsko) *Ранополия, Полерания, Раниполе, Гергьов брат*.

## 26. DAN Sv. JEREMIJE (1.V/14.V)

26.1. **Naziv praznika**: i.-srp. *Sveti Jeremije*, (Pivot) *Jeremija*, bug. *Еремия, Ермия, Ирма, Ирминден, Зъмски ден*, (Plovdivsko) *Ирминден, Ирмия*, godop. *Ирминден, Ирмия*, rum. *Armindenul, Armendin, Armindin, Armender, Вăину, Рăину, Маиул*.

26.2. **Obredna zelen kojom se na taj dan ukrašavaju vrata, prozori**: rum. *arminder, arminden*.

## 27. DAN Sv. KONSTANTINA I JELENE (21.V/3.VI)

27.1. **Naziv praznika**: bug. *Света Елена и Константин, Света Еленка и Костадинка*, godop. *Костадиновден*.

27.2. **Učesnici obrednih igara i povorki koje se izvode tog dana**: bug. i.-trak. *нестинари*, grč. i.-trak. *Αναστένάρηδες*.

## 28. DAN Sv. VARTOLOMEJA (11.VI/24.VI)

28.1. **Naziv praznika («gromoubitačni, gradov dan»)**: j.-i.-srp. *Sveti Vratolota*, bug. *Въртоломей, Въртмоляй, Върти-удри, Върти-ломи, Въртолом*, (Plovdivsko) *Върти-пух, Върти-сучи, Върти-удри*, godop. *Въртиудри, Върти-сучи*, rum. *Bartolomeiul, Vîrtolomeiu*.

## 29. DAN Sv. VIDA (15.VI/28.VI)

29.1. **Naziv praznika**: srp. *Vidovdan*, j.-i.-srp. (Budžak) *Mištrovdan* 'mišji dan', bug. *Видовден*.

## 30. IVANJDAN (24.VI/7.VII)

30.1. Naziv praznika (dan «skupljanja trave» i dr.): srp. *Ivanje*, j.-i.-srp. *Biljober*, *Ivanjdan*, bug. *Еньовден*, *Яньовден*, *Иванден*, *Иван Бильбер*, *Свети Иван Летни*, *Среди лете*, bug. (Plovdivsko) *Еньовден*, *Яньовден*, rum. *Sînziene*, *Sîmzănii*, *Drăgaica*, alb. *Shëngjinat*, *flakadajt* 'dan plamena', grč. *ἀγ Γιάννης Λιοτρόπης* 'Ivan-Sunčevpovratnik', (o-v Hios) *Φανιστής* 'sjajni', (Afine) *Λαμπαδάρης* 'svetao'.

30.2. **Vatra (lomača) u navečerje tog dana:** z.-srp. *kres*, *lile*, c.-srp. (Gruža) *kres*, bug. (Strandža, Varna, Trnovo, Loveč, Pirin) *яньов огън*, grč. mak. *φωτιας*, (Halkidiki) *παρακαμ'вол* (?).

30.3. **Običaj devojčkih ophoda polja s malom devojčicom na plećima:** j.-bug., trak. (Plovdivsko, Starozagorsko, Burgasko, Rodopi, Strandža, Sakar), s.-i.-bug. *Еньова буля*, *Яново буле*, *Яновче*, *Еня*, *Еньо*.

30.4. **Mala devojčica — centralna figura dečijih ophoda na taj dan:** grč. (mak., trak.) *καληνύτσα* [kalinica] 'lepotica'.

30.5. **Odrasla devojka — predvodnica devojčkih ophoda, koja peva i igra ritualne pesme:** bug. *δραγαΐκα*, i.-rum. *drăgaica*.

30.6. **Gatanje s predmetima koji se spuštaju u vodu:** grč. *κλήδωνας* (vidi NOVA GODINA 7).

30.7. **Igra Sunca na taj dan:** bug. *узраѐ*, *тпенџи* (3 sg.).

***Pokretni praznici uskršnjeg ciklusa***

## 31. POKLADE

31.1. **Pokladna nedelja (sedmica):** srp. *Poklade*, *Sirna* (*Siropusna*) *nedelja*, i.-srp. (Resava) *Poklade*, *Bela nedelja*, (Piroto) *Sirnica*, j.-srp. *Gladna nedelja*, mak. *Проштена недела*, *карневал*, bug. *Сирна недела*, *Сирница*, *Простена недела*, *Крива недела*, z.-bug., godor. *Прошчани поклади*, *Прочка*, *Пустовете*, *Ората*, *Орадие*, (Ćustendilsko) *Бела недела*, i.-bug. *Сирница*, *Сирни заговезни*, *Сирни заговелки*, *Заговялка*, j.-z.-bug. *Сирна запошка*, (Plovdivsko) *Сирна*, *Сиринска*, *Сиришна*, *Сиropосна*, *Сиреница*, rum. *Săptămîna albă* 'bela nedelja', *Săptămîna nebunilor* 'nedelja ludih', *Ćirneleagă*, grč. *Τυροφάγος* 'sirna'.

31.2. **Poslednji dan (ili poslednja noć) poklada:** j.-srp. *Pročka*, i.-srp. *Poklade*, *Bele poklade*, *Proštene poklade*, bug. *Сирни заговезни*, i.-bug. *Сирница*, *Сирни заговелки*, z.-bug. *Сирни поклади*, *Прошчани поклади*,



Прочка, j.-z.-bug. *Сирна запошка*, godop. *Сирница, Стрельница, Прошки, Пустове, Ората, Орадие*, грч. *Τυρινή, Κυριακή της Τυρινής*.

31.3. **Maskirani za poklade**: srp. *maskare, maškare* itd. (od *maska*), *olalije, ole*, j.-i.-srp. *babani, babari, babučari* itd., *mečke, mečkari*, crnog. *maskare, maškare, korače, surati*, (Risan) *đedovi*, mak. *бабани, бабугери* itd., *джамалари, прочкари, карневали, мечкари*, bug. *кукери, кукове, старци, бабугери, бабушари, арати, сурати, песяци, калугери, камилари, джамалари, джумали*, j.-bug. *кукери*, (Plovdivsko) *старчинари (станчинари), старци, джумали, джамали, кукове, куци, харати, карнавале, мешарате*, sr.-godop. *старци, пусни старци*, godop. *песяци, дракуси, буганци, сурати, бабаџи, дейове, бабушари, зибеџи, џуџори, дервиши, арати*, j.-godop. *карнавали, колугери, бабугери*, грч. *Κουκούεροι, Μασκαράδες, Καρνάβαλοι, Καλόγεροι*.

31.4. «**Muški**» lik koji prati «**ženu**»: srp., mak. *ded*, s.-bug. (Trnovo) *кукер*, (Plovdivsko, Pazardžik) *дядо*, (Plovdivsko) *младоженец*, godop. *зет, старец*, грч. (?).

31.5. «**Ženski**» lik u procesiji (muškarac obučen u žensku odeću): srp., mak. *баба*, s.-bug. (Trnovo) *баба*, (Plovdivsko, Pazardžik) *баба*, (Plovdivsko) *булка (невјеста)*, godop. *булка, ханџма, кадџна, баба, лазарка*, грч. (?).

31.6. **Palice, štake s kojima hodaju maskirani**: bug. godop. *джоп, калџчка, сабја*.

31.7. **Pokladna lutka**: crnog. *karneval*, грч. (?).

31.8. **Lomača (ili običaj paljenja lomače i rituali s tim u vezi) poslednjeg dana poklada**: s.-srp. (Šumadija) *ljarga*, i.-srp. *alalija, olalija, priveg, privek, privej, marga*, (Homolje) *alalija, velika vatra, sveta vatra, osvećena vatra, priveg*, (Svilajnac) *ljevka*, (Despotovac) *prveci*, (Boljevac) *rana*, bug. *купни, кладни*, j.-srp., j.-i.-srp. *karaveštica, krlaveštica, kalaveštica*, s.-i.-bug. *олелия*, i.-bug. *олелия пълелия, ойдалелия, вълелига*, j.-z.-bug. (Razlog) *гаро*, z.-rodop. *стрельница*, rodop. (Čerino) *гаганица*, (Radilovo) *сирница*, (Gugutka) *папаџика*, (Careva Poljana) *лисница*, (Smoljan) *орада, орадия*, (Plovdivsko) *уљлия-буљлия, лисник, урбљка, гољма сирница*, rum. *alimorî, privegiu, hadaiță, hodaize, oraiți*, грч. (?).

31.9. **Buktinja koju svaki momak u selu vrti poslednjeg dana (ili tokom poslednje nedelje) pred Veliki post**: i.-srp. (Boljevac) *olalija*, (Piroto) *mašala, oratnica, olalija*, j.-i.-srp. (Leskovačka Morava) *vrteška, orataljka*, (Lužnica) *oratnica*, z.-mak. (Struga) *лапърда*, z.-bug. *оратник, оротник, оврџтник, ората*, (Dupnica) *ората-копата*, balk. (Pazardžik) *фенер*, (Panađurište)

рукла, самодивски огън, (Trojan) оруглица, (Plovdivsko) куркулник, оратник, румбълка, руглица, ругювица, трак. паликош [korpa sa slamom na visokoj motki], (Trojan, Teteven) урбалки оруглица [korpa sa slamom na visokom drvetu].

31.10. **Ognjene strele koje odapinju na poslednji dan poklada:** bug. (Rodopi, Trakija, Dobrudža) стрели, чавги, пярници, бутурници, пайдутки, курици, сусамници, родор. чавгар, чавга, (Plovdivsko) курици, j.-z.-bug. (Pirin) главници, главни, стрели, огнени топки, rum. (?), grč. (?).

31.11. **Takmičenje poslednjeg dana poklada, igra s okačenim jajetom iznad stola (i / ili drugim predmetima), koje ima pravo da pojede onaj ko ga uhvati zubima:** j.-srp., i.-srp. *latkanje, klocanje*, bug. родор. хамкане, хлацкане, хапкане, люскане, s.-grč. *χάσκα*.

### 32. POST kalendarski

32.1. **Uzdržavanje od upotrebe mesa, masnih i mlečnih proizvoda, jaja, ribe u određenim danima i u određenom periodu godišnjeg kalendarskog ciklusa:** srp. *post*, bug. *пост, нусти, нустове*, rum. *post, ajunare*, alb. *të lidhuna, të lidhura*.

32.2. **Naziv Velikog posta:** srp. *Veliki pos(t), Časni post*, bug. *Великденски пост*, rum. *Postul Mare, Păresimi, Cîșleagă*, grč. *Μεγάλη Σαρακοστή*.

32.3. **Prigodni kalendar napravljen od krompira ili luka sa mnoštvom pera, koji simbolišu dane u nedelji:** grč. *κουκαρας*.

### 33. ČISTI PONEDELJAK (prvi ponedeljak Velikog posta)

33.1. **Naziv dana:** srp. *Čisti ponedeljak*, bug. *Кукеровден, Куковден*, (Plovdivsko) *Старцовден, Чист, Разметни (понеделник), Виси куче, Песи понеделник*, (Panađursko) *Рогач*, родор. *Чисти понеделник, Пес понеделник, Похлупен понеделник*, rum. *lunea curata*, (Dobrudža) *jijeu*, grč. *Καθαρή Δευτέρα*.

33.2. **Obredni hleb koji se peče na taj dan u obliku zmije:** bug. (trak.) *змюрка, гущерица*.

### 34. PRVA NEDELJA (SEDMICA) VELIKOG POSTA

34.1. **Naziv nedelje (sedmice):** i.-srp. *Todorova nedelja*, bug. *Тодорова недела, Тудурска недела, Гладна недела, Черна недела, Суха недела, Тримирна недела, Луда недела, Кукерска недела*, (Plovdivsko) *Тодоровска (Тудуришка)*

неделя, Празна неделя, rodop. Тодорова неделя, rum. *Săptămîna neagră* 'crna nedelja', *Săptămîna nebunilor*, s.-grč. *Καβαρή* 'βδομάδα.

34.2. **Naziv utorka u toj nedelji, kada se pojavljuju mitska bića «s onog sveta»:** i.-srp. *Konjski utorak*, (Vlasi) *Marca vasilor*, j.-i.-srp. (Budžak) *Crni tornik*, rum. *Marþea vaselor*, *Marþea ciorilor*, *Marþea trăsnetului*.

34.3. **Naziv subote u toj nedelji:** srp. j.-morav. *Konjski veligden*, i.-srp. *Konjska slava*, (Boljevac) *Todorica*, bug. (Plovdivsko) *Тудурица*, rodop. *Тодурица*, *Конска Тодурица*, *Суха Тодурица*, *Конски празник*, rum. *Sîn-Toader*, *Sîm-Toader*, *Sîm-Toaderul cel Mare* 'Veliki Todor', *Sîmbăta morþilor* 'subota mrtvih', *Sîmbăta cailor* 'konjska subota'.

34.4. **Mitska bića koja se pojavljuju u to vreme u obliku konja ili konjanika sa repovima:** i.-srp. *todorci*, j.-i.-banat. *teodorovci*, rum. *Sîntoaderi*, *Caii lui Sîntoader*, (Banat) *Caii lui Sîn-Toaderi*, *Sîn (Sîm)-Toaderi*.

34.5. **Predvodnik tih mitskih bića:** i.-srp. *Veliki Todor*, *Sveti Todor*, (Vlasi) *Sentjoder al Mare*

34.6. **Ritualni hleb koji se peče za mitske konje:** srp. banat. *todorčići*, *kopite* (pl.).

34.7. **Maskirani u tom periodu:** i.-srp. *mali sentođeri*, rum. (?).

### 35. LAZAREVA SUBOTA — VRBICA

35.1. **Naziv praznika:** srp., i.-srp. *Lazareva subota*, *Lazarice*, bug. *Лазаровден*, *Лазарица*, *Лазарница*, *Лазарова събота*, (Plovdivsko) *Лазаровден*, *Лазар*, *Сиромах Лазар*, *Лазарова субота*, z.-rodop. *Лазарица*, i.-rodop. *Лазаря*, *Сиромах Лазар*, rum. *Sîmbăta lui Lazăr*, *Lazărelul*, *Moşii de florii*, *Sîmbăta ursului*.

35.2. **Običaj ophoda domova koji vrše na taj dan maskirane devojke ili deca:** srp. (Pilot) *lazarice*, s.-mak. *боянец*, *буенек*, *буянец*, bug. (severna Dobrudža), rodop. *лазаруване*, rum. *Lazărelul*, *Lăzărică*, grč. (?).

35.3. **Učesnice (rede — učesnici) ophoda na taj dan:** srp. *lazarice*, *lazarke*, *lazarce*, i.-srp. (Pilot) *lazarice*, *lazarce*, (Budžak) *katunarke*, z.-mak. ohrid. (Drimkol) *лазари*, bug. *лазарки*, *лазарици*, (Plovdivsko) *лазарки*, *лазаркини*, s.-grč. *Λαζαρινας*, rum. (?).

35.4. **Predvodnica procesije:** i.-bug. *боеница*, *водница*, *кръсница*, trak., Plovdivsko *кума*, rodop. *Лазар*, pirin. *изводачка*.

35.5. **Par obrednih lica koji predstavljaju muški i ženski lik:** z.-mak. (Debar, Tetovo) *Лазар* и *Лазарица*, bug. *боянец* и *булка*.

35.6. **Pesme koje izvode učesnici obreda:** srp. *lazarice*, j.-alb. *llazore*, grč. [*lazarkia*], s.-grč. *λαζαρινά, λαζαριώτικα*.

35.7. **Hleb, namenjen darivanju učesnika (učesnica) ophoda:** i.-srp. / bug. (Veliki Izvor) *кукле*, grč. *Λάζαρος*.

### 36. CVETNA NEDELJA — CVETI

36.1. **Naziv praznika:** srp. *Cveti, Cvetnica*, bug. *Врџбница, Цветница, Куклин ден*, (Plovdivsko) *Врџбница, Цветница, Голям Лазар*, rodop. *Врџбница*, rum. *Duminica florilor, Florii*, (Transilvanija) *Duminica vlăstarilor* 'nedelja izdanaka', alb. *djela t lulevet* 'nedelja cveća', *djela e larit*, 'lovorova nedelja', grč. *Κυριακή του βαιού* 'palmina nedelja'.

36.2. **Osveštana grana, koja se posle praznika čuva u domu:** grč. *βάγια*.

36.3. **Opšteseoska vatra na taj dan:** i.-srp. *rana, ranilo*.

### 37. PREDUSKRŠNJA NEDELJA (SEDMICA)

37.1. **Naziv:** srp. *velika nedelja, strastna nedelja*, bug. *страстна неделя, велика неделя*, rum. *Săptămîna patimilor*, grč. *εβδομάς παθητική* 'palmova', 'strasna'.

### 38. VELIKI ČETVRTAK

38.1. **Naziv praznika:** srp. *Veliki četvrtak*, bug. rodop. *Велики четвџртџк*, rum. *Joimărele, Joimari, Joia neagră, joimărică, ziua morților* 'dan mrtvih', grč. *Μεγάλη Πέμπτη*.

38.2. **Strašno biće ženskog pola koje se pojavljuje toga dana da bi kaznilo neveste prelje:** rum. *Joimărică, Joimărița*.

38.3. **Lepinja koja se peče toga dana za mrtve:** rum. *uitata, pînea uiților* 'hleb zaboravljenih'.

38.4. **Uskršnja jaja (spremaju se u četvrtak ili petak):** srp. *peraške, bročke, pisanice, rumenice, remenice*, (Piroto) *perđiš* [jaje obojeno crvenom bojom], rum. *ouă roșii* 'crvena jaja', grč. (?).

38.5. **Prvo obojeno jaje, kome se pripisuje magijska moć (svojstvo čuvanja):** srp. *čuvár, stražár*, j.-srp. (Kosovo) *strašnik, čuvarkuća*, grč. (?) ['jaje Deve Marije'].

### 39. VELIKI PETAK

39.1. **Naziv praznika:** srp. *Blagi petak, Svetli petak, Veliki petak, Raspeti petak*, i.-srp. (Resava) *Rasporiti petak*.

## 40. USKRS

40.1. **Naziv praznika:** srp. *Velikden, Uskrs*, mak. (?) *Вазам, Вузам* (?), bug. *Великден, Велиден*, i.-rodop. (bug.-muslim.) *Паскеле, Паскаљо, Паскеле гюн*, rum. *Pascile, Paști, Pasci, Grailu-Mare, săbătorea pascilor, învierea domnului*, alb. *pashkë*, grč. *Λαμπρά* 'svetla', *Μεγάλη ἡμέρα* 'veliki dan', *Ἀνάστασις* 'uskrsnuće'.

40.2. **Hleb, kravaj, ukrašen jajem (jajima):** srp. (Šumadija) *vitica*, i.-srp. (Pirot) *jajčenic*, bug. (Plodivsko) *kravaj, komkalnik, vilidnik, jajčenic*, rodop. *košara, jajčenic, харманлък, харман, шарен колак, родан, велиден*.

## 41. PRVA NEDELJA (SEDMICA) POSLE USKRSA

41.1. **Naziv nedelje (sedmice):** bug. *Светла недела, Празна недела, Томина недела*, rodop. *Затурна недела*, rum. *Săptămîna luminată* 'svetla nedelja', grč. *Λαμπρή* ['bela nedelja', 'sjajna nedelja'].

## 42. PRVI PETAK POSLE USKRSA

42.1. **Naziv dana:** srp. *Istočni petak, Sebični petak*.

## 43. PRVA NEDELJA POSLE USKRSA (Tomina nedelja)

43.1. **Naziv praznika:** rum. *Dominica Tómei*, (Transilvanija) *Paștile mici* 'mali Uskrs'.

43.2. **Pesme koje pevaju toga dana učesnici u ophodu domova:** grč. (Megara) *Ρουσόλια* (vidi TROJICA 1, 6).

## 44. PONEDELJAK — NEDELJU DANA NAKON USKRSA

44.1. **Naziv:** srp. *Pobusani ponedeljak*, (Srem) *Ružičalo*, (Banat) *Pobušeni ponedeljak*, rum. *Prohoadele, Lunea morților, Paștile morților, Paștele Blajinilor*.

## 45. SREDINA PERIODA IZMEĐU USKRSA i TROJICE

(25. dan posle Uskrsa — SREDORUSA)

45.1. **Naziv dana:** srp. *Sredorusa*, (j.-morav.) *Rusa(l)na sreda, Rusa*, mak. *Руса среда, Русална среда*, alb. *Rusica* 'rusalije' rum. *todorusele, todorusale*.

45.2. **Običaj ophoda domova koji vrše deca skupljajući namirnice za pečenje obrednog hleba:** grč. (?).

## 46. VAZNESENJE (40. dan posle Uskrsa, četvrtak)

46.1. **Naziv praznika:** srp. *Spasovdan*, mak. *Иснас*, bug. *Спасовден*, rum. *Ispas*, *Înălțarea Domnului*, *Joia epelor*, alb. *te shelbuemit*, grč. *Ανάληψις*.

46.2. **Darivanje suseda, pastira na taj dan:** rum. *moșie de Ispas* ‘vaznesenjski straci, preci’.

46.3. **Opšteseoski praznik koji se obavlja na planini, u šumi:** rum. *nedeia*.

46.4. **Ophodi sela sa krstovima, litije:** srp. *krstonoše*, j.-z.-bug., Sofijsko, Starozagorsko *покрѣсти*.

## 47. TROJICA

47.1. **Dan svete Trojice — 50-nica (nedelja):** srp. *Duhovi*, j.-dalm. *Rusalije*, crnog. (Boka Kotorska) *Rusalji*, bug. (Plovdivsko, Rodopi) *Ста Троица*, *Шумна Марија*, *Поклонена неделя*, *Сколенисана неделя*, rum. *Duminica mare*, *Rusalii*, *Rusale*, alb. *Rr(ë)shajë(t)*, grč. *Πεντηκοστή* ‘pedesetnica’, [a takođe: ‘dan svih duša’, ‘majski dan duša’, ‘rozalija’, moguće praznovanje u subotu — ‘subota duša’].

47.2. **Duhov dan, Sveti duh — sledeći posle dana pedesetnice (ponedeljak):** srp. *Duhovi*, bug. *Duhovden*, bug. (Plovdivsko) *Сти дух*, *Духовден*, z.-rodop. *Дуувден*, rum. *Rusalii*.

47.3. **Navečerje pedesetnice:** rum. *moșii cei mari* ‘veliki preci’, *moșii de vară* ‘letnji preci’.

47.4. **Naziv trojičke nedelje (sedmice) (koja ide nakon pedesetnice):** i.-srp. *Rusalna nedelja*, *Rusalje*, (Vlasi) *Rusalija*, bug. *Русалска неделя*, *Русалия*, *Русаля*, *Самодивска неделя*, *Голяма неделя*, (Plovdivsko) *Русалската неделя*, *Русаля*, *Русалите*, sr.-rodop. *Русалната неделя*.

47.5. **Ženska mitska bića koja se pojavljuju u to doba, mlade, lepe, bez odeće s raspuštenim do pojasa kosama (kod Rumuna i kao nakazne starice):** i.-srp. (Đerdap) *rusalke*, bug. *русалии*, *русалийки*, *русалици*, *русари*, (Plovdivsko) *русалини*, *русали*, *самодиви*, (Trnovsko) *русалии*, rum. *rusalii*, *zîne(le)*, *iele(le)*, *bune(le)*, *mari(le)*, *trandafiri(le)* ‘ruže’ [i drugi tabu-nazivi].

47.6. **Ophodi maskiranih koji leče od bolesti u to vreme:** i.-srp. *ljelje* (?), *rusalje*, *kraljevi* i *kraljice*, mak. *русалије* (?), s.-bug. *калушари*, *русалии*, rum. *călușari(i)*, *caluceni(i)*.

47.7. **Predvodnik učesnika ophoda:** bug. *ватафин*, *юзбашия*, rum. *stariț*, *vătaf*.

47.8. **Mesto sahranjivanja maskiranih, ubijenih u boju među grupama učesnika ophoda:** i.-srp. *rusalijska groblja*.

47.9. **Uzrok bolesti čoveka u to vreme:** i.-srp. (*uhvatila*) *rusalija*, (*uzele*) *rusalje*.

47.10. **Lekovito bilje koje cveta u to vreme:** bug. *росен*, *русалско биле*, *самодивско цвете*, (Plovdivsko) *русал'че*, *русули*, *росен*.

#### 48. LETNJI OKAZIONALNI OBRED PRIZIVANJA KIŠE

48.1. **Obred prizivanja kiše za vreme koga učesnici (učesnice) ophode dom, vrše ritualne radnje:** i.-srp. *dodole*, *dodolke*, (Vlasi) *paparuda*, mak. *неперуната*, *папаруната*, bug. *папаруда*, *неперуда*, z.-bug. *росоманка*, *додола*, *дудул*, *вај гузу*, *ој люле*, (Plovdivsko) *неперуда*, *неперуга*, *неперюга*, *лято-лято*, *неперуда*, *рани поле неперуда*, rodop. *неперуга*, *неперуда*, *неперуга*, *непелюга*, *перунига*, *неперуна*, z.-rodop. *вај дудула*, rodop. (bug.-muslim.) *парпалуда*, rum. *paparuda*, *păpălugă*, *babarugă*, *dodoloaie*, *măm ăruță*, *gogul*, alb. *dordolece*, [*rona*, *perperona*, *peperuna*, *doberdole*, *doždole*, *dodole*, *perperone*], grč. *περπερούνα*, *ντουντοulé*.

48.2. **Učesnice obreda prizivanja kiše koje vrše ophod domova:** i.-srp. *dodole*, *dodolke*, i.-srp. (Pilot) *dodolice*, *dodolče*; *preperuga* [učesnica procesije koja prisutne poliva vodom], bug. *неперударке*, *неперуде* (vidi takođe tačku 1).

48.3. **Osnovni lik procesije — devojčica, ukrašena zelenilom, koja igra ispred domova dok je polivaju vodom:** i.-srp. (Crna Reka) *dodolaš*, bug. (Plovdivsko) *неперуда*, grč. *περπερούνα*, *πιπεριά*, *περπεριά*.

48.4. **Učesnici ophoda za prizivanje kiše koji skupljaju darove:** i.-srp. (Crna Reka) *torbaši*.

48.5. **Lutka od gline ili slame koja se «sahranjuje» (pokopava ili baca u vodu) da bi se prizivala kiša:** i.-srp. *German*, *Džerman*, s.-bug. *Герман*, rum. *Caloian(ul)*, *Scaloian(ul)*, *Muta ploii*.

#### 49. DAN KUZMANA I DAMJANA (1.VII/14.VII)

49.1. **Naziv praznika:** srp. *Vračī*, *Vračēvi*, bug. (Plovdivsko) *Свети Врач*, *Кузма и Демян*, rodop. *Св. Врач*, rum. *Cosmandin*.

#### 50. «OGNJENI» DANI (između 15.VII/28.VII i 20.VII/2.VIII)

50.1. **Naziv perioda, nedelje, dana:** srp. *Gorešnjaci*, mak. *Горешница*, *Горешняци*, (Ohrid) *Чурици*, (Skopska kotlina) *Ђурици*, bug. *Горешници*, *Горешляци*, *Блъсъци*, *Германовци*, *Чуреци*, s.-bug. *Чурлига* — *Пърлига* — *Марина Огнена* [svaki od triju dana], j.-bug. *Люта* — *Чурута* — *Опалена*

*Мария* [svaki od triju dana], (Plovdivsko) *Опалена недела, Запалена недела, Горешници, лота Чучурка и сърдита Елена*, (južno od reke Marice) *Опалена Мария, Маринден*, pirin. *Громна недела*, rum. *Goreșniți, Ciurica*.

50.2. «*Živi*» ogranj koji se dobija trljanjem suvih grančica (radi obnavljanja vatre u ognjištu u tim danima ili za druge obredne svrhe): srp. *živa vatra*, bug. *нов, млад, жив огън*, (Nevrokopsko) *божи огън, rodop. див огън, rum. focul viu*.

#### 51. DAN SVETOG ILIJE (20.VII/2.VIII)

51.1. **Dan svetog Ilije, borca sa đavolom**: srp. *Ilija*, bug. (Plovdivsko) *Илинден, Свети Илия*, rodop. *Илинден, Алинден*, rum. *Sfintu Ilie, Ilie Pălie, Pălia, Pirlia, Cricovu ăl mare, Nedee*.

51.2. **Sveti Ilija (gospodargroma; bogsunca)**: bug. *Грѣмовник, Грѣмолонник, Грѣмодол*, (Plovdivsko) *Стария светец, Грѣмодол*, грč. *Ηλίας 'sunce'*.

51.3. **Gromovi i munje kojima se sv. Ilija (ili Bog) bori s đavolom**: j.-i.-srp. (Budžak) *strelice*.

51.4. **Petao koji se prinosi na žrtvu tog dana**: srp. *starac*.

#### 52. PRVI DANI AVGUSTA (3, 9, 12)

52.1. **Naziv prvih («nesrećnih») dana avgusta tokom kojih se može aktivirati nečista sila**: грč. [*Drimes*] (vidi PRVI DANI MARTA 2).

#### 53. PREOBRAŽENJE (6.VIII/19.VIII)

53.1. **Naziv praznika**: bug. *Преображение, Прибризине, Пребразене, Приближине, Сотир, Стратир*, rum. *Pobrejenii, Probajene, Obrejenie, Obreja*, alb. *Shnderim i Atit, shndertati, shndritati* [praznuje se na vrhu planine gde se daje kurban].

#### 54. VELIKA GOSPOJINA (15.VIII/28.VIII)

54.1. **Naziv praznika (kod Albanaca — praznik «uskrnuća» — 10–15.VIII)**: bug. (Plovdivsko) *Голяма Богройца, Старата Богройца, Голяма Черква*, sr.-rodop. *Голяма чьорква*, rum. *Sînta Maria-Mare, Adormirea Maicii, Domnului, Precista Mare*, alb. *gjalliqes*.

#### 55. SIMEONOV DAN (1.IX/14.IX)

55.1. **Naziv praznika**: bug. *Симеон сьри, Симеон брульо, Симеон орачо, Нова стопанска година*, rodop. *Свети Симьон, Семьо, Устина*.



## 56. MALA GOSPOJINA (8.IX/21.IX)

56.1. **Naziv praznika:** bug. (Plovdivsko) *Малка, Дирна Богройца, Малка черква*, sr.-rodop. *Малка чорква*, rum. *Nașterea Maicii, Precista-mica*.

## 57. VOZDVIŽENJE ČASNOG KRSTA — KRSTOVDAN (14.IX/27.IX)

57.1. **Naziv praznika:** srp. *Krstovdan*, bug. *Кръстовден*, rum. *ziua crucii* 'dan krsta', *ziua șerpilori* 'zmijski dan' (istočna Oltenija, Muntenija), *Cîrstovul, Cîrstovul viilor*.

## 58. DAN SVETE PETKE — PARASKEVE–PETKE (14.X/27.X)

58.1. **Naziv praznika:** srp. *Sveta Petka*, bug. (Plovdivsko, Rodopi) *Петковден*, rum. *Vinerea Mare, Vinerea celor, Paraschiva*.

58.2. **Osnovna (žrtvena) hrana praznika:** bug. (Plovdivsko) *коч-курбан*.

## 59. DAN SVETOG DIMITRIJA (26.X/8.XI)

59.1. **Naziv praznika:** srp. *Mitrovdan*, rodop. *Димитровден, Касъм, Касум*, alb.  *festa e dimnit* 'praznik zime' rum. *Sîmedru, Sfîntul Dumitru*.

## 60. «MIŠJI» DAN (27.X/9.XI posle dana Svetog Dimitrija 26.X/8.XI)

60.1. **Naziv dana koji se praznuje kako u domu ne bi bilo miševa:** i.-srp. (Zaglavak) *Mišji dan, Mišulov dan*, (Pivot) *Mišterov d'n*, z.-bug. *Поганци, Поганишляк*, (Sofijsko) *Поганишляк, Поганишляко, Мишляко, Мишовден*, j.-z.-bug. *Мишовина, Мишако, Очовден*, (Plovdivsko) *Мишин (Мишов, Мишкин) ден, Нустор*, rodop. *Мишин ден*, i.-bug. *Мишинден, Мишкинден*.

60.2. **Kako su nazivali na taj dan miševe (tabu):** i.-srp. (Pivot), z.-bug. (Sofijsko) *поганци*.

## 61. «VUČJA» NEDELJA (ili 3, 5, 7, 9 dana koji se praznuju u čast vuka)

61.1. **Prvi dan — dan svetog Mrate (11.XI/24.XI):** j.-i.-srp. (Budžak) *Mrata*.

61.2. **Sedmi dan u nedelji (perioda) kada je dužno bilo rasterati vukove:** j.-i.-srp. (Budžak) *rasturnica*, (južno Pomoravlje) *rasturnjak*, bug. *Вълча Богородица*, z.-bug. (Sofijsko) *Криво, Кривчо, Кацулян, Разтурнико*, (Plovdivsko) *куцалан, натлапан*.

61.3. **Dani «vučje» nedelje (perioda):** srp. *Mratinci, Martinci, Martini dani*, (Pivot) *Mratinci*, j.-i.-srp. (Budžak) *mratinci*, (južno Pomoravlje) *mratinci*,

bug. *вълчи празници, дзверини дни, z.-bug. мратинците*, (Sofijsko) *вълчляци, вучляци*, (Plovdivsko) *вълчи дене, вълча Богројца*, rodop. *вълчешки празници*, (Pirin) *въчи, въци, въчкови празници, вълчаци, въчки, вучки, волкови деня, вълчи деня*, rum. *Filipii, circovii, gădineț, gădinețul schiop, ziua lupului*.

61.4. **Najopasniji predvodnik vučjeg čopora u tom periodu:** j.-i.-srp. *Kriveljan*, bug. *Куцалан, Натланан, Клекуцан, Румулан, Куция (Кривия) вълк*.

## 62. ZIMSKI OKAZIONALNI (ILI BOŽIČNI) OPHOD «VUČARA»

62.1. **Običaj muškog ophoda domova s vučjom kožom, strašilom vuka i sličnim «vučjim» atributima:** crnog. (Kući) *prošenje na vučinu*, alb. (?).

62.2. **Učesnici ophoda s vučjom kožom, strašilom vuka i drugim «vučjim» atributima:** srp. *vučari*, mak. *волчáри*, alb. (?).

## 63. PORODIČNI PRAZNIK, «SLAVA», KURBAN

63.1. **Naziv porodičnog godišnjeg praznika:** srp. *Slava, Služba, Krsno ime*, (Kosovo) *Sveti*, i.-srp. (Pilot) *Slava, Krs*, (Vlasi) *praznik*, mak. *Слава, Крсно име, Служба, Слуга, Свети*, (Povardarje) *ден*, (Debar) *голем ден*, (Skopska kotlina) *сведен*, bug. *курбан, светец, служба, обрук, масло, черква, наместник, стопан*, alb. [ *festa*].

63.2. **Veče uoči praznika:** j.-srp. (Kosovo) *navečer*, c.-srp. (Levač i Temnić) *naveče*, j.-i.-srp. (Leskovačka Morava) *večernica*, (Lužnica i Nišava, Pilot) *navečerje*, mak. *кана, заслуг, заслуга*, s.-z.-mak. (Tetovo) *кана*, bug. *вечерница*.

63.3. **Noć uoči praznika** — vreme osnovnih ritualnih obreda kod Albanaca: alb. *nata e festas*.

63.4. **Prvi dan praznika:** srp. (Levač i Temnić, Lužnica i Nišava, Kosovo) *Slava*, (Kosovo) *Sveti*.

63.5. **Drugi dan praznika:** srp. (Levač i Temnić) *okrilje*, (Pilot) *paterice*, crnog. (Durmitor) *okrilje*, j.-srp. (Kosovo) *sluga*, crnog. (Boka Kotorska) *ustave*.

63.6. **Treći dan praznika:** srp. (Levač i Temnić) *gostinski dani*, (Pilot) *rukavice*, j.-srp. (Kosovo) *ispraćenije slave, posluga*, i.-srp. (Lužnica i Nišava) *paterice, ispraćuška*, bug. *патеуица*.

63.7. **Poslednji dan višednevnog praznika:** i.-srp. (Pilot) *rasturnjak*.

63.8. **Ponovno praznovanje u čast istog svetitelja:** j.-srp. (Kosovo), mak. *преслава*.

63.9. **Dopunski praznik u čast drugog svetitelja-pomoćnika:** crnog. *prislava*, *prisluzba*, (Vasojevići) *prisluzba*.

63.10. **Obredna lica koja vrše ophod doma i sakupljaju rakiju za praznik:** j.-i.-srp. (Leskovačka Morava) *slavari*.

63.11. **Glavni gost na prazniku:** srp., crnog. *dolibaša*, i.-srp., j.-srp. (Negotin, Leskovačka Morava, Kosovo) *pop*.

63.12. **Obredni hleb za praznik:** srp. *kolač*, *krsni kolač*, *slavski kolač*, i.-srp. (Negotin) *kap*, *glavica*, (Piroć) *pogača*, j.-srp. (Kosovo) *veliki kolač*, crnog. (Plav i Gusinje) *krs*, (Boka Kotorska) *krsni kruč*, *kršnjak*, mak. (Maleševo) *панађуја*, z.-mak. (Mijaci i Debar) *свети леб*, *колач*, (Vlasi) *колаку празнику*, bug. *боговица*, *богова пита*, *божи колак*, *светец*, *литургија*, *параклис*, *черковник*, *шарен леп*.

63.13. **Ritual lomljenja, sečenja obrednog hleba:** srp. *lomiti kolač*, *kršiti kolač*, mak. (Skopska kotlina) *крши-колач*.

63.14. **Ritual izricanja zdravica, blagoslova sa rečima zahvalnosti svetitelju — zaštitniku doma:** srp. *dizanje u slavu*, *napijanje u slavu*.

## Privredni obredi i običaji (II S)

### 1. ORANJE i SETVA

1.1. **Hleb koji se sprema za prvi dan oranja i jede se u polju:** srp. *brazdanica, ubraždaonica, podoranica*.

### 2. ŽETVA

2.1. **Dvojni klas (dva klasa na jednom stablu):** bug. (Plovdivsko) *цар на нивата, майкъ на нивата, rodop. майка на нивата, матеница на нивата, близнак класчета, братило*.

2.2. **Hleb koji se ostavlja na nedožnjevenoj njivi:** bug. (Plovdivsko) *вечеря на нивата, вечерна на нивата, вечерницъ, вечерник*.

2.3. **«Brada», snop od poslednjih klasova na polju, ukrašen cvećem i crvenim koncem itd.:** srp. *božja brada, bogu brada, bogova brada, i.-srp. (Pirot) božja brada*, bug. *божа брада, брада на нивата, нивина, нивник, нивин късмет, (Plovdivsko) брада на нивата, rodop. брада на нивата, брадичката на дядо Господ, житна брадичка, гребен, плитка на нивата, плетенка, късметия на нивата, нивин късмет, нивник, детима*, grč. [‘brada’] (?).

2.4. **Praznik žetve:** alb. *festa e të korrçnave*.

2.5. **Praznik po okončanju vršidbe:** alb. *të çuemit e lamës ‘razbiti guvno’*.

### 3. STOČARSTVO

3.1. **Prvo mleko kod krave:** bug. (Plovdivsko) *куластра, куластръ, сѣра, сѣра*.

3.2. **Praznik striže ovaca:** mak. *српиз, српуж*, alb. *festa e të qethjeve*.

### 4. GRAĐEVINARSTVO

4.1. **Prva vatra u novom domu:** bug. (Plovdivsko) *нов огън, див огън*.

## Porodični obredi (III S)

### I. ROĐENJE

1.1. **Bezdetna, neplodna žena:** i.-srp. (Homolje) *nerotka*, (Pilot) *nerotčinja*, (Lužnica) *bezdetka*, bug. (Plovdivsko) *ялова, яловица, бездетна, цирицъ*, rodop. *ялова, яловица*.

1.2. **Trudna žena:** srp. *teška, trudna, tegobna, glomazna, samodruga, trbuljata, poduvena*, (Kosovo) *obremenjena*, i.-srp. (Boljevac) *bremena*, (Lužnica) *takvaja*, (Homolje) *kormata, šiškava*, crnog. *đetinja*, mak. (Povardarje) *леунка, лауса*, bug. (Plovdivsko) *тешкъ, пълна, трудна*, rodop. *корместа, тежка, трудна, гебе, тварена, непразна, дебела, заходница*.

1.3. **Porodilja:** crnog. (Boka Kotorska) *rodilja, rodulja, rodilica*, i.-srp. (Leskovac) *lausica*, (Svrljig) *leusa*, z.-bug. *родител'ка, радул'а, родилк'а*, i.-bug. *лехуса, лавуса, лауса*, itd., bug. (Plovdivsko) *леуса, родителка*, rodop. *родилка, родильница, рожделница, лехуса*, грч. *λεχώ, λεχόσα*.

1.4. **Babica, akušerka:** srp. *babica*, bug. rodop. *баба*.

1.5. **«Košuljica» (opna koja obavija plod) u kojoj se neka deca rađaju, i takva se smatraju «srećnima» ili obdarenim demonskim svojstvima:** srp. *košuljica*, bug. *риза*, (Plovdivsko) *ризницъ*, rodop. *ризница, риза, ризка, кърпа, gum. tichie, cāiṭā pe cap* 'kapica na glavi'.

1.6. **Posteljica:** srp. *posteljica*, bug. *последък, послеп, послед, постелек, място*, i.-bug. *бабино, послеп, постелек*, z.-bug. *последък*, (Plovdivsko) *последак, постелник, лозницъ, лозе, луже*.

1.7. **Obredni hleb — prva čast za žene, drugog dana posle porođaja, na koju se zovu žene:** bug. *първата пита, богородична (бърза) пита, саат пита*, bug. (Plovdivsko) *богородична пита, малка пита*, rodop. *пита, пицник, малък смигаль, месирф, колак, богородична пита, понда, клин, баклава, питарки*.

1.8. **Obredni hleb — druga (ili jedina) čast za žene, trećeg dana posle porođaja:** mak. *богородична погача*, bug. *понуда, повойница, кадене*, (Plovdivsko) *гулямъ питъ, молитви, големи богородични пити, малки пити, втора пита*, rodop. *гулемите пити, буганики, молитви, смидаль, втори пити, зуленица, презденица, кръстилка*, alb. [*rogache*].

1.9. **Izmravljen hleb u vodi sa ugrijanom mašću radi gošćenja žena trećeg dana nakon porođaja:** bug. (sr. Rodopi) *клин*.

1.10. **Praznik povodom rođenja deteta na koji gosti donose na dar, po pravilu, obredne hlebove (na dan krštenja ili nakon jedne-dve nedelje):** i.-srp. *povojnica*, šop., pirot. *kravaj*.

1.11. **Čast koju gosti donose za porodilju:** s.-grč. *λαλαγκίταις*.

1.12. **Darovi za novorođeno dete (obično hleb na dan krštenja):** i.-srp. (Pirot) *kravaj*, *kravaj za bebe*, *turte* (pl.), *darovnica*.

1.13. **Žena koja posećuje porodilju i novorođe i donosi darove:** i.-srp. (Pirot) *kravajanka*, *kravajarka*, *kravajka*, *turtarka*.

1.14. **Običaj povezan sa prvim koracima deteta — pečenje hleba ili slane pite koji se dele svima da bi dete bilo zdravo:** srp. *postupaonica*, *postupača*, bug. (Plovdivsko) *престапулка*, *процапалник*, *поципалник* itd., rodop. *престапулька*, *престъпница*, *процѣпалка*, *процѣпна пита*.

1.15. **Dete, dvaput odvajano od sise, u budućnosti čovek s urokljivim očima:** i.-srp., šumad. *povratnjak*, bug. (Plovdivsko) *повторак*, *повтораче*, rodop. *пурдотин*, *пофторак*.

1.16. **Ritual šišanja prve kose deteta:** srp. *šišanje*, *striženje*, *strižba*.

1.17. **Deca, rođena jednog istog meseca, raznih godišta, od jedne majke, a potom celog života povezana vezama života i smrti:** srp. *jednomesečici*, i.-srp. (Pirot) *jednomesečeta*, bug. *едномесеци*, *едномесечета*, (Čustendilsko) *посоци*.

1.18. **Deca rođena istog dana u nedelji od jedne majke:** i.-srp. (Pirot) *jednodьnci*, s.-z.-bug. *едноденчета*, (Plovdivsko) *врѣтаци*.

1.19. **Vanbračno dete:** z.-rodop. *копеле*, *копальче*, sr.-rodop. *шумник*, *шумляк*, *шумек*, i.-rodop. *лефтерче*.

## 2. SVADBA

2.1. **Sedeljka — večernji skup devojaka, žena i mladeži:** srp. *sedeljka*, i.-srp. (Pirot) *posed'k*, *sedenća*, *sedenjća*, bug. (Plovdivsko) *нопрелки*, rodop. *нопрелки*, *меджиу*.

2.2. **Krađa neveste:** srp. *otmica*, i.-srp. (Lužnica i Nišava) *vlačenje*, bug. (Plovdivsko) *крадене мома*, *влечене мома*.

2.3. **Venčanje u domu bez svadbenih običaja:** srp. *dobegavanje*, bug. (Plovdivsko) *приставане*.

2.4. **Mlada, venčana bez svadbenih običaja:** bug. (Plovdivsko) *пристануша*, *пристаяла мома*.

2.5. **Navodadžije, mladoženjini rođaci, posrednici koji se šalju u nevestin dom:** j.-srp., i.-srp. (Kosovo) *provodadžija*, *provodadžika*, (Pirot) *navadžija*

(m.), *navadžika* (f.), (Gornja Morava, Kriva Reka) *navodadžija*, *govordžija*, (Leskovac) *misidžija*, *govordžija*, (Lužnica i Nišava) *nišandžije* (pl.), crnog. *углавник*, crnog., mak. *стројници*, (Povardarje) *стројник*, s.-mak. (Kumanovo) *намерник*, bug. (Plovdivsko) *годежаре*, *момари*, *придумници*, *главешници*, *прусатора*, *прусаторки* (pl.), rodop. *слугувници*, *девослобаре* (pl.), sr.-rodop. *момари* (pl.), i.-rodop. *момари*, *главешари*, *главешници* (pl.), z.-rodop. *слубници* (pl.), s.-i.-bug. *женихли* (pl.), i.-trak. *слубници* (pl.), j.-z.-bug. *тѣкмеджи* (pl.), s.-grč. *проζενήτης*, *проζενήτρα*.

2.6. **Sporazum o veridbi (ili poznanstvo mladića i devojke radi ženidbe):** srp. *zagled*, *ugled*, *ogled*, i.-srp. (Pilot) *ogledi*, *zgliedža*, *zgliedžos*, *zgliedživanje*, bug. *сглед*, s.-grč. *σμφωνία*.

2.7. **Veridba (u slučaju kad je jedina):** srp. *jabuka*, *jabučno*, *prosidba*, *prstenovanje*, *zaručivanje*, s.-grč. *απαθίωμα*.

2.8. **Prva («mala») veridba:** i.-srp. (Lužnica i Nišava) *nišan*, *udomivanje*, (Pilot) *mali nišan*, *malo gosje*, j.-srp. (Kosovo) *mala rakija*, mak. (Skoplje) *пиене*, *мали шеи*, bug. (Plovdivsko) *запив*, *запиване*, *годеш*, *годявка*, *злато годеж*, *малка главеш*, *сговор*, *одумване*, rodop. *малѣк годеж* (*главеш*), *главенье*, *главилька*, *загодевање*, *закачка*, *обред*, *пиене*, *запив*.

2.9. **Dar isprošenoj devojci:** i.-srp. (Pilot) *nišan*, j.-srp. (Kosovo) *milost*, (Prizren) *beleg*, bug. (Plovdivsko) *мена*, *аманет*, *лишан дар*, *никав*, rodop. *нишан*, *лишан*, *мишен*, *аманет*, s.-grč. *σημάδια*.

2.10. **Glavna veridba na kojoj se ugovaraju podrobnosti predstojeće svadbe:** j.-srp. (Kosovo) *velika rakija*, i.-srp. (Lužnica i Nišava) *ogradi*, (Pilot) *golemi nišan*, *goleto gosje*, mak. (Skoplje) *велики шеи*, *заговор*, j.-mak. (Đevđelija) *армас*, bug. (Plovdivsko) *годеж*, *главеш*, *пили годеш*, *сребро годеж*, *удумки*, *отсек*, rodop. *голямия главеш*, *голяма заглавилька*, *ас главеш*, *годеш*, *главеш*, z.-rodop. *запив*, *обустюване*, sr.-rodop. *главене*, *главилька*, *заглавилька*, *загодеване*, i.-rodop. *главилка*.

2.11. **Hleb koji dobija nevesta na glavnoj veridbi (ili pred svadbu):** bug. (Plovdivsko) *шарена погача*, *шаренъ питъ*, *годежница пита*, rodop. *фудулька*, *годеш*, s.-grč. *πουγάτσα*.

2.12. **Isprošena devojka, verena, buduća žena:** srp. *prstenovana*, *vezana*, *zaručena*, *prošenica*, *verenica*, mak. (Skoplje) *свршеница*, *заговорка*, j.-mak. (Đevđelija) *армасана*, rodop. *главеница*, *годеница*, *сгоденица*.

2.13. **Момак након veridbe, verenik, budući muž:** srp. *verenik*, rodop. *главеник*, *годеник*, *сгоденик*.

2.14. **Predsvadbено посећивање породице женика или невесте, где се обе стране договарају о даровима:** bug. *кѡсане на дара*.

2.15. **Ѕеник, мушкарца на дан свадбе:** srp. *mladoženja*, bug. (Plovdívsko) *младоженец*, родор. *зетъ*, родор. (bug.-muslim.) *ѓовеве*.

2.16. **Невеста, жена на дан свадбе:** srp. *nevesta*, z.-bug. *невеста*, i.-bug. *булка*, (Ruse) *зейка*, (Plovdívsko) *булка*, родор. *невјаста (невеста)*, родор. bug.-muslim. *гелин(а)*.

2.17. **Novobračnici:** srp. *mladenci*, bug. родор. *младенци, младоженци*.

2.18. **Svadba:** srp. *svadba*, bug. *сватба*.

2.19. **Centralna obredna ličnost na svadbi:** srp. *kum*, bug. *кум, крѡстник*, (Plovdívsko) *кумѡт*, родор. *каљтата*, j.-bug. *калтато, калитато*, j.-z.-bug. *нунко*, rum. *staroste (?)*.

2.20. **Drugo počasno lice na svadbi, stari svat:** srp. *starojko*, z.-bug., s.-z.-bug. *старојкја*, родор. *старосват*.

2.21. **Svadbena ličnost čija je uloga da veseli, zasmејava učesnike:** srp. *čauš, čaja, čava, veselјak, lažlja, buklijaš*, i.-srp. (Pilot) *čauš*, s.-i.-bug. *заложенник*, z.-bug. *маскара, магаре, смешник*, родор. *чауш, чавуш, бабурак, старец*.

2.22. **Svadbени знамен:** srp. *barјak*, bug. *сватбеното знаме, оруглица, руглица, прјпор, стјаг, ламбур* (Plovdívsko) *прјпорец, бајрјак, стјаг*, sr.-родор. *кожел, кѡжел*.

2.23. **Svadbено дрво:** bug. *кумово дрѡвце, бахча, бор, дѡб, ела, каниска, трѡн, яболиница лѡб, теферич, чатал, вейка, клонка, гранче, трапеза, кожел*, родор. *кумово дрѡвце, каниска, канеска*, (Pazardžik) *накаля, ябълка, чаталя, трендафил, ели*.

2.24. **Veо, pokrivalo za nevestu:** j.-srp. (Kosovo) *bulac, buletina, divak*, bug. *прекривка, було, вало, дувак*, родор. *було, вало*.

2.25. **Dete koga dodaju nevesti na konju ili daju u ruke da ga tri puta podigne:** i.-srp. (Pilot) *šljapenče*, j.-srp. (Kosovo) *nakonјče*, (Gornja Morava, Izornik) *rajstorče*, (Drenica) *kokonјče*, bug. *наконче*, z.-bug. *понишок*.

2.26. **Početni kompleks svadbenih rituala:** i.-bug. *засевки, меденик*, z.-bug. *квас, месене квас, замески, засевки*, родор. *замески, запек, месене хляб, пее-не меденици*, i.-родор. *засевки, трак. замесване лјп*, s.-i.-bug. *чукане (мелене) на булгур, кешкек, грованки, мак*. (Veles) *месене свака*, j.-z.-mak. *жито (?)*.

2.27. **Svadbени хлеб, kravaj:** i.-srp. (Pilot) *kosičnjak* [hleb u obliku prstena], bug. *меденик, шугава турта*, родор. *меденица*, s.-grč. *протόψωμο, проѡѡма*.



2.28. **Svadbena gozba:** srp. *pir, pilav*, bug. *traneza*.

2.29. **Darovi nevesti koje ženik šalje nevesti u navečerje svadbene svečanosti:** s.-grč. *κανίσια, 'πόθεισις*.

2.30. **Dar ženiku od neveste:** srp. *ruvo, roba, prćija*, bug. *прикя, стан, дрей, руба, товар, придан*.

2.31. **Miraz, imanje koje rodbina daje nevesti pri udaji (obeležite da li ima različitih naziva za novac, stvari, zemlju, itd.):** srp. *miraz*, i.-srp. (Pilot) *odarba, dar, darba* [odeća, posteljina], bug. *прикя, стан, дрей, руба, товар, придан, чеуз*, s.-grč. *τράχωμα*.

2.32. **Darovi svatova mladencima:** srp. *čast, prinos*, bug. *служенето на транезата*.

2.33. **Simbolična plata oca ženika za nevestu u vreme svadbe:** i.-srp. (Pilot) *pid*.

2.34. **Odvođenje mladenaca prve bračne noći:** srp. *svođenje, slaganje (mladenaca)*, bug. *свождане, свеждане, събирание, съставане, чертог*.

2.35. **Igrati:** srp. *igrati*, bug. *играя, танцувам*.

2.36. **Svirati na muzičkom instrumentu:** srp. *svirati*, bug. *свирая*.

2.37. **Obredni ples («otvoren» ili «zatvoren» krug):** srp. *kolo, oro*, bug. *хоро, оро, коло*.

### 3. SAHRANA

3.1. **Čovek na umoru, u agoniji:** srp. *samrtnik*, bug. *пътник*, z.-bug. (Kamenica) *патник*.

3.2. **Agonija, predsmrtna patnja:** srp. *biti na umoru*, bug. *на пътя, душа пътва, бране душа*, s.-grč. *βγαίνει η ψυχή του, ψυχορραγεί*.

3.3. **Umrli, pokojnik:** srp. *pokojnik, jadnik, dobrosrećnik*, bug. *покойник, покоен, починал, клетият, клетникът, клетки, яден, ядник, сиромаш, факирин, годор. умрело, умрял*, (bug.-muslim.) *меит, мейтин*.

3.4. **Duše umrlih roditelja, preci:** i.-bug. *дядове*.

3.5. **Duša čoveka:** srp., bug. *душа*, grč. *ψυχή*.

3.6. **Zagrobni svet, «onaj svet»:** srp. *onaj svet, drugi svet*, bug. *оня свят, онзи свят, отвъдното*.

3.7. **Paкао:** srp. *paкао*, i.-srp. *jad*, mak. (Prilep) *večnata*, bug. *ад, пъкъл, пъкло, годор. джендем, пъкло, катран*.

3.8. **Raj:** srp. *raj*, bug. *рай*, rodop. *дженнет*.

3.9. **Sahrana, pogreb umrlog:** srp. *sharana, pogreb*, bug. *погребение*.

3.10. **Mrtvački sanduk:** srp. *sanduk*, crnog. *skrinja*, *škrinja*, bug. *ковчег*, *сандѣк*, *ракла*, *кивур*.

3.11. **Grob:** srp. *raka*, *grob*, bug. *гроб*.

3.12. **Groblje:** srp. *groblje*, *grobovlje*, mak. *grobišta*, bug. *гробнице*.

3.13. **Mrtvački pokrov, riza, platno, kojima se pokriva pokojnik:** bug. *саван*, *савено платно*, *мъртвешка риза*, *ризче*, годор. *покрров*, *покрив*, *савана*, *mizij*. (Razgrad) *садовице*, j.-i.-bug. (Strandža) *неволка*.

3.14. **Oplakivanje pokojnika:** srp. *naricanje*, *tuženje*, *jaukanje*, *kukanje*, *lelek*, *vikanje*, *zarevanje*, *nabrajanje*, *bugarenje*, *plakanje*, bug. *оплакване*, *виене*, *виявица*, *нареждане*, *наричане*, *трубене*, *плачене*, *припеване*, *тѣжене*, годор. (Smoljan) *кордене*, *припеванѣ*, rum. *mirolage*, *bocet*, грч. *μυριολόγια*.

3.15. **Žene koje oplakuju pokojnika:** srp. *naricaljke*, *narikače*, *tužaljke*, *jaukalice*, *jaukalje*, *pokajnice*, *bugarilje*, *žalosnice*, *plakavice*, s.-грч. *μυριολογίστριαις*.

3.16. **Hleb koji se jede pored pokojnika:** bug. *пътнина*.

3.17. **Obredni pogrebni hleb, povezan s narodnim predstavama o arhandelu Mihailu koji uzima dušu umirućemu:** bug. *душевадник*, z.-bug. *блюдо*, i.-bug. *арангелово*, *заграден лян*, (Dobrudža) *арангел*.

3.18. **Hleb «za mrtvog»:** bug. *негов лян*, *господовия лян*, *с'та Богородица*.

3.19. **Hlepčici bez ukrasa:** i.-srp. (Piro) *poskura*, *poskurka*, bug. *просфоросани*, *просфорки*, годор. *просфора*, *просорисан* (хляб).

3.20. **Hrana za pomen od žita — koljivo, žito:** bug. *жито*, *ченица*, *коливо*, *куча*, годор. *коливо*, грч. *κόλλυβα*.

3.21. **Trpeza za pomen u domu nakon sahrane:** bug. *курбан*, *понос*, s.-z.-bug. *погреб*, *арува софра*, s.-грч. *μακαριό*, *μακαριά*.

3.22. **Pomeni praćeni posetom groba tokom godine:** srp. *daća*, *podušje*, *trpeza*, *sofra*, *romana*, *karmina*, mak. *помен*, bug. *кадене*, *струване*, *полагане*, *помен*, *поклон*, *помана*, *софра*, *понос*, *износ*, *износване*, *струване*, *струвило*, годор. *чиньово*, *чонато*, s.-грч. *μνημόσυνο*.

3.23. **Pomeni nakon isteka godine od dana smrti:** srp. *godišnjica*, bug. *година*, z.-bug. *склопване*, i.-bug. *врѣхнина*, s.-z.-bug. *помана*, s.-грч. *μνημόσυνο*.

3.24. **Dani pomena u toku kalendarske godine:** srp. *zadušnice*, bug. *задушници*, *душници*, грч. *ψυχοσάββατα*.

3.25. **Obredni hleb u obliku krsta na pomenima:** srp. *krs*, *krsnik*, i.-srp. (Piro) *krsnik*.

3.26. **Male zemičke (lepinje) na pomenima:** srp. *poskurice*.

3.27. **Žalost za pokojnikom:** srp. *žalost, skorb*, bug. *жалене, тажене, тъжене*.

3.28. **Поновно pokoravanje trupa:** mak. (Maleševo) *прекопавање*, mak. (Povardarje) *раскоп*, (Debar) *откопавање*, bug. *разкопаване*, (Pirin) *разкопальки*, s.-grč. *ανακομιδή των λειψάνων*, rum. *reînmormîntare*, alb. (?).

3.29. **Nadgrobní drveni spomenik (opišite njegov oblik):** srp. *krst*, mak. (Debar) *киур*, bug. *крѣст*, s.-bug. *кукла*.

3.30. **Nadgrobní kamen, ploča (opišite njegov / njen oblik):** srp. *beleg*, mak. (Veles) *куќа*, bug. rodop. *тикла*.

## Mitologija (IV S)

### 1. VAMPIR i njemu slični demoni

1.1. **Hodajući mrtvac u obliku životinje ili čoveka, senke, velike krvave vreće:** srp. *vampir*, i.-srp. (Zaglavak) *тѣѣс*, (Piriot) *ten 'c*, *тѣѣс*, *vampir*, *varip*, ctnog. *лампијер*, mak. *вaпир*, *випир*, *вѣпир*, *вратир*, *вратиpин*, *вопер*, j.-z.-mak. *вопер*, *гробник*, (Prilep) *вампир*, *сениште*, (Đevđelija) *вампиpин*, rodop. *вaпир*, *дракус*, *дѣжин*, *стопан*, *дѣвол*, *гѣдина*, *злина*, (Srednja Stara Planina) *летир*, *влетир*, *литер*, *лемпир*, s.-z.-bug. *тенец*, s.-bug. (Ruse) *бродник*, s.-i.-bug. *упир*, *самодив*, rum. *strigoi*, *moroi*, alb. *luygat*, s.-alb. *lugát*, s.-грч. *βρυκόλακας*, *βουρκόλακι*, *βάμπυρας*.

1.2. **Hodajući mrtvac u obliku čoveka, pokriven dlakom (ili u obliku vuka, psa):** ctnog. (Kuči) *vikodlak*, bug. *вѣрколак*, *вѣлкодлак*, *вурдалак*, *вѣлколак*, *фѣрколяк*, alb. *vurkollák*, *vurvollák*.

1.3. «Okoštali» vampir — mrtvac, koji se preobražava kroz 40 dana nakon smrti tela i krvi, posle čega živi među ljudima: s.-z.-bug. *самсомолец*, *потняк*, *пѣлтник*, *пѣтеник*, s.-i.-bug. *пѣтеник*, sr.-s.-bug. *пѣтеник*, z.-bug. *окостник*, *дѣжангалоз*, (Sofijsko) *дѣжанголо*.

1.4. **Deca koju rađaju vampiri i koja imaju sposobnosti da se bore sa vampirom:** srp. *vampirović*, *vampirče* (sg.), mak. *вампиpиин*, bug. *вампиp-дѣжин*, *вампиpари*, *сѣточери*, *злогове*, *дѣждин*.

1.5. **Vampir koji se skriva među rogovima ili u dlaci domaćih životinja, pijući njihovu krv:** j.-i.-bug. *устрел*, *усов*, j.-z.-bug. (Pirin) *устрел*.

1.6. **Čovek-vampir koji je živ:** s.-i.-srp. *živi vampir*, (Vlasi) *moroj viju*, *prikoljiš*, rum. *strigoi viu*, *moroi viu*.

1.7. **Radnja preobraćenja u vampira:** i.-srp. (Zaglavak) *utenčiti se*, (Piriot) *tenčiti se / utenčiti se*, *rovampirčiti se*, *uvapiriti se*, mak. (Skoplje) *новампиpити се*, rodop. *вѣжинясѣ*.

### 2. ČOVEK-VUK

2.1. **Čovek (ili duša umrlog), preobraćenog u vuka:** bug. *вѣрколак*, *вѣлкодлак*, *вѣлколак*, rum. *vîrcolac*, *vîrgolac*, *priculici*.

### 3. DEMON KOJI PROŽDIRE SUNCE, MESEC

3.1. **Demon koji proždiranjem sunca ili meseca izaziva pomraćenje:** i.-srp. (Timočka Krajina) *vrkolak*, rum. *vîrcolac*, s.-alb. (?).

## 4. VEŠTICA

4.1. **Žena, obično u podmaklim godinama, natprirodnih sposobnosti, koje koristi da bi nanela štetu ljudima (oduzima letinu, mleko kravama, šalje bolesti, štetu, a takođe pije krv ljudima, jede novorođenčad itd.):** srp. *veštica*, *čarovnica*, *činilica*, i.-srp. (Pirot) *veštica*, *veštečarka*, *mađžijarka*, crnog. (Grbalj) *rogulja*, crnog. (Kuči) *mađionica*, crnog. (Gornje Polimlje) *štriga*, mak. *вештерка*, (Prilep) *кушачка*, bug. *вещица*, *вещерица*, *магьосница*, *магесница*, *дждадия*, (Plovdivsko) *магьосница*, *магешница* itd., *мамница*, *примамница*, z.-bug., trak. *омайница*, *мамница*, *житомамница*, rodop. *магьосница*, *магесница* itd., *вещица*, *омайница*, *мамница*, (Kirdžalijsko, Haskovsko) *джелия*, *желя*, pirin. *мамячка*, *обирачка*, *čustend*. *бродница*, *брудница*, *броднячка*, j.-i.-bug. (Strandža) *привземачка*, *привземница*, rum. *strigoaică*, *strigă*, alb. *striga*, s.-alb. *Lubia*, *mëmë lubia*, grč. *σπίγυλα*.

4.2. **Odgovarajuće muško lice:** srp. *veštac*, *čarovnik*, i.-srp. (Pirot) *veštegār*, crnog. (Gornje Polimlje) *štrigun*, rum. *strigoii*, alb. *štrigān*.

4.3. **Skup, susret grupe veštica:** srp. *vrzino kolo*.

4.4. **Devojka-veštica, sposobna da se preobražava, muči ljude noću i pritiska im grudi:** srp., crnog. (?) *mora*, srp. (Levač) *počnica*, i.-srp. (Pirot) *morija*, bug. *мора*, *мура*, *мурава*, *умор*, *марок*, *мароин*, *марен*, *марна*, *марој*, rodop. *морва*, *морава*, *мрава*.

## 5. VILA i njoj slična mitska bića

5.1. **Mlado biće ženskog pola privlačnog izgleda, koje pomaže ljudima ili nanosi štetu:** srp. *vila*, i.-srp. *samovila*, (Pirot) *samovila*, *samovilka*, *vila*, mak. *вила*, *самовила*, *самодива*, *јуда*, z.-bug. *самовила*, *самодива*, bug. (Pirin) *јуда*, (Plovdivsko) *самодива*, *видефка*, *нидяфка*, *јуда*, rodop. *самовила*, *јуда*, *самодива*, *перия*, *јудяфка*, (Haskovsko) *нидевки*, *видевки*, (Pazardžik) *немоция*, trak. *юдефка*, *недефка*, *видяфка*, *дяфка*, *светинка*, *немоцијка*, [mogući su i drugi tabuisani nazivi: *живи-здрави*, *сладкы-медени*, *вонкаш-ни*], rum. *rusalii* (pl), [tabuisani nazivi: (pl.) *iele(le)*, *dînsele(le)*, *frutoase(le)*, *milostivnice* i dr.], alb. *zanët*, j.-alb. *jashhtëmeja* 'koja se nalazi izvan', *nus'e mallet* 'moma iz gora', grč. *Νεράιδα*, s.-grč. *Σαμοβίλα*.

5.2. **Igra ovih bića:** j.-srp. *vilinsko kolo*, i.-srp. *vrzino kolo*, mak. *самовилско оро*, bug. *врзулово хоро*, *самодивско хоро*, rum. *hora*, *rotogolul ielelor*.

5.3. **Trag, mesto njihovog prebivanja:** srp. *vilino kolo*, *vilje kolo*, i.-srp. *vrzino kolo*, bug. *самодивско играло*, (Plovdivsko) *самодивска пътека*, *самодивско*

(видяфкино) *оро, игравице, самодивска софра (трапеза),* rodop. *самодивско игравице, хорице, самодивска трапеза, самодивска софра, јудино хорице,* rum. *locul sfintelor, locul miluitor, hora, rotogolul ielelor, storiștea.*

5.4. **Stupanje čoveka na mesto na kome su igrala i gostila se ta bića, kao uzrok njegove bolesti:** i.-srp. *nagazio, nagazio na vilino oro,* (Pilot) *ogradisuvanje,* mak. *ogradisuвање,* s.-z.-bug. *уградисва, пада от строшено, намират го самодивите,* bug. (Plovdivsko) *урама, уградисване,* rodop. *урадисване, урама, уграма, струшило го е, уградисал е, стуан е* [o čoveku], rum. *a călcat în jocul (masa) alor frumoase 'nagazio na kolo (sto) frumoaz'.*

5.5. **Čovek koga je podigla «vila» (ili je stupio sa njom u ljubavnu vezu), a zatim je zadobio natprirodne sposobnosti (nepodložan uroku, sposoban da izleči ljude itd.):** srp. *vilenjak.*

## 6. VODENJACI, DEMONI VODE

6.1. **Duh, demon vode:** i.-srp. (Đerdap) *vodeni duh, mali,* (Vlasi) *drak,* j.-srp. (Vučitrn) *vodenjak,* s.-grč. *Αράνης, Δράκος, Δράκοντας.*

6.2. **Predvodnik vodenih duhova:** i.-srp. (Đerdap) *Tartor, onaj stari.*

6.3. **Zmajevi-aždaje (zmije-aždaje) s glavom psa, s nekoliko glava, koji žive na dnu jezera ili mora:** bug. (Pirin, Demirhisarsko, Jambol) *ламя,* crnog. (Kući, Skadar) *aždaja,* rum. (i.-transilv.) *bălaur,* s.-grč. *λάμια,* j.-grč. *σπίγγα* (?).

6.4. **Ženska bića koja žive u dubinama reka, raspuštenih kosa pomoću kojih utaraju ljude:** mak. (Ohrid, Veles) *стијата, стихите,* s.-grč. *στοιχειό.*

6.5. **Domaćin reke ili izvora koji potiče od utopljenika:** bug. (Strandža, Pirin) *топък, топик.*

## 7. DUHOVI ŠUME

7.1. **Mitološko biće koje gospodari u šumi — lepa (ili nakazna) žena, sposobna da se preobražava u životinje, stog sena i u druge predmete:** i.-srp. *šumska majka, šuminka,* (Vlasi) *Muma Paduri,* rum. *Mama (Muma) Pădurii, Fata-Pădurii,* (Transilvanija) *vîlva-codrului.*

7.2. **Divlja žena koja živi u gori, pasivno biće, ne čini štete čobanima:** rodop. (Plovdivsko) *дива жена.*

## 8. VAZDUŠNI DEMONI

8.1. **Zmaj, aždaja, nevidljivo biće, demon nepogode (u južnih Slovena — donosi grad, crne oblake, uništava, «proždire» useve, letinu):** i.-srp. *ala, aždaja,*

j.-i.-srp. *alamunja*, j.-srp. *ala*, *lamnja*, mak. *ламја*, z.-bug. *хала*, rum. *bălaur*, grč. *λάμα*.

8.2. **Žrtva, gozba za «alu»:** (Vlasi) *potana alilor*.

8.3. **Dobri demon, zmaj, aždaja, koji štiti svoje selo (polja, vinograde) od nepogode (ili/i donosi dugoočekivanu kišu):** i.-srp. *zmaj*, mak. *змеј*, z.-bug. *змај*, bug. (Plovdívsko) *синурник*, *сънърджия*, i.-bug. *синурник*, *междик*.

8.4. **Zmaj sa glavom čoveka (ili sposoban da se preobrazi u čoveka), leti u vidu vihora, stupa u ljubavne odnose sa seoskim ženama:** srp. *zmaj*, mak. *змеј*, bug. (Plovdívsko) *змеј*, rodop. *змеј*, rum. *zburaťor*, j.-rum. *zmeu*, grč. *δράκος*, alb. (?).

8.5. **Čovek sa natprirodnim sposobnostima (moguće iz braka zmaja i obične žene), čiji duh štiti selo i letinu od nepogode dok sam čovek (njegovu telo) spava:** crnog., i.-herceg. (*v*)*jedogonja*, *zduhač*, *stuvač*, *stuva* itd., i.-srp. (Đerdap) *zmajevit čovek*, i.-srp. *zmejavi čovek*, j.-srp. *alovit čovek*, alb. *stih* (?), grč. *στοιχειό*, *ζωτικό*.

8.6. **Vihor — ovaploćenje (i mesto prebivanja) nečiste sile (na primer, vile koje igra):** s.-bug., j.-z.-bug. *юда*, *самувила*, (Plovdívsko) *юда*, *зла юда*, *пиринска юда*, rodop. *самовила*, *юда*, *лелята*, *перия*, *диви*.

## 9. DEMONI DOMA, GRAĐEVINA, MESTA, ČUVARI BLAGA

9.1. **Zaštitnik nekog mesta, građevine, vrela, izvora, drveta, dodeljene zemlje (obeležite vrstu tog objekta):** i.-srp. (Piro) *smok*, crnog. *sjenovnik*, *sjen*, *džin*, mak. *стопан*, (Ohrid) *домашар*, *домак'ин*, (Veles) *сајбуја*, bug. *стопан*, *сајбия*, *дядо*, *межник*, *бранач*, *домакин*, (Nevrokop) *наместник*, rodop. *стопан*, *сајбия*, *къшник*, *джин*, *дракус*, *враг*, *дявол*, *наместник*, *ламя*, *аждрая*, *аждеро*, *еждрая* (vidi takođe VAZDUŠNE DEMONE 3; 5).

9.2. **Duh neke građevine, čuvar doma, koji potiče iz čovekove senke (ili od samog čoveka), zaidan u građevini:** i.-srp. (Đerdap) *talason*, mak. *таласон*, z.-mak. *талас'м*, j.-mak. (Ohrid) *таласом*, *толосом*, (Bitola) *талас'м*, bug. *таласъм*, *таласъмин*, *таласон*, *сянка*, *сеня*, *сенице*, *стопан*, *наместник*, rodop. *стопан*, *сенчице*, rum. *stafia*, *tălăsîn*, *știme*, grč. *περγαλιό*, s.-grč. *ίσκιος*, *ίσκιομα*.

9.3. **Zmija-čuvarkuća, živi pod pragom, ognjištem u kamenim zidovima doma itd., donosi sreću domu:** srp. *zmija kućarica*, *zmija čuvarkuća*, mak. *змија*, (Bitola) *стихя*, (Veles) *сајбуја*, bug. *чуварка*, *вѣртикѣца*, *домошарка*, (Plovdívsko) *пазителка*, *стопанка*, *домакњия*, *сајбийка*, *чувачка*, *вардач*, *стопанин*, rodop. *сајбийка*, *чувачка*, rum. *șarpele casei*, alb. *vitore*, s.-mak. (?), grč. (?).

9.4. **Zaštitnik sela:** mak. *смок*, bug. *стихо*, *стиво*, *стихия*, *селското* (vidi takođe VAZDUŠNI DEMONI 3; 5).

9.5. **Duh-čuvar zakopanog blaga:** bug. *стопан*, *сайбия*, *сянка*, *таласъм*, (Plovdivsko) *стопан*, *пазач*, *жсин*, rum. *știma* (?).

9.6. **Blago koje čuva demon-pokrovitelj:** bug. *ступанити*, *таласъмски* (*пару*), (Plovdivsko) *заседено*, *остопанено*, *стопанисано* (*имане*).

## 10. DEMONI SUDBINE

10.1. **Ženska mitska bića koja određuju sudbinu novorođenčeta:** i.-srp. *suđenice*, *babice*, i.-srp. (Zaječar) *prisudnjače*, (Piro) *urodušće*, *urudušće*, mak. *наречници*, bug. *о(у)рисници*, (Čustendilsko) *суденици*, bug. (Plovdivsko, sev. od reke Marice) *урисници*, (južno od reke Marice) *наръчници*, *наречници*, *pirin.*, rodop. *наречници*, *наръшници*, *орисници*, z.-rodop. *речници*, *наречни*, i.-rodop., sr.-rodop. *наречници*, *наръчници*, j.-i.-rodop. *дявуле*, z.-bug. (Trin) *нави*, mizijsk. (Razgradsko) *лоуси*, s.-z.-bug. (Vidin) *урсоайки*, rum. *ursitoare*, alb. *miri*, *fati*, j.-alb. *mirat*, s.-alb. *ore*, s.-grč. *Μοίρες*.

## 11. DEMONI DUŠE određenih pokojnika

11.1. **Duh nekrštenog deteta, u obliku ptice, leti, pišti (plače, kriči) i čini zlo ljudima, posebno novorođenčadima i njihovima majkama:** srp. *nekrštenac*, *nevidinčić*, *nevidmić*, j.-i.-srp. (Leskovačka Morava, Vranje, Zaplanje) *svirac*, i.-srp. (Lužnica i Nišava) *nekrštenac*, *navije*, (Piro) *navije*, *navje*, *navka*, *nav*, *tavka*, c.-srp. (Gruža) *drekavac*, herceg. *plakavac*, *jaud*, mak. (Skopska Crna Gora) *навоју* (pl.), (Veles) *навои*, (Prilep) *нави* (pl.), (Ohrid) *хунати*, i.-mak. (Kočani, Maleševo) *навјак*, *навјаче*, z.-bug. *нав*, *нав'ак*, *нављак*, *навъе* (pl.), *навои* (pl.), (Srednja Zapadna Bugarska) *сврци* (pl.), rum. *moroi*, grč. *τελώνιο*.

Duše umrlih porodilja i bremenitih žena: s.-bug. *леуси*, *лехусници*, *лаусници*, *лафуси*, *лафуги*, *лауски*, *лафуги*, *лауски*, j.-bug., *dobrudž. арменки*, *арменци*, *ерменки*, *ерменлийки*, *йермийки*, *сърмянки*.

Samoubica (obešenik, utopljenik) ili njegova duša — predvodnik gradonosnih oblaka: i.-srp. (Budžak) *Đerman*.

## 12. DEMONI BOLESTI

12.1. **Naziv svih bolesti (posebno epidemijских) radi pridobijanja, tj. uredjenja odnosa sa njima:** i.-srp. *milosnice*, *milostive*, *tetke*, bug. (Plovdivsko)



лели, лелички, (južno od reke Marice) светини, родор. благи, медени, меденкото, благо, майки, дяфките, теа майки, лелите, госката, здравичките.

12.2. **Zli demoni koji se pojavljuju na porođaju i donose bolest majci i novorođenoj:** i.-srp. (Đerdap, Boljevac, Homolje, Svrlijig, Levač, Pirot), j.-srp. (Kosovo) *babice*, mak. *баби, бабки, бабици*.

12.3. **Naziv (oličenje) čume, predstavljene kao starica, mlada девојка, мачка:** i.-srp. *čita*, mak. *баба чума, стара чума*, bug. *куда, карън, панукла, черна мория*, (Plovdivsko) *леля, лелица, чума*, родор. *черна чума, господьова болест*, alb. *kukúdh*.

12.4. **Oličenje osipa (boginja):** mak. *Шара, Шарка*, bug. *богинка, цветенчето, медена-маслена, радушка, баба Шарка, леличка, Шарка, Шаруля*, z.-bug. *Богинка, (Dobrudža) цветенцето*, (Plovdivsko) *баба Шарка, сладка, медена, госка*, родор. *баба Сипка, сипката, Ропчовлянката, блага и медена, майчицата, госката, леличката*, (Pirin) *леличка, марчинка, trak. госка, сипка*, грч. *Συγχωρεμένη, βλογία*, s.-грч. *Κυρά βλογία*.

12.5. **Oličenje šarlaha:** s.-грч. *Ρούσα* 'crvena žena'.

12.6. **Oličenje groznice, predstavljene u obliku žene (ili bilo kako drukčije):** mak. *треска*.

12.7. **Oličenje nesанице, predstavljene u obliku страшне зубате старце (ili bilo kako drukčije):** bug. *горска майка*.

12.8. **Zli duh koji se useljava u čoveka ili u psa i izaziva besnilo:** srp. *bes*, (Pirot) *bes, besoča*, s.-z.-bug. *бяс*.

12.9. **Oboljevanje uzrokovano nečistom silom:** i.-srp. *od alu* [oboljevanje «od zmaja»], *od теџки* [oboljevanje «od medveda»], (Veliki Izvor) *nečastivi (ишао)*, bug. *надворице, надворщина*, родор. *вонкашната болест, уграма, урама, тежката болест*.

### 13. NEČISTA SILA (vragovi, đavoli i sl.)

13.1. **Zajednički naziv za nečistu silu «đavolštinu»:** bug. *дяволи, гяволи, гяволетини*.

13.2. **Đavo — страшно биће прекривено dlakom, ima crte čoveka i životinje, s rogovima, repom, krilima:** srp. *vrag, đavo*, i.-srp. (Pirot) *đavol*, j.-srp. (Kosovo, Metohija) *bes*, mak. *ѓавол, враг, сатана, едноногиот, куциот, нечестивот, поганец*, bug. *дявол, бяс, пущина, поганец, враг, нечастивият, късият, едноръкият*, родор. *дявол, враг, шейтан*.

13.3. **Noćna bića sposobna da se preobrate u životinje i da skrenu ljude sa puta:** srp. *olalija, omaj*, i.-srp. (Budžak) *osonje, sotonje* (pl.), *osenja*, (Pilot) *osanj, sotonje* (pl.), j.-morav. *omaja*.

13.4. **Nevidljiva zla sila, noćna bića, koja napadaju ljude, guše ih i jašu:** bug. (Plovdivsko) *караконџал, корконџор, каракончул, курконџур* (vidi takođe odeljak «Narodni kalendar»: NEKRŠTENI DANI 3).

#### 14. STRAŠILA, BAUCI

14.1. **Starica koja kupi neposlušnu decu:** srp. *baba Roga*, i.-srp. (Pilot) *baba Roga*, crnog. (Paštrovići) *baba Ruga*, mak. veles. *баба Пога*.

14.2. **Oličenje Velikog posta — starica, koja kupi decu koja se ne pridržavaju posta, tražeći za njih otkup u uskršnjim jajima:** srp. *baba Korizma*.

14.3. **Strašilo u obliku životinje:** srp. *bauk*.

14.4. **Priviđenje:** srp. *priviđenje, privid, pričini, utvara, avet, prikojsa*, mak. *сениште*.

#### 15. VRAČ, VRAČARA

15.1. **Vrač, bajač, iscelitelj:** srp. *vračar, vrač, vidar, bajalac, bajač, basmač*, i.-srp. *basadžija*, (Pilot) *vražal'c*, mak. *басмар, баач, bug. врач, вражалец*.

15.2. **Vračara, gatara, bajalica, isceliteljka:** srp. *bajalica, bajarica, basmara*, i.-srp. *bajalnica, basmetarka, bosotarka, baba*, (Pilot) *vračka*, mak. *басмарица, баснарица*, (Skopska kotlina) *бајалица, бајаљка, кушачка, баачка, bug. врачка, вражалица, вражаторка, враџанка, баячка, баснарка, баурка, байорка, басматарка, гледачка, гледарка, знахарка, чародейка, знайница, rodop. врачка*.

#### 16. MAGIJA

16.1. **Magijska dejstva:** srp. *vračanje*, s.-grč. *μάγεια*.

16.2. **Bajanje:** srp. *bajanje*, mak. *баање*, bug. *баене, врачуване*.

16.3. **Ljubavno čaranje (glagol):** i.-srp. (Pilot) *otajati, osotonjiti, omadžijosati*.

#### 17. ZLE OČI, UROK

17.1. **Urok:** srp. *zle oči*, i.-srp. (Pilot) *pogane oči, loše oči*, mak. *лошо око, лоши очи*, bug. *лоши очи, лош поглед, зъл поглед*, rum. *deochi, mirătură*, grč. (?).

17.2. **Naneti štetu zlim očima, ureći:** srp. *ureći, podreći*, i.-srp. (Budžak, Pirot) *uročiti*, mak. *урочува*, j.-z.-mak. (Prespa) *почудуми*, bug. *урочасва*, rum. *a deochea*, grč. *βασκαίνω*.

17.3. **Čovek koji ima sposobnost da urekne:** srp. *uročnik, uročnica*, i.-srp. (Pirot) *uročljiv*, crnog. (Boka Kotorska) *zločnik*.

17.4. **Potpasti pod dejstvo zlih očiju, uroka:** i.-srp. (Budžak) (*vata*) *od oči*, mak. veles. *уроци за ванули*, s.-grč. *ματιάσθηκε*.

17.5. **Rezultat delovanja zlih očiju, uroka:** i.-srp. (Pirot) *vačanje ná-oči, uroci*, j.-srp. (Kosovo i Metohija) *urok, uruk*, mak. *почудовање*, bug. *уроки, уроци, почуди, почудица, зароци*, grč. (?).

## 18. AMAJLIJA

18.1. **Talisman, koji štiti od uroka, zlih očiju, kao i od demona i bolesti:** srp. *hamajlija, talisman, majlija, ajmlija, ušav, ušivak, uročica, uročnjak, sureče, odbojak, odboj, strašnik*, mak. *амajлија*.

18.2. **Metalna (ili od voska) oblikovana figura čoveka, dela njegovog tela, životinje, koji se donose u crkvu radi isceljenja od bolesti:** srp., bug. *вотив*.

18.3. **Magijska formula, zapisana bilo gde da bi čuvala čoveka:** srp. *zapis*.

## Dopunska (leksička) pitanja (IV L)

- <sup>+</sup>*vurkolak* — srp., crnog. *vukodlak*, bug. *вурколак, вѣлкодлак, вурдалак, вѣлколак, фѣркољак*, rum. *vîrcolac*, alb. *virbollák*, grč. *βρυκόλακας, βουρκολάκι*, rum. (?).

1) ‘vampir’ (kako izgleda?), 2) ‘polučovek-poluvuk’, 3) ‘demon koji proždire sunce, mesec’ (kako izgleda?)...
- <sup>+</sup>*striga* — srp. *striga, štriga, strigna*, rum. *strigă*, alb. *striga*, grč. *στρίγγλα*, mak. (?), bug. (?).

1) ‘veštica, vračara’, 2) ‘noćni leptir’, 3) ‘sova, buljina’ 4) ‘zla žena’...
- <sup>+</sup>*mora* — srp. *mora, morija*, bug. *мора, мура, мурава, умор, марок, мароун, марен, марна, морва*, rum. *moroi, muróh*.

1) ‘devojka-veštica koja muči noću ljude’, 2) ‘duh nekrštenog deteta’, 3) ‘mrtvac-povraćenik, vampir’...
- <sup>+</sup>*lamia* — srp. *lamnja*, mak. *ламја*, bug. *ламя*, grč. *λάμια*, alb. (?), rum. (?).

1) ‘leteći zmaj, aždaja’ (kako izgleda?), 2) ‘zmaj, aždaja, koja donosi grad i nepogodu, uništavajući letinu’, 3) ‘aždaja, čudovište koje živi na dnu jezera’ (kako izgleda?), 4) ‘zmaj, koji čuva određeno mesto, zemljišni posed’...
- <sup>+</sup>(*h*)*ala* — srp. *ala*, bug. *хала*, rum. *hala*, alb. (?), grč. (?).

1) ‘jak vetar, bura, oluja’, 2) ‘zmajoliko mitološko biće, koje donosi nepogodu i grad, uništavajući letinu’, 3) ‘maskirani na poklade’, 4) ‘proždrljiv čovek’, 5) ‘bolest’...
- <sup>+</sup>*blavor* — srp. *blavor, blavur, blaor, blor*, rum. *balaur*.

1) ‘krilati zmaj, aždaja’, 2) ‘demon nepogode koji donosi grad’, 3) ‘vrsta obične zmije’...

7. *\*stihī* — crnog. *stuva*, *stuvač*, *stuha*, mak. *cmия*, *cmuxa*, bug. *cmuxo*, *cmuxя*, alb. *stihī*, *stihjo*, grč. *στοιχείό*, *ζωτικό*.

1) 'demon ognja, vode, vazduha, zemlje', 2) 'čovjek čija se duša za vreme sna u obliku vetra bori s drugim demonolikim vazdušnim bićima', 3) 'demonoliki zaštitnik, pokrovitelj sela', 4) 'krilati zmaj-čovjek, iz čijih čeljusti izlazi vatra', 5) 'biće ženskog pola koje živi u dubinama reke, raspuštenih kosa, kojima davi ljude'...

8. *\*karakondzul* — i.-srp. *karakondžul*, *karakonđo*, s.-mak. *кoнμoлкu*, bug. *кaрaкoнджaл*, *кoркoнджoр*, *кaрaкoнчyл*, *кyркoнджyр*, z.-bug. *кaнд-зo*, *гoдoр*. *кaрaкoнджo*, *кaлaкaндyр*, *кaрaрaндзeр*, *кoнджyрe*, alb. [*karakondžolj*], grč. *καλλικάντζαρος*, *λυκοκάντσαρος*.

1) 'nečista sila dejstvujuća u vreme nekrštenih dana', 2) 'noćna bića koja napadaju ljude, gušeći ih i jašući', 3) 'maskirani u vreme nekrštenih dana', 4) 'dete koje se rodilo u vreme nekrštenih dana'...

## Teme za razgovor o narodnom kalendaru

1. Kako su tekle pripreme za Božić?
2. Šta je radio domaćin rano ujutru na Badnji dan (uoči Božića)? Šta je radila domaćica?
3. Kako se biralo i seklo drvo za paljenje u noći pred Božić? Da li se gledalo na koju stranu ono pada? Šta je to značilo? Koju vrstu drveta su koristili? Koliko se drva seklo (jedno, prema broju članova porodice, itd.?)
4. Kako se nosilo drvo do doma, kako je unošeno u dom? Šta je govorio domaćin kada je unosio drvo? Šta su mu odgovarali ostali koji su bili u domu, domaćica? Šta je tada radila domaćica, deca?
5. Ko je mesio i pekao hleb za trpezu na Badnji dan, na Božić? Koliko se hlebova peklo? Kako su se zvali?
6. Kako su izgledali hlebovi? Kako su ukrašavani? Šta su predstavljali ukrasi na hlebovima?
7. Šta se stavljalo u jedan od obrednih hlebova? Šta je značio unutra zapečen novčić i razni drugi predmeti? Kada i kako se zatim gatalo s hlebom o sreći svakog člana porodice?
8. Da li se pekao mali hleb za devojčice, za dečake? Kako su hlebovi izgledali (u obliku vitice, štapa itd.)?
9. Da li su se pekli hlebovi u obliku domaćih životinje, ptica (krave, ovce, guske, kokoške, pilića), zvezde, sunca, meseca itd.? Kad su se jeli? Da li su njima hranjene domaće životinje? Da li su nošeni u baštu, u polje?
10. Kako je tekla večera na Badnje veče? Koja jela su pripremana? Gde su sedeli okupljeni za ritualnom trpezom? Kako se gatalo za vreme večere? Šta se radilo da bi se obezbedilo zdravlje svim članovima porodice u narednoj godini?
11. Da li je postojao običaj «hranjenja» badnjaka? Da li se pravilo udubljenje u badnjaku? Kakva se hrana stavljala, čime su zalivali? Kada? Šta se bacalo u oganj?
12. Ko je pratio kako gori badnjak u ognjištu? Šta je radio kada bi video da je badnjak dogoreo? Da li se on darivao? Da li su ostali spavali?
13. Šta se radilo rano ujutru na Božić? Da li su se umivali «nenačetom» vodom? Šta je radila domaćica, domaćin? Kako je prolazio taj dan?

14. Kako su dočekivali prvog gosta na Božić? Da li su tražili da neko posebno dođe toga dana prvi u dom? Kakva znamenja su bila vezana za dolazak prvog gosta (muškarca, žene, dečaka)? Čiji je dolazak nagoveštavao sreću i dobrobit porodice u narednoj godini? Da li su postojala takva znamenja i za druge kalendarske praznike, na dan Svete Varvare, Svetog Ignjata, na Novu godinu, na drugi dan?
15. Šta je radio prvi gost na Božić? Da li je prevrtao ugljevlje u ognjištu? Kako je blagosiljao?
16. Da li je prvi gost, sam ili zajedno s domaćicom, vršio neke magijske radnje da bi se u kući legle kokoške? Možda je prvi gost takve radnje obavljao nekog drugog dana, na primer na dan Svetog Ignjata, Svete Varvare?
17. Kako su domaćini ugostili prvoga gosta i zahvaljivali mu?
18. Da li je bio običaj da se u dom za Božić ili za Novu godinu uvodi životinja — pas, ovca, vo itd.? Kako je to izgledalo? Čime su hranili prvog «posetioca» (životinju)?
19. Kada i kako se delio (rezao, lomio) glavni obredni hleb? Šta je radio i govorio domaćin, domaćica, prisutni?
20. Kog dana i kako se spremala životinja za božićno pečenje? Kada se peklo i jelo božićno prase, ovca, petao itd.?
21. Da li se gatalo prema plečki božićne životinjske (pečenice)? Ko je to radio i šta je govorio?
22. Šta se radilo nakon praznika sa slamom rasutom po podu (palila se, bacana po polju, vezivana za vočke itd.)?
23. Na koji praznik (Božić, Uskrs i dr.?) se išlo do neplodnog drveta da bi se poseklo? Ko je i kako to radio?
24. Kada su dolazili koledari (maskirani)? Kako su i na koji dan vršili ophode domova? U čemu se razlikovalo koledanje uoči / na Novu godinu od koledanja uoči / na Božić?
25. Kako su izgledali koledari? Kako su bili obučeni, koga su predstavljali? Šta su držali u rukama?
26. Koliko je ljudi učestvovalo u koledanju? Ko je mogao učestvovati u koledanju, momci, deca? Da li su postojale razne uzrasne grupe koledara, na primer, odrasli koledari i deca-koledari? Kada su išli jedni, a kada drugi?
27. Kako su dočekivani koledare? Šta su govorili i radili učesnici ophoda, domaćini?
28. Čime su darivani koledari?

29. Kakva su narodna verovanja o delovanju nečiste sile u periodu od Božića do Krstovdana? Kako su izgledala ta natprirodna bića? Kakvu štetu su pričinjavala? Šta je bilo neophodno raditi da bi zaštitili u tom periodu sebe, dom, decu od nečiste sile?
30. Šta se radilo nakon nekrštenih dana sa pepelom iz ognjišta? Koja narodna verovanja su s njim povezana (tragovi «karakondžula» na pepelu, pepeo ima čudotvornu moć)?
31. Kako se praznovala Nova godina? Koji hleb se pekao? Kako je izgledao, kako se zvao? Kako se s njim gatalo?
32. Da li je bio običaj «hraniti» uoči Nove godine, na Božić ili na neki drugi zimski praznik vetar, divlje zveri, medveda, Germana i druga neobična bića, iznošenjem u dvorište hleba, rakije, mleka, itd.? Kako se to obavljalo? Ko je to radio, šta je govorio?
33. Kakvi su predznaci o vremenu, letini postojali na dan Božića, Nove godine?
34. Kako su gatale devojke na Novu godinu? Da li se gatalo spuštanjem prstena u sud s vodom?
35. Kako se praznovalo Bogojavljenje i večer uoči praznika? Da li su mladići, devojke ophodili domove na taj dan? Kako se to zvalo? Kako su bili obučeni učesnici? Šta su oni radili?
36. Koje su zabrane postojale od Božića do Bogojavljenja? Šta se nije smelo raditi i zašto?
37. Da li je u selu bilo «kravljeg», «marvenog» praznika? Kada (na primer na Vlasovdan — 11.II/24.II?) i kako se praznovao taj dan?
38. Kako se praznovao dan Četrdeset mučenika? Da li su se pekli hlepčići na taj dan (koliko i kog oblika)? Šta su s njima radili (na primer, darivali decu, rođake)?
39. Na koje zimske, prolećne i letnje praznike su paljene velike vatre u selu? Gde (u centru ili na kraju sela, na uzvišenom mestu, na brdu) i šta se tada radilo? Da li se pravila trpeza pored vatre, da li su bile neke igre (kakve)?
40. Kako su praznovane Blagovesti? Šta se radilo da bi se oslobodili od insekata, zmija u narednoj godini? Na koji drugi prolećni praznik su se vršili slični običaji (na primer, paljenje smeća, ophod imanja uz buku, zvona itd.)?
41. Kada se išlo u branje trave pred Đurđevdan? Ko je to radio, koje trave je skupljao?



42. Šta se radilo na Đurđevdan, da li su se skupljale trave, da li je njima ukrašavana kuća i zgrade imanja, da li su njima hranjene domaće životinje, da li su one sušene za lekove, da li se umivalo vodom, rosom? Da li su obilazili polja i useve?
43. Kakvu štetu su pravile veštice na Đurđevdan? Da li su oduzimale letinu za sebe, mleko domaćih životinja, spuštale na zemlju mesec i «muzle» ga (kako)?
44. Kakvi su obredi i običaji sa stokom vršeni na Đurđevdan? Kako se izgonila stoka na pašnjak?
45. Kako je izgledala prva muža? Kako je ukrašavana stoka, posude za mleko, da li su ih muzli kroz hleb u obliku prstena ili kroz druge predmete? Čime je hranjena stoka? Kako se čuvala staja i sama stoka od veštica, ljudi sa urkoljivim očima?
46. Kada i kako se vršilo prvo probanje mleka i mlečnih proizvoda?
47. Kako se birala i koja domaća životinja za pečenje na Đurđevdan? Kako je ukrašavana, hranjena, itd. pre klanja? Gde i kako je klana? Kakva su gatanja, znamenja bila povezani s tim ritualom? Kakvi običaji i radi čega su se vršili s krvlju žrtvene životinje (mazalo se čelo detetu, pratilo se da li će da je upije zemlja), s njenim kostima (zakopavane su u mravinjak, bacane u reku)?
48. Kako se zamesi, peče obredni hleb za đurđevdansku trpezu? Kako je izgledao hleb, kakvi ukrasi su bili na njemu, koliko se hlebova peklo? Kakvi obredi su se vršili s tim hlebom (deljeni su da bi ljudi bili zdravi, davali stoci, itd.)?
49. Za koje je praznike (Đurđevdan, Blagovesti, Uskrs) bilo uobičajeno ljuljati se na ljuljaškama? Ko je to radio? Radi čega su se ljuljali (kako bi se upoznali s momkom ili devojkom, kako bi bili zdravi, kako bi letina u polju bila veća, itd.)?
50. Zašto se praznovao Sveti Vartolomej (kako ne bi bilo grada, oluje, vetra)? Kakve zabrane su postojale na taj dan (skupljati seno u stogove, uprezati volove, itd.)? Šta se moglo desiti čoveku koji ne poštuje zabrane na taj dan? Kakva narodna verovanja su povezana s tim danom?
51. Koje lekovite trave su se skupljale uoči ili na Ivanjdan? Kada se tačno to radilo (do izlaska sunca, posle zalaska sunca) i ko je to brao? Za šta su zatim korišćene sakupljene trave i biljke?
52. Može li se videti igra sunca na Ivanjdan? Opišite kako sunce poigrava, kako se menja, kupa u svanuće? Kog drugog dana je moguće posmatrati tu pojavu?

53. Šta na Ivanjdan radi omladina? Da li se kupa u reci? Pale li vatre na velikim brdima, u selima, na poljanama? Šta se dešava oko vatre? Kakve igre, zabavu najviše voli omladina? Na primer, preskakanje vatre kako bi bili zdravi, kako bi izgnali iz domova insekte?
54. Kakva verovanja su povezana sa Ivanjdanom (u ponoć nebo se otvara, zvezde se spuštaju na zemlju, zemlja se otvara i može se videti bljesak zakopanog blaga)? Kako se ponašaju te noći vračare, vile, zmajevi? Šta oni rade?
55. Pričajte o devojačkom (ili dečijem) ophodu na Ivanjdan seoskih polja ili salaša (majura) (s malom devojčicom na rukama; povorke dece koja pevaju pesme o odlasku na vodu, i dr.)?
56. Kakva gatanja su postojala za vreme, za zdravlje, za ženidbu na Ivanjdan? Kako se to radilo?
57. Kako su se praznovala Poklade pred Uskrs? Šta se radilo poslednjeg dana Poklada, uoči Velikog posta?
58. Da li su se palile vatre na Poklade? Da li se mahalo buktinjama iznad glava? Da li su devojkama u dvorište bacane upaljene strele? Ko je to radio, kako se pravila velika vatra, buktinje? Šta su radili kada bi se skupili oko vatre — preskakali, prljali garom lice, «izgonili» vešticu itd.?
59. Da li je bilo igara s jajetom (jabukom) obešenim iznad stola? Kako se igrala ta igra, ko je bio pobednik u toj igri?
60. Kada je počinjao Veliki post? Šta je bilo zabranjeno raditi na prvi ponedeljak Velikog posta? Zašto?
61. Koji dani i zašto su se smatrali opasnim u prvoj nedelji Velikog posta? Da li su se mogla pojaviti u tom razdoblju neobična bića u obliku konjanika, konja?
62. Da li su se održavale trke, takmičenja na konjima prve nedelje Velikog posta? Koji su se još običaji, povezani s konjima, vršili u tom razdoblju (pečenje hleba u obliku potkovice i dr.)?
63. Da li je bilo ophoda domova na Lazarevu subotu? Kako su bili obučeni učesnici obreda? Šta su oni radili? Šta je radila glavna učesnica procesije? Kako ih je domaćica darivala?
64. Kako se spremao Uskrs? Kada i kako su se bojila i ukrašavala jaja, pekao hleb? Koji crtež je bio na jajima? Koju boju ste najviše voleli i koristili? Da li je bio običaj bojiti jaja u drugu boju ako je u domu neko nedavno umro?
65. Šta se radilo s prvim uskršnjim jajetom (čuvalo se iza ikone, trljalo se čelo detetu radi zdravlja, iznošeno je na dvorište da bi se oterali gradonosni

- oblaci, zakopavano je u polju da bi se zaštitila letina od prirodnih nepogoda, itd.)?
66. Kako se praznovao Uskrs? Kako se prvi put omrsi? Kako je izgledao hleb, ukrašen jajima?
67. Kog dana pre ili posle Uskrsa su se posećivali grobovi umrlih rođaka, nosila hrana na groblje, čistilo groblje?
68. Koji običaji su se vršili u ponedeljak, osmog dana nakon Uskrsa?
69. Kako se praznovao 25-ti dan posle Uskrsa? Da li je poznat običaj na taj dan ili kakvog drugog dana da se «sahranjuje» glinena (drvena) figura čoveka? Radi čega se to radilo?
70. Kako se praznovao pedeseti dan posle Uskrsa? Koja verovanja su bila povezana s tim danom i sa poslednjom nedeljom (da li se verovalo kako duše umrlih lutaju među živima, da se pojavljuju neobična bića u obliku devojaka, dece, žena, nakaznih starica)?
71. Koje zabrane su se poštovale u toku nekoliko dana ili cele nedelje posle «pedesetnice»? Zašto (kako se ne bi razboleli, kako ne bi uvredili mrtve, itd.)?
72. Da li je u to vreme bilo ophoda maskiranih ili ljudi koji isceljuju? Kako su bili obučeni učesnici ophoda? Koje radnje su obavljali? Šta se dešavalo kada bi se srele dve grupe maskiranih (rat, podražavanje rata, gledanje konkurenata kroz prsten i dr.)?
73. Kakvi obredi se vrše tokom letnjih suša, šta se radilo da bi se prizvala kiša?
74. Kažite kako se vršio ophod maskiranih «dodola» («paparuda», i dr.)? Kako su se oni maskirali? Ko se nalazio u središtu povorke (devojčica–siročić, poslednje dete)? Šta su radile učesnice (učesnici) obreda? Što je zauzvrat radila i govorila domaćica (domaćin) (npr. polivala ih vodom)? Kako su ih darivali? Šta su radili s darovima učesnici ophoda (pravili zajedničku trpezu, delili hranu)?
75. Da li je postojao obred «sahranjivanja» slamnene ili glinene lutke kako bi se prizvala kiša? Kako se pravila lutka, kako se podražavala sahrana, gde su je zakopavali, da li su je bacali u vodu? Kada se vršio obred (kada nije bilo kiše ili određenog dana, na primer, u treći utorak posle Uskrsa)?
76. Da li je postojao običaj isterivanja zmaja iz sela kako bi se prizvala kiša? Kako se to vršilo (npr. da li se ophodi selo uz stvaranje buke, tutnja, uz zvonu)? Na koji dan su se vršile ritualne radnje (uz zvonjenje, lupanje i sl.)

- u cilju isterivanja zmija iz dvorišta (na dan Svetog Jeremije, na Lazarevu subotu, Blagovesti ili drugih dana)? Da li su učesnici obilazili kuću, štale? Šta su izgovarali tokom izvođenja rituala?
77. Da li je postojao običaj «sahranjivanja» insekata — gusenica, buba? Kada i kako se to radilo (da li se podražavala žalost, da li su davili insekte u reci i dr.)?
78. Kakve zabrane i koji običaji su držani u letnjim danima koji su se praznovali kako ne bi bilo požara (obično 15.VII/28.VII)? Postoje li verovanja o «novom» ognju koji pada sa neba? Da li je potrebno u tim danima obnavljati vatru u ognjištu?
79. Kako se praznuje dan Svetog Ilije? Kolje li se živina na taj dan (na primer, stari petao), krupna rogata stoka (na primer bik)? Gde se izvodi taj obred (na pragu doma, ispod starog hrasta)?
80. Koje su legende, priče poznate o svetom Iliji (leti u zlatnim kočijama, sukobljava se sa aždajom, baca ognjene strele, upravlja gromom i munjama, itd.)?
81. Koji su se jesenji praznici praznovali u selu i kako? Kako su se obeležavali jesenji čobanski i govedarski praznici (na primer, dan Svete Petke, drugi jesenji pastirski praznici)?
82. Kada i kako su se obeležavali dani povezani sa isterivanjem miševa iz domova (npr. 27.X — dan posle Svetog Dimitrija)? Koje su zabrane bile na taj dan?
83. Kada i kako su se obeležavali dani posvećeni vuku? Da li su ti dani povezani sa jesenjim praznicima? Kada? Prolećni praznici? Kada? Šta se nije smelo raditi tih dana? Šta se preduzimalo tih dana kako bi se zaštitilo domaćinstvo od vukova (vezivanje makaza crvenim koncem kako bi se «zavezala» čeljust vuku, vezivanje veriga iznad ognjišta ili zaključavanje veriga katancem itd.)?
84. Kada i kako su se obeležavali dani posvećeni medvedu (na primer, dan Svetog Andreja, Nova godina)? Kako se umilostivljavao medved na taj praznik (npr. da li mu se spremalo posebno jelo)? Šta se govorilo kada se «gostio» medved (npr. da li su se bacala kukuruzna zrna u ognjište)? Šta se još običajavalo raditi tih dana a šta je bilo zabranjeno?
85. Kako se praznovao dan Svetog Andreja? Koje su magijske radnje vršene kako bi leti bio dobar rod u polju? Koje jelo i od koji zrna se spremalo tog dana? Da li se delilo susedima, deci ili je postojala zabrana da se to jelo iznosi iz doma?

86. Kako se praznovao dan Svete Varvare? Kako i radi čega se pravilo jelo (npr. da bi se zaštitila porodica od bolesti) od različitih vrsta (kojih?) semena? Šta se s tim jelom zatim radilo? Da li su se pekle lepinje, hleb i šta se s njim radilo (na primer, ostavljao se za «babu Šarku» — osip)?
87. Koji rituali, obredi su vršeni na dan Svete Varvare, na dan Svetog Ignjata ili na neki drugi dan (koji?), kako bi se u domaćinstvu legle kokoške, živina?
88. Kog dana je prvi put u dom ulazio «položajnik» (prvi gost) s blagoslovima za porodicu?
89. Opišite kako se praznovao dan Svetog Ignjata? Kakav se hleb pekao, kako je dočekivan prvi gost, šta je on donosio u dom (na primer, granu koju je polagao u ognjište)? Kako se čuvao dom i domaćinstvo od veštica i od nečiste sile?
90. Opišite kako se praznovao dan (ili dva, tri dana) u čast sveca pokrovitelja doma? Kako su se pozivali gosti na praznik? Kakav se hleb pekao? Ko je i kada lomio (sekao) taj kolač (hleb)? Da li se pekla ovca, prase na taj dan? Kako se pečenje delilo među gostima i članovima porodice? Ko je bio glavni domaćin (organizator) na praznik? Ko je izgovarao zdravice?
91. Kako se provodilo veče, noć uoči praznika? Kada i kako se završavao praznik?

## Teme za razgovor o porodičnim obredima

1. Kakav je odnos prema neplodnoj ženi? Kakav je odnos bio ranije? Šta se preduzimalo kako bi se otklonila neplodnost (kupanje u lekovitim izvorima, stavljanje raznog bilja u hranu, nošenje amajlija, stvari trudne žene i dr.)?
2. Šta je trudnoj ženi zabranjeno raditi i zašto (dete se rodi kao nakaza, kasno počne da govori ili hoda, postaće kradljivac, itd.)?
3. Ko je ranije prihvatao novorođenče? Šta se radilo (ili se još uvek radi) da bi porođaj bio lakši (razvezivani čvorove na odeći porodilje, otključavane sve brave u domu itd.)?
4. Kako se ponaša porodilja tokom 40 dana nakon porođaja? Šta joj je bilo zabranjeno da radi? Zašto? (Da li se smatrala «nečistom» i kakva narodna verovanja su bila s tim povezana? Šta je moglo nauditi samoj porodilji u tom periodu?)
5. Koji se predmeti stavljaju (ili su se stavljali ranije) u postelju porodilje radi njene zaštite i zaštite deteta od nečiste sile? Šta se preduzimalo, koje radnje, s tim ciljem (na primer, kađenje postelje dimom)?
6. Šta se radi s posteljicom (placentom) posle rođenja deteta (na primer, koristi se za lečenje neplodnosti, zakopava se u dvorište itd.)? Kome se daje na čuvanje? S kojim ciljem?
7. Koja narodna verovanja su povezana s rođenjem deteta u «košuljici» (dete će biti srećno, dugo će živeti, imaće moć da vidi vampire itd.)?
8. Kada i kako žene prvi put posećuju porodilju i dete? Kakav se hleb peče za čast? Ko i kako lomi, deli hleb? Postoji li i neka druga čast (na primer, hleb izmrvljen u vodi)? Šta donose posetiteljke? Koliko puta se i kada (drugog dana, trećeg dana, itd.) obavlja ritual posećivanja porodilje i novorođenčeta?
9. Koja verovanja su povezana sa određivanjem sudbine deteta? Šta se sprema (ili se spremalo ranije) za pretpostavljeni dolazak demona — triju žena — koje određuju sudbinu novorođenčeta (ostavljaju za njih posebno jelo, na dete se stavlja zlatan nakit itd.)?
10. Kako se krsti dete? Koja je uloga kumova? Šta oni rade, kakve darove donose?
11. Kako se bira ime za dete? Koja verovanja su povezana sa izborom imena deteta?

12. Šta se preduzima radi zaštite deteta u porodicama gde se «ne drže» (često umiru) deca?
13. Da li je postojao obred krađe deteta? Kako se to izvodilo? S kakvim ciljem?
14. Kako se prvi put šiša dete? Gde se ta kosa čuva?
15. Šta se radi da bi dete brže prohodalo? Koji su običaji povezani s prvim koracima deteta (pečenje posebnog hleba, gozba za decu koja trče oko kuće i dr.)?
16. Koji su običaji povezani s nicanjem prvog zuba kod deteta? Prilikom ispadanja prvog mlečnog zuba? Šta se radilo s njim (da bi zubi bili čvrsti i zdravi)?
17. Kako se odvaja dete od sise? Šta radi majka? Zašto ne treba dete jednom odvojeno od sise ponovo hraniti majčinim mlekom (takav čovek dobija osobine demona, može da naudi, susret s njim je opasan)?
18. Koja verovanja postoje o deci koja se rode istog meseca (dana, dana u nedelji), ali raznih godina od iste majke? Šta bi se radilo ako bi jedno od njih umrlo?
19. Koja prava dobija devojka (šta ona može činiti) koja dospeva za udaju (mesi hleb za porodicu, učestvuje u prolećnim devojačkim ophodima itd.)?
20. Kako i gde se devojka upoznaje s momkom?
21. Kako momak bira sebi nevestu?
22. Kako se obavlja proševina, veridba?
23. Kako se biraju navodadžije i kakve se sposobnosti od njih očekuju?
24. Kako se vrši navodadžisanje? Šta govore i rade navodadžije po dolasku u dom buduće neveste?
25. Kako se izražava saglasnost ili nesaglasnost roditelja pri prosidbi kćerke?
26. Šta se radi ako navodadžije uspeju? Kako se obavlja prosidba?
27. Kako se obavlja veridba? Kada i gde se dogovara o svadbi?
28. Kako se pripremaju za svadbu oba domaćinstva? Kakvi predsvadbeni rituali se vrše u domu neveste?
29. Kada i gde se dogovaraju roditelji o darovima za mladence? O mirazu neveste?
30. Koji svatovi (svadbeni činovi) učestvuju u svadbi? Koja je uloga glavnog, počasnog gosta? Šta on radi na svadbi? Šta rade drugi svatovi? Koja je njihova uloga?

31. Kako se poziva na svadbu?
32. Kako izgleda svadbeni barjak? Kako se pravi? Ko ga nosi? Šta s njim rade nakon svadbe?
33. Kako izgleda svadbena drvo? Kao se pravi? Ko ga nosi? Šta se s njim radi na svadbi i nakon svadbe?
34. Kada, ko i kako se pravi svadbeni hleb? Koliko hlebova se peče? Kako oni izgledaju? Šta označavaju ukrasi na hlebu? Kome je zabranjeno učestvovanje u obredima pečenja svadbenog hleba? Šta se radi sa svadbenim hlebom (na primer, lomi se nad glavom neveste)?
35. Kada, gde i kako se pletu svadbeni venci i venci za nevestu?
36. Kada i gde se obavljao obred uplitanja (češljanja) kose neveste?
37. Kada i gde se vrši obred brijanja mladoženje?
38. Kako se odvodi nevesta iz očevog doma? Kakve sve prepreke treba da savladaju svatovi? Kada se plaća otkup?
36. Kako se kreće svadbena povorka? Koji susreti ili predmeti na putu se smatraju opasnim za mladence?
40. Kako se obavlja venčanje? Kakva verovanja postoje o ponašanju neveste i mladoženje za vreme venčanja?
41. Kako se dočekuju mladenci u mladoženjinom domu?
42. Koje obrede obavlja nevesta kada je uvode u novi dom?
43. Kako protiče svadbena trpeza? Kada i ko se dariva?
44. Kako se svode mladenci do bračne ložnice? Koje magijske radnje se preduzimaju radi zaštite novobračnika od uroka?
45. Kakav je odnos prema «nečasnoj» nevesti? Koji običaji se vrše u slučaju da je nevesta «poštena»? A koji ako je «nečasna»?
46. Kako se završava svadba? Koji običaji i obredi se vrše posle svadbe?
47. Kakvi predznaci, predskazanja nagoveštavaju blisku smrt čoveka?
48. Kakvi snovi predskazuju blisku smrt čoveka?
49. Šta se preduzima kada se oduži predsmrtna agonija? Ko, prema verovanjima, umire teško (vračarice, grešnici)?
50. Kakav oblik dobija pokojnikova duša? Gde ona prebiva u početku (na primer, u toku prvih 40 dana posle smrti), kuda odlazi potom?
51. Kako se sprema pokojnik za pogreb? Šta se radi s vodom kojom se kupa pokojnik, sa stvarima kojima je pokojnik dodirivan (češalj, krpa itd.)?
52. Gde se nalazi pokojnik do sahrane? Da li se pazi da ga ne preskoči mačka ili neka druga životinja? Zašto?



53. Ko pravi i gde se pravi sanduk za pokojnika?
54. Šta se veruje o štapu kojim se meri pokojnikova dužina?
55. Ko kopa grob? Kakva verovanja postoje o raci iskopanoj za pokojnika (na primer, ne sme se kopati grob dan pred pogreb, ne sme se u njoj spotaći, preskakati, malo veća raka predskazuje drugu smrt, itd.)?
56. Kakav hleb se peče u domu umrlog? Kada se jede?
57. Kada počinje oplakivanje pokojnika? Ko to radi?
58. Kako se pokojnik iznosi iz doma? Da li je postojao običaj iznošenja pokojnika kroz prozor, kroz rupu napravljenu u zidu?
59. Koji predmeti se polažu u sanduk pokojnikovu? Radi čega?
60. Koji predmeti se bacaju u raku kod sahrane? Radi čega?
61. Koji predmeti se ostavljaju na grobu pokojnika? Radi čega?
62. Kako se oni koji prisustvuju sahrani vraćaju s groblja (ne okreću se nazad, ne oplakuju pokojnika, drže prste za pazuhom itd.)?
63. Kako i gde se obavljaju prvi pomeni? Koja hrana se pravi? Šta se za ostavlja za pokoj duše umrlog?
64. Kada i gde se daju pomeni u tokom godine nakon smrti?
65. Koliko često se ide na groblje? Koji odlasci na groblje su povezani s kalendarskim godišnjim praznicima (kojim danima se obavezno odlazi na groblje)?
66. Kako izgledaju drveni i kameni spomenici na grobovima? Kada se postavljaju?
67. Kako se sahranjuje neudata devojka, neoženjeni mladić?
68. Gde se sahranjuju (ili su se ranije sahranjivale) samoubice, umrli «neprirodnom» smrću, ljudi drugih vera, nekrštena deca, grešnici koje «ne prima zemlja»? Zašto ih ne treba sahraniti na groblju (počinje epidemija, prirodne nepogode)?
69. Da li se leš ponovo sahranjuje? Kada (nakon neparnog broja godina — 5, 7, 9)? Kako se to vrši (iskopavaju kosti, polivaju vinom, ostavljaju ih da prenoće u crkvi itd.)?

## Teme za razgovor o mitologiji

1. U kojim slučajevima se pokojnik može preobraziti u vampira, tj. hodati noću, uznemiravati ljude, praviti buku, nanositi zlo ljudima? Ko može postati pokojnik koji «luta»?
2. Šta je potrebno raditi da bi se predupredilo preobraćenje pokojnika u vampira (ne dozvoliti životinji da preskoči pokojnika ili grob itd.)? Šta je potrebno raditi da bi se prekinule noćne posete vampira (na primer, činiti nešto neobično tokom njegove posete da bi on shvatio nepriličnost sopstvenih dolazaka, proklinjati ga itd.)?
3. Šta se dešava s vampirom 40 dana nakon smrti ili sahrane?
4. Kakve natprirodne moći imaju deca čiji je roditelji vampir?
5. Da li su poznate legende o preobraćanju čoveka u vuka? U kojim slučajevima, prema verovanjima, dolazi do preobražaja čoveka u vuka? Koji su predznaci da će doći do takvog preobražaja?
6. Šta se smatra uzrokom pomračenja? Kako izgleda biće (demon) koji «proždire» mesec, sunce?
7. Kako izgledaju ljudi o kojima se priča da baju – žena-veštica, muškarac-veštac, vračar (stariji ljudi, žena sa spojenim obrvama itd.)? Na osnovu kakvih predznaka i kada se mogu otkriti?
8. Kako veštica može nauditi ljudima? Ispričajte kako ona i kojim sredstvima krađe letinu, mleko od krava, šalje bolesti, pravi štetu? Zašto je opasna za decu? Kako veštica «obara» i muze mesec?
9. Gde se i kada skupljaju veštice na svoje skupove? Kako tu dolaze? O čemu se dogovaraju kada se okupe?
10. Kakva verovanja postoje o «mori», devojci koja se pretvara u razne životinje i noću muči ljude, pritiska im grudi, pije krv itd.? Koja devojka može postati «mora», koga izabere da mu naudi (na primer, momka koji ju je ostavio)?
11. Kako izgledaju «vile» i njima slična bića? Kako su obučene, kako se kreću po vazduhu, po zemlji?
12. Kako «vile» i njima srodna bića pomažu ljudima ili ih kažnjavaju? U kojim slučajevima pomažu, a u kojima naude?
13. Koja verovanja postoje o mestima skorog prebivanja «vila», «samodiva» i njima sličnih demona? Šta se tamo može videti (krug izgažene trave, krug

- izraslih pečuraka itd.)? Zašto je opasno nagaziti na to mesto? Šta se dogodi čoveku?
14. Koji duhovi, demoni žive na dnu jezera, reka, u moru? Kako oni izgledaju? Da li imaju predvodnika? Zašto su oni opasni za ljude?
  15. Koji duhovi, demoni žive u šumi, u planinama? Kako se oni ponašaju kada susretnu čoveka? U koje se životinje ili predmete mogu pretvoriti?
  16. Kakav su verovanja povezana s približavanjem oluje, gradonosnih oblaka, nepogode? Koje biće predvodi grad, nevreme? Kako ono izgleda?
  17. Šta se smatra uzrokom jakog vetra i oluje? S kojim demonima je povezana pojava vetra i oluje?
  18. Kako se može sprečiti nepogoda, približavanje gradonosnih oblaka? Šta treba učiniti (šta se ranije činilo)?
  19. Kako sprečiti vihor? Šta treba preduzeti kada naiđe vihor kako ne bi pričinio štetu?
  20. Koji ljudi (životinje) imaju sposobnost da predosete približavanje nepogode i da se bore sa demonom koji donosi u selo grad, nepogodu? Kako se to dešava (na primer, tokom sna čoveka koji štiti selo od nepogode)? Kakve se posledice mogu videti nakon borbe vazdušnih demona (na primer, drveće istrgnuto s korenjem kojima su se oni borili, drugo oružje u bici)?
  21. Šta se veruje o demonima-zaštitnicima pojedinih mesta: izvora, bunara, drveća, nekog poseda? Ko čuva ta mesta? Na osnovu čega se vidi vlast duhova nad tim mestima?
  22. Kako izgleda duh-zaštitnik izvora? Bunara? Drveta? Dela zemlje?
  23. Kako štiti dom duh zaštitnik doma? U kakvom obliku se pojavljuje (otkuda dolazi) duh – zaštitnik kuće, građevine, mosta? Kakva verovanja postoje o čoveku uzidanom u građevinu ili o uzidanoj čovekovoju senci?
  24. Koju korist (ili štetu) donosi zmija koja obitava pod pragom (u zidu, kod ognjišta) doma? Kako ona izgleda? Kako se treba odnositi prema njoj? Šta bi se desilo ako bi neko ubio tu zmiju?
  25. Koja verovanja postoje o zmaju, aždaji koji čuvaju polja i vinograde od nepogode?
  26. Ko štiti blago, novac zakopan u zemlju? Kako izgleda taj demon? Šta se dešava ako neko pronade blago koje čuva nečista sila?
  27. Ko i kada određuje sudbinu deteta? Kako izgledaju ti proroci? Koliko ih je, ko je među njima glavni?

28. Kako izgleda duh deteta umrlog pre krštenja (na primer, ima oblik ptice)? Koje zvuke proizvodi? U koje doba dana se pojavljuje? Kako može nauditi maloj deci, porodiljama, drugim ljudima? Šta bi trebalo preduzeti da bi se izbegla njegova štetna dejstva?
29. Kako izgleda duh umrle porodilje, trudne žene? Kada se javlja? Kako može nauditi ljudima, kome posebno?
30. Kakva su verovanja o samoubicama koji su se obesili, udavili (na primer, donose u selo gradonosne oblake)?
31. U kakvom obliku javljaju bolesti? Čuma (u obliku starice, mlade žene, životinje)? Ospe (u obliku starice itd.)? Druge bolesti? Šta one rade? Šta treba preduzeti ako se neko susretne s njima?
32. Šta se smatra uzrokom besnila kod ljudi, životinja?
33. Kako mogu nauditi nevidljiva noćna bića (koja se preobražavaju u životinje i skreću ljude s pravog puta, napadaju ljude, osedlaju ih, uzjašu)? Kada posebno do toga dolazi? U koje doba godine (bilo koje doba, nekršteni dani, na Poklade)?
34. Kakvim se plašilima plaše deca? Kako izgleda svako od tih bića, gde živi?
35. Koji ljudi mogu ureći, učiniti? Šta se dešava s čovekom koji je urečen, kome je učinjeno (umire li, razboljeva li se i dr.)?
36. Šta treba preduzeti da se čovek zaštiti od uroka ili od čini? Šta se preduzima kako bi se čovek izlečio od čini, od uroka? Ko može da izleči čoveka kome je nauđeno, učinjeno, koji je urečen?
37. Koje amajlije, talismani štite od uroka, čini, zlih očiju, takođe od demona i bolesti? Kako oni izgledaju, kada se nose, da li se ostavljaju u crkvi, na svetim mestima itd.?

## Opšta pitanja\*

**O-1.** Kakvi su ophodni obredi (bili) poznati u selu (ophodi grupa devojčica, dečaka, omladine, muškaraca)? Kada se oni obavljaju? Zašto? Kakve pesme pevaju učesnici ophoda? Šta nose u rukama? Kako su obučeni? Kako igraju? Čime ih darivaju domaćini? Da li postoje obredi tipa «dodola», «peperuda» radi izazivanja kiše, ophodi tipa «Lazarica», ophodi radi isterivanja zmija, nečiste sile (uoči Božića, na Đurđevdan ili na druge prolećne praznike), ophodi-imitacije svadbe sa učešćem «neveste», «mladoženje» i slično? Kako se zovu ti ophodi, njihovi učesnici, ritualne radnje, pesme koje izvode, predmeti koje učesnici drže u rukama? Da li postoje različiti nazivi za učesnike procesije koji imaju različite uloge u vršenju obrednih radnji?

**O-2.** Tokom kojih kalendarskih praznika je bila aktivna nečista sila? Kakva je to nečista sila, kako se zovu ta demonska bića? Kako izgledaju? Kakve su im funkcije (da li plaše ljude, guše ih, piju im krv, jašu ih, napadaju decu, itd.)? Kakve su se radnje preduzimale radi zaštite ljudi i domaćih životinja od nečiste sile (na primer, da li se uveče palilo svetlo u kući, da li su se oštri i bodljivi predmeti stavljali na put kuda ovce idu na pašu; da li su se domaće životinje provodile kroz vatru i dr.)? Kako su se zvale te radnje?

**O-3.** Na koje se kalendarske praznike žrtvovala (klala) domaća životinja? Kako se ona naziva? Šta se posle toga radilo s kostima, glavom, lopaticom? Kakve su se radnje preduzimale za plodnost ovaca, domaće živine? Kada? Kako se to zvalo?

**O-4.** Na koje dane i praznike se pekao obredni hleb? Kakvog oblika? Kako se zvao? Kakve su obredne radnje vršene s tim hlebom? Kako su se zvale te radnje? Šta je stavljano u hleb? Zbog čega? Kako se lomio (sekao) obredni hleb? Kako se to zvalo?

**O-5.** Na koje dane i praznike su paljene obredne vatre (baklje, ognjene strele)? Kako su se zvali ti praznici? Kako su se zvale obredne vatre (baklje,

---

\* Opšta pitanja su bila dodata Etnolingvističkom upitniku 1998. godine radi efikasnijeg beleženja terenske građe za temu «Narodni kalendar» u balkanskim neslovenskim arealima, pre svega — u albanskom. Prvi put su bila objavljena u *Materijalima drugog radnog sastanka* u vezi sa radom na *Malom dijalektološkom atlasu balkanskih jezika* u Sankt-Petersburgu. Prevod Biljana Sikimić.

ognjene strele)? Kakve su se igre igrale oko tih vatri (kako su se one zvale)? Zbog čega (npr. da se istera đavo, veštica, zmaj, insekti i sl.)?

**O-6.** Koji dani su smatrani za opasne u meteorološkom pogledu, tj. kada je trebalo čuvati se zbog groma, munje, požara, da li su postojale neke zabrane (da se ne radi u polju, da se ne penje na drvo)? Kako su se zvali ti dani?

**O-7.** Koji su se dani i praznici poštovali da bi godina bila plodna (da bolje rodi žito, da konoplja poraste visoka, da rodi vinograd)? Kako su se oni zvali? Kakve su se ritualne i magijske radnje preduzimale radi toga (pitanje se postavlja po modelu: Šta se radilo da bi...)?

**O-8.** Koji su se dani praznovali za napredak rogata marve, ovaca? Kakvi su se rituali i obredi obavljali? Kako su se zvali ti dani, kako se zvao hleb koji se pekao za taj dan i druga hrana? Da li je bilo rituala tokom kojih su izvođači imitirali glasove domaćih životinja? Kada se i radi čega obavljalo imitiranje ovaca, domaće živine? Kako se to zvalo?

**O-9.** Koji su se dani poštovali radi zaštite od vukova? Od medveda? Od miševa? Kako su se zvali? Da li postoje legende o mitskom vuku predvodniku čopora (na primer, da li se priča o čopavom, belom i sl. vuku)? Kako se zvao vuk predvodnik čopora?

**O-10.** Koji dan su praznovali mladenci? Šta im se poklanjalo, kakvi su se rituali obavljali, kako se to zvalo?

**O-11.** Koji dan se praznovalo u čast dece, novorođenčadi? Kako su se deca nazivala na taj dan, hleb, pokloni, ritualne radnje? Kada se praznovalo u čast babice? Kako se zove babica? Kako su nazivani dani posvećeni babici? Sta su joj donosili na poklon? Sta je radila babica sa obrednim hlebom koji je dobijala na poklon?

**O-12.** Na koje su dane i praznike u godini sakupljane lekovite trave, kako se to zvalo?

**O-13.** Na koje dana se kitila kuća biljem (kojim?), staje za stoku? Šta se još, osim trave, grana i drugog bilja, kačilo na zidove, vrata zgrada domaćinstva? Zašto? Kako se to zvalo?

**O-14.** Na koje praznike se pozivao vetar na «večeru», divlje životinje, sveci, demoni; tj. da li je ostavljana hrana na dvorištu a neko od mitskih (realnih) bića pozivan na obed? Zašto (da ne nanose štetu preko leta)? Kako se to zvalo? Šta se tada govorilo?

**O-15.** Koji su dani povezivani sa dolaskom proleća? Kako se zovu ti dani? Da li postoji legenda o tome kako mart «pozajmljuje» hladne dane februara (aprila),

da bi se kaznila neka neposlušna starica, ili nešto slično? Zapišite legendu. Kako se naziva starica; mesec mart; devet, dvanaest prvih dana marta itd.?

**O-16.** Koji su se dani slavili radi sprečavanja bolesti? Kako su se zvali? Kakve su se ritualne i magijske radnje preduzimale da bi se sprečilo oboljevanje od čume, boginja i sl. (Šta se radilo da se ne razbolite...?)

**O-17.** Na koje dane i praznike se posećivalo groblje? Kako su se zvali ti dani? Šta se radilo na te dane, osim posete groblju, na primer, da li je priređivan obed, paljena vatra za mrtve i drugo? Kako se to zvalo?

**O-18.** Šta se radilo ako je suša dugotrajna? Kakve su magijske i ritualne radnje preduzimane radi izazivanja kiše? Šta se pri tome govorilo? Kako su se zvale te ritualne radnje?

**O-19.** Na koje praznike se gatalo o plodnosti naredne godine? Ko je to radio? Kako? Kako su se zvali ti dani? Kako se nazivalo gatanje?

**O-20.** Na koje su dane i praznike priređivane igre sa jajetom okačenim o konac (alvom, mesom, sirom, ugljem i slično)? Kako se to zvalo? Da li je poznat običaj paljenja niti na kraju igre? Zašto se to radilo (gatanja o životu i smrti, gatanja o usevima, prepoznavanje veštica i dr.)? Da li su poznate neke druge igre na određene dane? Kako se one zovu?

## SPISAK SKRAĆENICA

- alb. — albanski  
arum. — arumunski  
balk. — balkanski  
(balkanski govori bugarskog jezika)  
banat. — banatski  
bug. — bugarski  
i. — istočno-  
hercegov. — hercegovački  
grč. — grčki  
z. — zapadno-  
mak. — makedonski  
mizijsk. — mizijski  
morav. — moravski  
(oko reke Južne Morave u Srbiji)  
muslim. — muslimanski  
pirin. — pirinski  
rodop. — rodopski  
rum. — rumunski  
s. — severno-  
s.-i. — severo-istočni  
srp. — srpski  
s.-z. — severo-zapadni  
sr. — srednje-, srednji  
transilv. — transilvanski  
trak. — trakijski  
c. — centralno-  
crnog. — crnogorski  
j. — južno-  
j.-i. — jugo-istočni  
juž. — južni  
j.-z. — jugo-zapadni



## LITERATURA

- Българска митология*. Енциклопедичен речник. София. 1994.
- Вакарелски Х. *Български погребални обичаи*. Сравнително изучаване. София. 1990.
- Василева М. *Коледа и Сурва*. София. 1988.
- Вражиновски Т. *Народна демонологија на македонците*. Скопје; Прилеп. 1995.
- Георгиева И. *Българска народна митология*. София. 1983.
- Гласник Етнографског музеја у Београду*. Београд. 1926–. Књ. 1–.
- Дробњаковић Б. *Етнологија народа Југославије*. Део 1. Београд. 1960.
- Етнографија на България*. Т. 3. Духовна култура. София. 1985.
- Живковић Н. *Речник пиротског говора*. Ниш. 1987.
- Зечевић С. *Митска бића српских предања*. Београд. 1981.
- Златковић Д. *Фразеологија страха и наде у пиротском говору*. Српски дијалектолошки зборник. XXV. Београд. 1989.
- Кабакова Г. И. «Матералы по румынской демонологии». Материалы к VI Международному конгрессу по изучению Юго-Восточной Европы. Проблемы культуры. Москва. 1989.
- Кабакова Г. И. «Терминология восточнороманской календарной обрядности в сопоставлении со славянской» Канд. дисс. ИСБ РАН. 1989.
- Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы*. Москва. 1973–1978. [1:] «Зимние праздники» 1973; [2:] «Весенние праздники» 1977; [3:] «Летне-осенние праздники» 1978.
- Књига о Балкану*. Т. 1. Београд. 1936.
- Кулишић Ш., Петровић П. Ж., Пантелић Н. *Српски митолошки речник*. Београд. 1970.
- Македонски фолклор*. Скопје. 1975. VIII. № 15–16.
- Маринов Д. *Изабрани произведения в два тома*. Том 2. «Етнографическо (фолклорно) изучаване на Западна България (Видинско, Кулско, Белоградчишко, Ломско, Берковско, Оряховско, Врачанско)». София. 1984.
- Недельковић М. *Годишњи обичаји у Срба*. Београд. 1991.
- Пирински край*. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания. София. 1980.
- Пловдивски край*. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания. София. 1986.
- Плотникова А. А. *Сербскохорватская календарно-обрядовая терминология в сопоставлении с русской (на материале святочного цикла)*. Дипл. раб. МГУ. 1982.
- Плотникова А. А. «Рождественская символика в терминологии обрядового хлеба у сербов». *Символический язык традиционной культуры. Балканские чтения II*. Москва. 1993.

- Раденковић Љ. *Народна бајања код Јужних Словена*. Београд. 1996.
- Райчевски Ст., Фол В. *Кукерџ без маска*. Софија. 1993.
- Родоти*. Традициона народна духовна и социалнонормативна култура. Софија. 1994.
- Седакова И. А. *Лексика и симболика свјаточно-новогоднеј објадности болгар*. Канд. дисс. МГУ. 1984.
- Седакова И. А. «Балканославјанские представления о демонах судьбы: трансформации во времени и пространстве». *Время в пространстве Балкан. Свидетельства языка*. Москва. 1994, 42–64.
- Свешникова Т. Н. «Волки-оборотни у румын». *Balkanica*. Лингвистические исследования. Москва. 1979, 208–221.
- Славянские древности*. Этнолингвистический словарь. Т. 1. Москва, 1995.
- Српски етнографски зборник*. САНУ. Београд. 1984–. Књ. 1–.
- Стаменова Ж. *Кукери и сурвакари*. Софија. 1982.
- Толстой Н. И. «Южнославянские вучари. Обряд, его структура и география». *Образ мира в слове и ритуале. Балканские чтения I*. Москва. 1992.
- Чајкановић В. *Сабрана дела из српске религије и митологије*. Књ. 5. Београд. 1994.
- Abbot G. F. *Macedonian folklore*. Chicago. 1969.
- Megas G. *Greek calendar customs*. Athens. 1958.
- «Poklade u Etnološkom atlasu Jugoslavije» (izvorni znanstveni radovi). *Narodna umjetnost* 23. Zagreb. 1985, 119–203.
- Vukanović T. *Srbi na Kosovu* Т. II. Vranje. 1986.

*Prevod M. Plić*

## SUMMARY

Ethnolinguistic Questionnaire MATERIALS FOR ETHNOLINGUISTIC INVESTIGATION OF THE BALKAN-SLAVIC AREA is composed for the purposes of fieldwork in the area of spreading of the languages belonging to «Balkan language union». The Questionnaire includes more than 400 questions on the vocabulary and idioms of different spheres of folk traditional culture: folk calendar, family customs, agriculture customs, mythology and demons. The questions dealing with lexical units are supplemented by such ones which aim on clearing up the ethnocultural context of their usage. A wide range of particular South-Slavic (Serbian, Macedonian, Bulgarian) ethnocultural and ethnolinguistic features as well as similarities in other Balkan languages (Romanian, Greek, Albanian) are taken into consideration in the Questionnaire.



Научное издание

*Плотникова Анна Аркадьевна*

**МАТЕРИАЛЫ  
ДЛЯ ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ  
БАЛКАНОСЛАВЯНСКОГО АРЕАЛА**

Корректор *О. В. Трефилова*  
Оригинал-макет *Л. Е. Корытская*

*На обложке изображение змея «ламиш»*

**Институт славяноведения РАН**

10 п. л. Тираж 400 экз.

